

องค์ความรู้ตามพระราชดำริ ฉบับการ์ตูน ๒ ภาษา

# ราชันครแผ่นดิน

Honorable Queen of the Land.

Bilingual Knowledge on the Royal Initiatives.





หนังสือ : ราชนิทัศน์แผ่นดิน

เลขมาตรฐานสากลประจำหนังสือ (ISBN) : 978-616-7671-41-3

ที่ปรึกษา

|                       |  |
|-----------------------|--|
| นายตนะชา สินธวานนท์   | เลขาธิการ กปร.                             |
| นายลลิต ถนอมสิงห์     | รองเลขาธิการ กปร.                          |
| นายสมบูรณ์ วงศ์กาด    | รองเลขาธิการ กปร.                          |
| นายปวิตร นวมะรัตน์    | รองเลขาธิการ กปร.                          |
| นางสาวอุคณีย์ ชูปทอง  | ที่ปรึกษาด้านการประสานงานโครงการฯ          |
| นางสาววัชรีย์ วิฒนไกร | รักษาการ ที่ปรึกษาด้านการพัฒนา             |
| นางสาวถกวรรณ ไกรสรกุล | รักษาการ ที่ปรึกษาด้านการประสานงานโครงการฯ |

คณะผู้จัดทำ

|                              |  |                           |
|------------------------------|--|---------------------------|
| นางศศิพร ปาณิกบุตร           | ผู้อำนวยการกองติดตามประเมินผล                |                           |
| นางพิชญดา หักภาค             | ผู้อำนวยการกองประชาสัมพันธ์                  |                           |
| นายเอกชัย เพ็งสว่าง          | ผู้อำนวยการกลุ่มสื่อสารองค์กร                |                           |
| นางสาวธัญทิติตา นาคตรธรรม    | ผู้อำนวยการกลุ่มวิเทศสัมพันธ์                |                           |
| นางสาวจินจะนะ แก้วไทรแย้ม    | ผู้อำนวยการกลุ่มประชาสัมพันธ์โครงการฯ        |                           |
| นางเบญจรัตน์ อัครพลวงศ์      | นางนงพรรณ โภคศักดิ์                          | นางสาวอักษรภัค ส้าเกาแก้ว |
| นายภูษณ พาศิริ               | นางสาวประทีป ศรีคำ                           | นางสาวปรีชา อรุณพูลทรัพย์ |
| สนับสนุนข้อมูลภาษาต่างประเทศ | กลุ่มวิเทศสัมพันธ์ กองแผนงานและวิเทศสัมพันธ์ |                           |

จัดพิมพ์โดย

สำนักงานคณะกรรมการพิเศษเพื่อประสานงานโครงการอันเนื่องมาจากพระราชดำริ (สำนักงาน กปร.)

Office of the Royal Development Projects Board (ORDPB)

อาคารสำนักงานโครงการอันเนื่องมาจากพระราชดำริ

เลขที่ 2012 ซอยอรุณอมรินทร์ 36 ถนนอรุณอมรินทร์ แขวงบางยี่ขัน เขตบางพลัด กรุงเทพฯ

โทร 0-2447-8500-6 \_ [www.rdpb.go.th](http://www.rdpb.go.th)

พิมพ์ครั้งแรก จำนวน 3,000 เล่ม มิถุนายน 2560

การ์ตูนโดย

Polygon Wizard Co., Ltd. (Me-D Comic)

อาคารโรงประลอง 1 เลขที่ 159 / 48 หมู่ที่ 2 ตำบลข้างเือก อำเภอเมืองเชียงใหม่ จังหวัดเชียงใหม่ 50300

โทร 0-5321-8920, 08-3207-0710 \_ [www.facebook.com/MeDComic](http://www.facebook.com/MeDComic)

เรื่อง : นายปรีชาวุฒิ นิรมร แปลภาษาต่างประเทศ : นายรุจ พรหมपालิต

ภาพกำกับศิลป์ : นางวนิดา นิรมร

คอมพิวเตอร์กราฟิก : สุริย์รัตน์ เหลืองศิริ, เบญจกรณ์ ขวัญอัมไพพันธ์, พิมพ์กา สมคำ

## คำนำ

เนื่องในโอกาสพระราชพิธีมหามงคลเฉลิมพระชนมพรรษา ๗ รอบ ๑๒ สิงหาคม ๒๕๕๙ สมเด็จพระนางเจ้าสิริกิติ์ พระบรมราชินีนาถในพระบาทสมเด็จพระปรมินทรมหาภูมิพลอดุลยเดช เพื่อเป็นการเฉลิมพระเกียรติในโอกาสดังกล่าว สำนักงานคณะกรรมการพิเศษเพื่อประสานงานโครงการอันเนื่องมาจากพระราชดำริ (สำนักงาน กปร.) จึงได้จัดทำหนังสือเผยแพร่องค์ความรู้ตามแนวพระราชดำริฉบับการ์ตูน ๒ ภาษา ชุด “ราชินีศรีแผ่นดิน” ขึ้น เพื่อเผยแพร่พระราชกรณียกิจพระราชดำริ และพระมหากรุณาธิคุณของสมเด็จพระนางเจ้าสิริกิติ์ พระบรมราชินีนาถในพระบาทสมเด็จพระปรมินทรมหาภูมิพลอดุลยเดช ที่มีต่อพสกนิกรชาวไทย และเพื่อใช้เป็นสื่อการเรียนการสอนสำหรับเยาวชน ในการถ่ายทอดองค์ความรู้ด้านการพัฒนาตามแนวพระราชดำริ ที่ได้พระราชทานเพื่อบำบัดทุกข์ บำรุงสุขแก่ประชาชนในทุกภูมิภาค ทั้งด้านการฟื้นฟูและอนุรักษ์ทรัพยากรธรรมชาติ แหล่งน้ำ ป่าไม้ สัตว์ป่าและสัตว์น้ำ โครงการศิลปาชีพและการส่งเสริมอนุรักษ์วัฒนธรรมไทยอันทรงคุณค่าให้คงอยู่ ซึ่งล้วนส่งผลให้คุณภาพชีวิตของประชาชนได้มีความมั่นคงและยั่งยืน

สำนักงาน กปร. หวังเป็นอย่างยิ่งว่า หนังสือเผยแพร่องค์ความรู้ตามแนวพระราชดำริฉบับการ์ตูน ๒ ภาษา ชุด “ราชินีศรีแผ่นดิน” เล่มนี้จะสามารถถ่ายทอดเนื้อหาขององค์ความรู้ตามแนวพระราชดำริจากการทรงงานของสมเด็จพระนางเจ้าสิริกิติ์ พระบรมราชินีนาถในพระบาทสมเด็จพระปรมินทรมหาภูมิพลอดุลยเดช ไปสู่เยาวชนให้เข้าใจได้ง่าย ๆ มีความสนุกสนานเพลิดเพลิน และสามารถนำไปเป็นแบบอย่างในการพัฒนาชีวิตของตนเอง ชุมชน และสังคมต่อไป



สำนักงาน กปร.  
มิถุนายน ๒๕๖๐

## Foreword

On the occasion of Her Majesty Queen Sirikit's 84<sup>th</sup> Birthday Anniversary on 12 August 2016, the Office of the Royal Development Projects Board (The Office of the RDPB) published this bilingual educational comic series "Honorable Queen of the Land" to disseminate the royal activities and benevolence Her Majesty Queen Sirikit to the Thai people. This is also published to serve as the learning material for the young generation in educating them the development works according to her royal initiatives who has granted these knowledge to dispel hardship and bring prosperity to the people across the country including the restoration and conservation of natural resources, the development of water sources, the forest, wildlife and aquatic life, the SUPPORT Foundation projects and promoting the preservation of valuable Thai culture. All of which lead to the stability and sustainability of the people's quality of life.

The Office of the RDPB hopes that this educational comic book series the "Honorable Queen of the Land" will be able to relay the knowledge from the royal works of Her Majesty Queen Sirikit to the young generation of the country in an easily understandable format in a fun and enjoyable manner and which can be used to improve in their quality of life, in their community and their society as a whole.

The Office of the Royal Development Projects Board  
June 2017

## สารบัญ Contents

|  |    |
|--|----|
| สุขได้ด้วยพระบารมี<br>Happiness Under the Royal Aegis                                  | 10 |
| ศิลปะสร้างอาชีพ<br>Job Creation through Art  | 21 |
| ทอผ้าไหมกันไหม<br>Let's Weave Silk!  | 48 |
| เส้นใยจากหนอนน้อยสู่อาภรณ์ชั้นสูง<br>From Tiny Silkworms' Threads to the Royal Regalia | 73 |
| ป่ารักน้ำ<br>Forest Loves Water  | 91 |
| เกษตรที่สูง<br>Highland Agriculture  | 99 |



## สารบัญ Contents

|   |     |
|---|-----|
| เต่าทะเล<br>Sea Turtles   | 111 |
| พลิกฟื้นคืนชีวิตป่าชายเลน<br>Revitalizing the Mangrove Forest   | 140 |
| “รอดันบาตู” จากพื้นที่เสี่ยงภัย...เป็นดินแดนแห่งความสุข”<br>Rotan Batu - From High Risk Zone to Land of Happiness | 153 |
| ตุ๊กตาชาววัง<br>Court Dolls   | 166 |
| ปางอุ๋ง<br>Pang Ung   | 184 |





• โอม  
ลูกพ่ออ้วน เขียนจังหวัด  
ประจำหมู่บ้าน

• ปู่ของอาเซอ  
ปราชญ์ชาวบ้านรุ่นเก่า  
แบ่งปันความรู้ทุกเรื่องให้ชุมชน  
อย่างตั้งใจ

• จ๊อน  
ฝรั่งหัวใจไทย หลงรัก  
ศิลปวัฒนธรรมไทย จนไม่  
ยอมกลับบ้านเกิดตัวเอง

• เจมส์  
ลูกชายของแฝดจิว  
เพื่อนรุ่นเดียวกันกับ  
สิบ และसान

- Ohm - The son of Mr. Uwan, the cricket hunting expert of the village.
- Aser's Grandpa - An old-time wiseman, willing to pass on his wisdom to the interested.
- Jon (Sean) - A Thai-at-heart foreigner. Fell in love with Thailand and wouldn't return home.
- James - Son of Jiew the Twin. A friend of Sueb and Saan.



• ครูสาว  
คุณครูใจดีของเด็กๆ

• สืบ  
ลูกสาวของอาเซอ  
ที่ออกเดินทางเรียนรู้ไปกับ  
หนุมานน้อยอุงเงิน

• อาเซอ  
จากเด็กน้อยผู้มุ่งมั่นเรียนรู้  
จนเป็นผู้ถ่ายทอดหลักการทรงงาน  
เพื่อพัฒนาชุมชน

• อุงเงิน  
หนุมานน้อยผู้รอบรู้  
เกี่ยวกับการทรงงาน

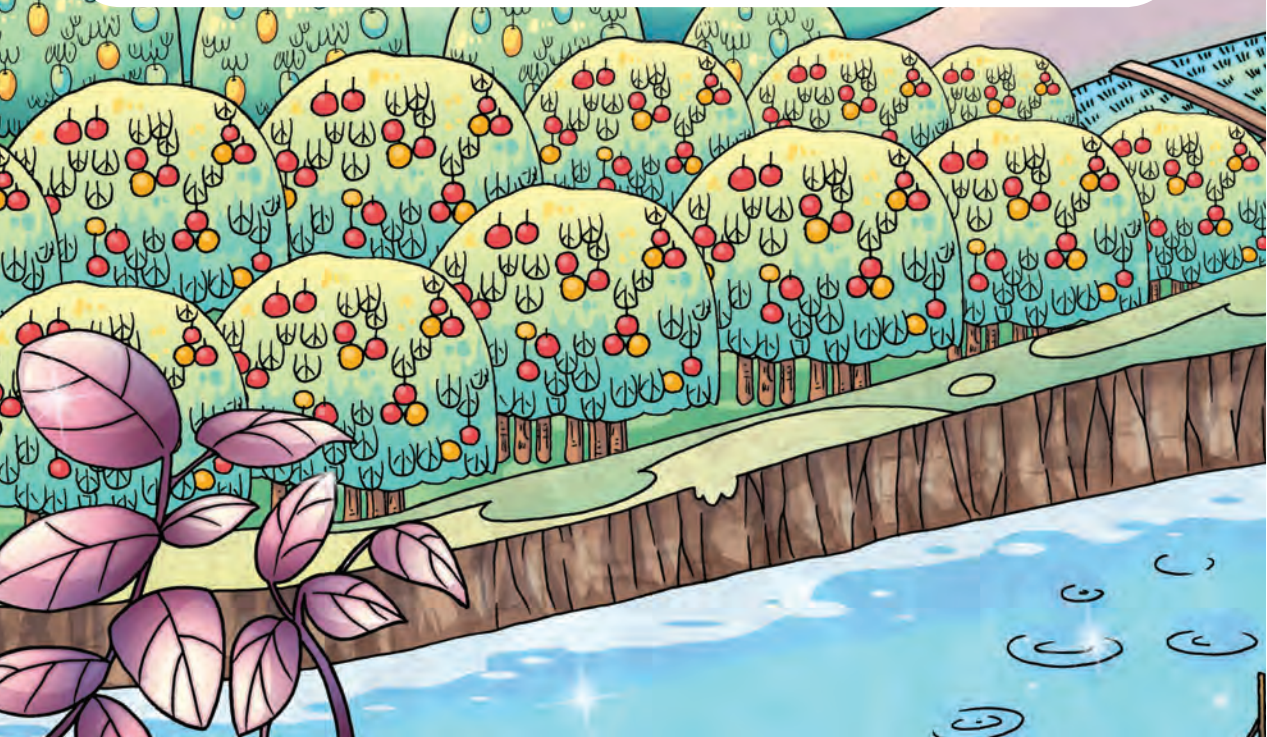
• ส่าน  
ลูกชายของจ๋อน  
ลูกครึ่งผู้ใฝ่ฝันอยาก  
เป็นนักแสดงโขน

- Sueb - Aser's daughter who is on a journey with the young Hanuman, Tung Ngean.
- Saan - Jon's son. A young boy who dreams of becoming a Khon performer.
- Aser - A studious young girl, who disseminates the royal working principles to improve the community.
- Teacher Sao - The children's kind teacher.
- Tung Ngean - a young Hanuman who is very knowledgeable about the royal working principles.



ความเดิม : หลังจากอาเชอ ปู่ และชุมชน “บ้านกลางป่าลึก” ได้น้อมนำหลักปรัชญาของเศรษฐกิจพอเพียง หลักการทำเกษตรทฤษฎีใหม่ และหลักการทรงงานในพระบาทสมเด็จพระปรมินทรมหาภูมิพลอดุลยเดช มาเป็นแนวทางในการดำเนินชีวิต คุณภาพชีวิตของชาวบ้านก็ดีขึ้น มีกิน มีใช้ เป็นแบบอย่างให้หมู่บ้านข้างเคียง เป็นศูนย์การเรียนรู้แก่ผู้สนใจทั่วไป...

เรื่องราวของการผจญภัยของ “อาเชอ” การเรียนรู้หลักการทรงงาน 23 ประการ และปรัชญาของเศรษฐกิจพอเพียง สามารถติดตามได้จากการ์ตูน “ความสุขของแผ่นดิน” ได้จากฉบับ Online ที่ [www.rdpb.go.th](http://www.rdpb.go.th) หรือติดตามสื่อต่างๆ ที่เกี่ยวข้องกับโครงการอันเนื่องมาจากพระราชดำริได้โดยติดตั้ง Application : rdpb project ได้จาก QR Code นี้



From the previous episode, ever since Aser, Grandpa and the “Little House in the Woods” Community has adopted the Philosophy of Sufficiency Economy, the New Theory Farming Practice and HM King Bhumibol Adulyadej’s working principles into their way of life, the quality of life in the community has steadily improved and become self-sufficient, becoming a role model for the nearby villages as well as a learning centre for those who are interested... The stories of Aser’s adventures, learning about HM King Bhumibol Adulyadej’s 23 Working Principles and the Philosophy of Sufficiency Economy can be found online in the comic “Joy of the Land” at [www.rdpd.go.th](http://www.rdpd.go.th), and through other medias related to the Royal Development Projects through the application : rdpb Project via this QR code.





สุขได้ด้วยพระบารมี  
Happiness Under the  
Royal Aegis



- ... ตั้งแต่วันที่  
พวกเราได้นำมา  
ประยุกต์ใช้ในชีวิต

•...Since the day we've adopted  
the royal working principles in our daily lives.



- หมู่บ้านของเรา  
ก็เจริญก้าวหน้า มีความ  
อุดมสมบูรณ์

• Our village has been progressively  
developed with abundant resources,



- มีพอกิน พอใช้  
และมีความสุข

•...having enough to eat and to live on  
with happiness.



- The King and the Queen has emphasized the Philosophy of Sufficiency Economy



- So, can anyone here tell me what it is?



- I'm still a bit confused.
- Can you say it one more time, please?



- You're confused about everything that isn't related to cartoons or celebrities.
- If you don't understand, go read it on your own.
- Why are you speaking to your friend like that, Sueb?
- They're always arguing like this.



• จนที่โรงเรียน  
เขาแซวกันว่า

• สองคนนี่ เป็น  
แฟนกันแล้วอะ

- So much that the kids at school are joking that
- they're a couple.

• **Noooo, not like that!**



- Wow wow~ Both of you are blushing red!



- Alright, that's enough chatting.



- Back on topic. So, who can summarize what I just talked about?



- Hahaha. Kids these days...



• ปู่จำได้ว่าในหลวงท่าน  
เคยมีรับสั่งว่า...

• “... ความพอเพียงนี้  
ก็แปลว่าความพอประมาณ  
และความมีเหตุผล...”

• I remember that His Majesty the King once said...

• “...Sufficiency means moderation and reasonableness...”



• สรุปลั้นไปซะ  
ไม่เข้าใจอยู่ดี

• ในหลวงทรง  
สอนว่า...

• That's too short. I'm still confused.

• The King said...



• “... ทำอะไรต้องพอเพียง หมายความว่า  
พอประมาณ ไม่สุดโต่ง ไม่โลภอย่างมาก คนเราก็อยู่เป็นสุข  
พอเพียงนี้อาจจะมีมาก อาจจะมีของหรูหราก็ได้ แต่ว่าต้อง  
ไม่ไปเบียดเบียนคนอื่น ต้องให้พอประมาณตามอัตภาพ  
พูดจาก็พอเพียง ทำอะไรก็พอเพียง  
ปฏิบัติตนก็พอเพียง...”

• “Sufficiency means to lead a reasonably comfortable life, without excess, or overindulgence in luxury, but enough. Some things may seem to be extravagant, but if it brings happiness, it is permissible as long as it is within the means of the individual...”



- Awesome!
- Cool!
- You'd rather put more effort to understanding it.
- Here comes the sermon...



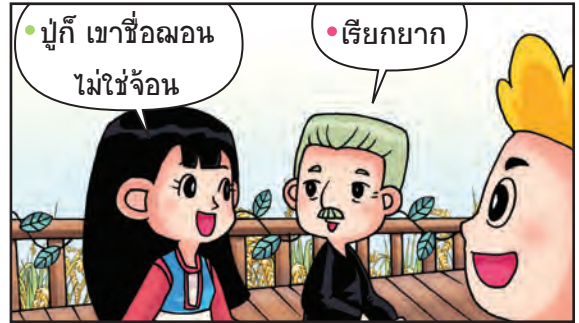
- Hey, Saan!
- Your mom said dinner's ready. Let's go home.



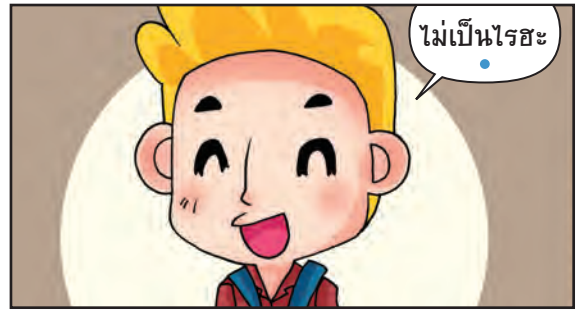
- Let's have dinner here together, Mr. Jon!
- The more, the merrier!



• Ah, what a quick fellow.



• Grandpa! His name is Sean, not Jon!  
 • Too difficult to pronounce.



• It's OK.



• Daddy likes it when people call him Jon.  
 • He says it sounds very Thai. Daddy loves everything that's Thai.





• Please excuse us for today.

• Yeah. Me, too. I have to go home to feed the crickets and earthworms.



• If I don't hurry, Dad's gonna get mad at me again!

• Well then, let's get going. • I'll go see my friends off. • Sure.



• Oh, and don't forget to do your homework.  
• I forgot!



• See. Mine's already done. • Ha ha!



• Whoa! You even have a picture on the cover! • Awesome!



• It's just a printing in colour. No big deal.



• พรุ่งนี้ดูของโอมบ้างนะ  
เห็นแล้วจะหนาว

• Just wait and see mine tomorrow.  
You'll be shocked!



• ครูสั่งให้ทำเรื่อง  
การทรงงานของ  
พระราชินีนะโอม

• The teacher said we have to do a report  
on the Queen's projects, Ohm!



• เข้าใจไหม้พระราชินี  
นะเป็นใคร

• You know who the Queen is, right?



• เอ้อ... โอม! สนใจแต่อะไรไม่รู้  
จะรู้ไม่ว่าพระราชินีของเราทำอะไร  
ให้คนไทยบ้าง

• Heh, Ohm. Do you even know how many things the Queen has done for the Thai people?



• พุดไปเถอะ  
พรั่งนี้ใจเกิน

• Just wait! And see for yourself, tomorrow!



• ของสิบ  
เสร็จหรือยัง  
ไม่เห็นเอามาให้ดู  
มั่งเลย

• ก็เสร็จแล้วละ  
แต่ยังไม่ค่อยพอใจ  
เท่าไร

• คิดว่าจะต้องเพิ่มอะไร  
อีกนิดนะ

• Is yours done? You haven't shown us yours yet. • It's done, but I'm still not satisfied with it. • I am thinking about adding a few more things.



• อ้อ ของเราก็เหมือนกัน  
รีบกลับไปทำเพิ่มอีกดีกว่า  
เราต้องได้คะแนนสูงสุดแน่ๆ

• ฮ่าๆ

• Yeah, mine too. I'm gonna go home and add a few things.

It's going to be the best in the class. • Hahaha.



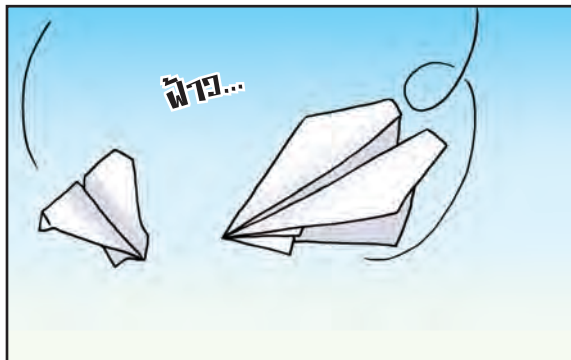
• Bye, bye! See you tomorrow.



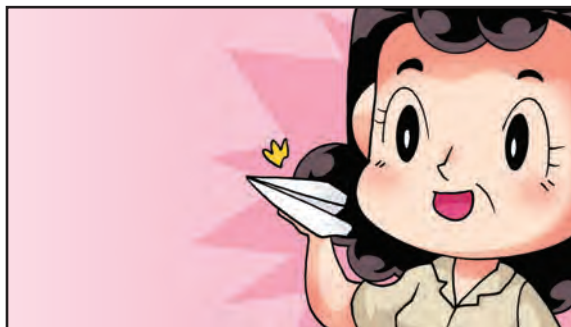
Fooooooooooooo...



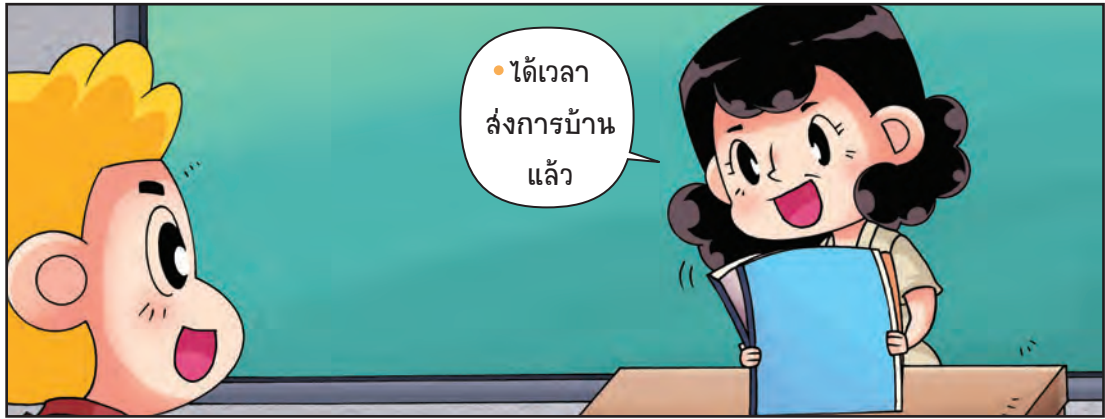
At Ban Ruam Thai school...



Fwoosh...



• Alright. Everyone, take your seats.



• It's time to turn in your homework.



• I'm turning mine in first.



• 'cuz I'm the smart kid!



• But the score's gonna start from the lowest first, right?



• Said who? • Because! • Ta-daaaa! It's the ultimate report!



• Bursting with full-color pictures! • Bound in the toughest binding in the world!





- Wow! This is worth being kept in the library.
- It will last until the next batches.



- Foul! It's too luxurious



- That's a hard-covered book, not a report.



• How come there aren't any words in here? • There's nothing but pictures.



• You're right. There's also no description for the pictures.

• Will the readers know what it's supposed to mean, Saan? • You're right!!! I feel ashamed.



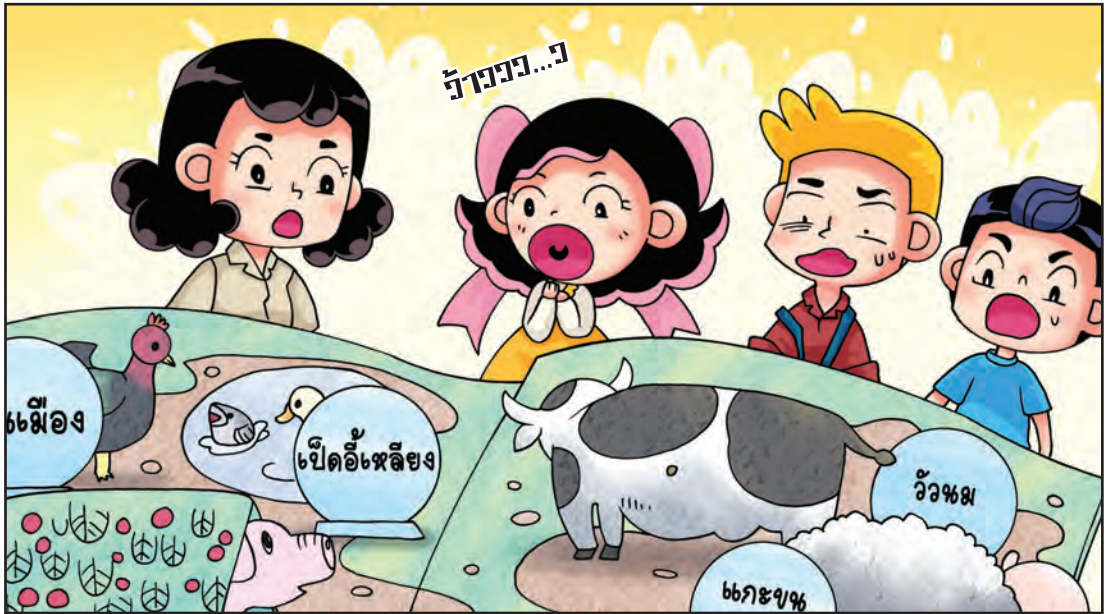
• So the score's really from the lowest up. • Why're you so sure about that? Let's see yours.



• Sure thing! • Here! The greatest report in the world! FLIP!!!



Dairy cattle Sheep Yi-Liang Duck Jinhua swine Indigenous chicken



Wow...w



• Why are there only animals?



• It's cool, isn't it?



- What do you think of my report on the Model Farm Project report?
- Goat, sheep, duck, chicken, pig, fish, mushroom, vegetables...



- It's very interesting! You have great ideas.
- This is my masterpiece. I stayed up all night for this.



• Do you know that the Queen has done more than just the Model Farm Project?



• Mine's also pretty good, Teacher.



• Can I have a look?

• I've turned it on already.



• งานของเจมส์  
อัปโหลดไว้บนอินเทอร์เน็ต  
เลยนะคะ

• ออนไลน์  
ให้คนทั้งโลกได้รู้เลย

- Mine is uploaded on the Internet!
- So everyone can go online to see it!



• ไฮเทคมาก ไหนๆ  
ขอครูดูหน่อย ໂວ້วໂຮ້  
youtube ด้วย



- Very high tech. May I have a look? Oh! You put it up on Youtube!

**ZUM!**



Boo...!  
• NO WAYYYY!!!

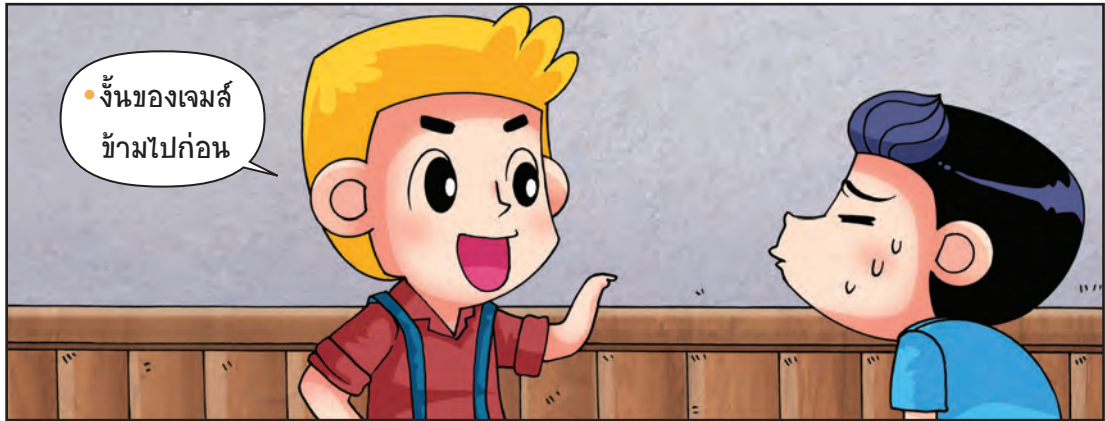


• What happened? All the data's gone for sure!  
• Calm down.



• That means I can't turn it in... • No way... Boo...

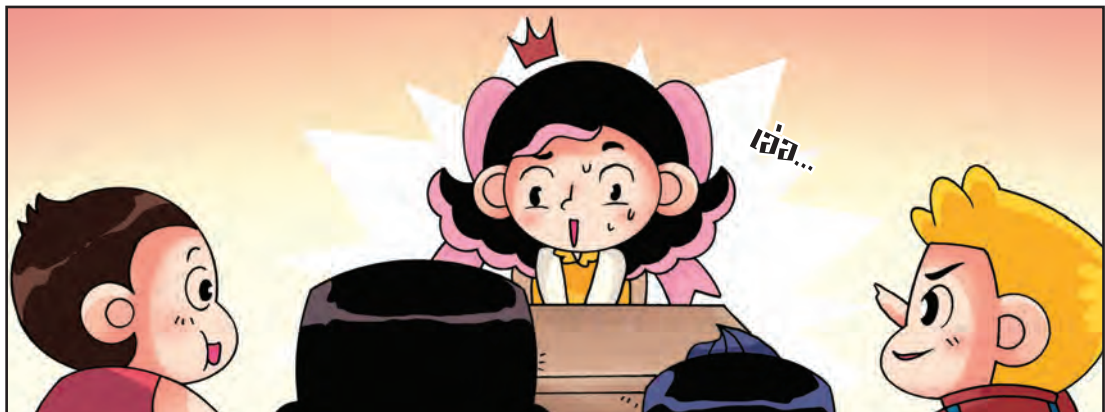




• Alright, then we'll skip James' for now.



• And now, for the last one!



Ah...



• Mine hasn't done yet...



• Not done yet? • But homework's due today.



• Now show it to us.

• But it's not completed yet.



• A professional doesn't sell the incomplete work to the customer. Heheh.

• Then I'll take that as you sending in your homework late.

• So I'll deduct points for that.



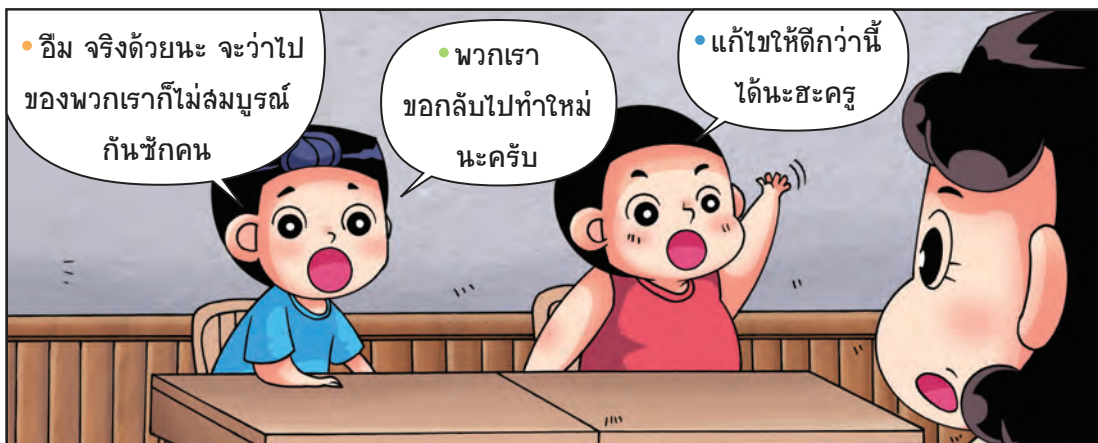
• Is that fine?



• Teacher~ • I think we should all start over.



• Because even if we turned in our homework, they're not quite good yet.



• Yeah, you're right. None of our reports are complete.

• May we take back our reports? • And make it better, Teacher?



• Please?    • Hmm... Alright, then. I'll give you more time until the end of this semester.



• I also want to see...

• how your completed reports will look like, too.



• Right, that means you won't get points deducted, Subb.

But you should hand in a good one, OK?

• I promise, teacher.

• Yippee!





แม่คะ



• แม่รู้จักโครงการ  
ที่พระราชินีช่วยเหลือ  
คนบ้างไม้คะ

• ก็พอรู้แหละจะ  
มีทั้งเรื่องป่า คน  
และอาชีพเลยนะ

Maekha... • Do you know of any of the Queen's projects that have helped the people?

• Ya, I know some. There are projects about the forest, people and even occupations, too.



• ลูกอยากรู้  
เหรออคะ

• เราไปดูของจริง  
กันได้ไม้คะแม่

• Do you want to know about them? • Can we go see the real thing, Mom?

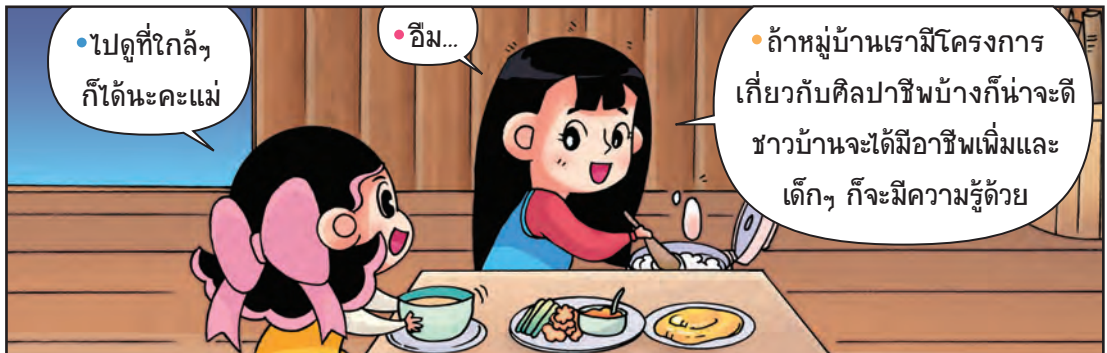


• เท่าที่รู้ในจังหวัดที่เราอยู่  
ก็มีศูนย์ศิลปาชีพด้วยนะ

• มีทั้งงานทอผ้า  
เย็บปักถักร้อย เซรามิก  
จักสาน เครื่องเงิน

• As far as I know, there are handicrafts centres in our province, too.

• Everything from weaving to sewing, ceramics, basket weaving and silverware.



• ไปดูที่ใกล้ๆ  
ก็ได้ นะคะแม่

• ฮืม...

• ถ้าหมู่บ้านเรามีโครงการ  
เกี่ยวกับศิลปาชีพบ้างก็น่าจะดี  
ชาวบ้านจะได้มีอาชีพเพิ่มและ  
เด็ก ๆ ก็จะมีความรู้ด้วย

• We can visit the ones not too far from us, Mom.

• Hmm...

• It'd be nice if our village has a handicrafts centre. The farmers here could have more jobs to do and the kids could learn a lot.



• จะได้มีรายได้ด้วย

• ช่วยคนในหมู่บ้าน  
เราใจคะปู้

• And it can help bring additional income...

• And help the people living here, Grandpa.



- When you went to see the King's Development projects, Aser, you went real far.
- Now it's Sueb's turn. Visiting the ones close to home is unfair to Sueb then, right?



- Since the Queen has also helped to establish a lot of projects throughout the country, like the King.



- You can go for it as far away from home as you want.
- You're right. The Queen's always been at the King's side.

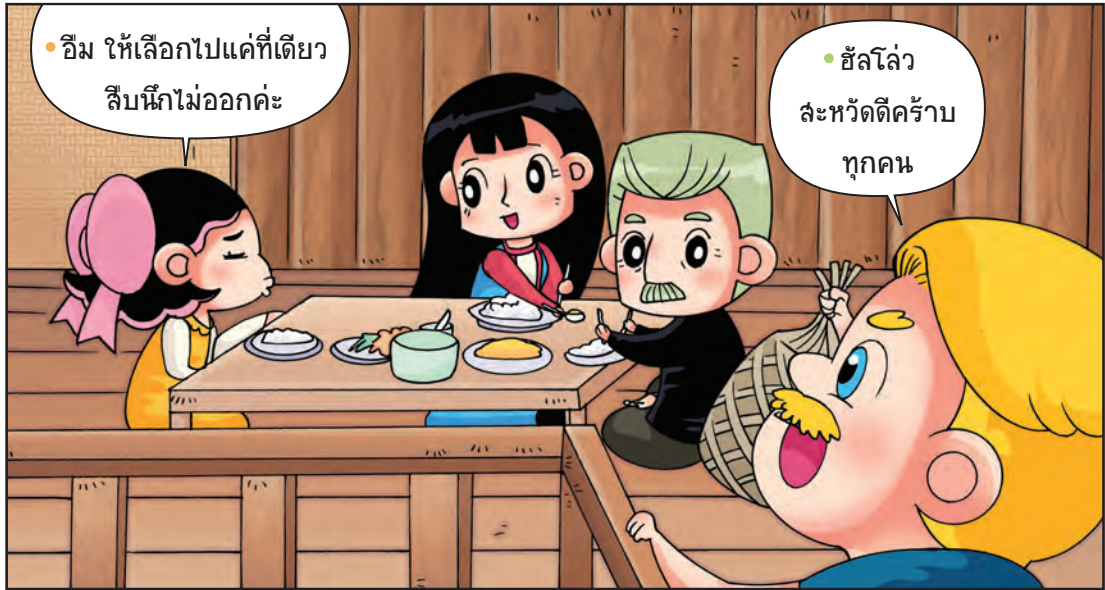


- The King has great concern for the people's occupations. He finds water supply for agriculture to make a living and helps to promote the occupations outside the agricultural sector, the people's health and the forest, which is the source of fresh water.
- Both of them work really hard for the people, Sueb.



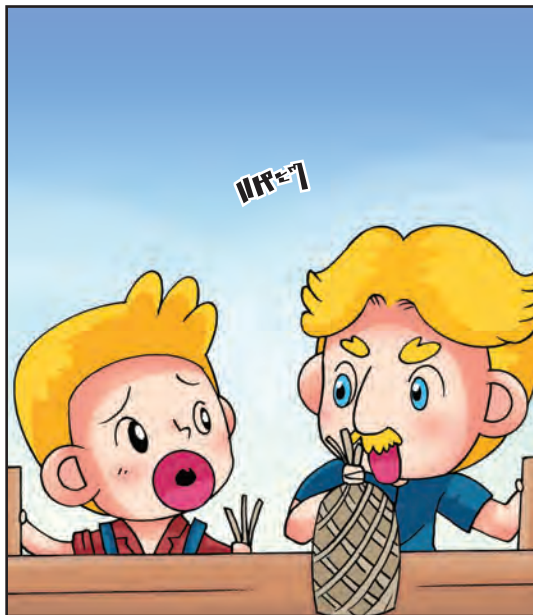
- I put that into my report. All 4 dimensions of the Royal Works.
- The social, cultural, environmental and economical dimensions.





• Hmm... It's hard choosing only one place to visit.

• Hallo~ How is everyone?



Heh heh.



• Hi, everyone!

• Oh, come on in!



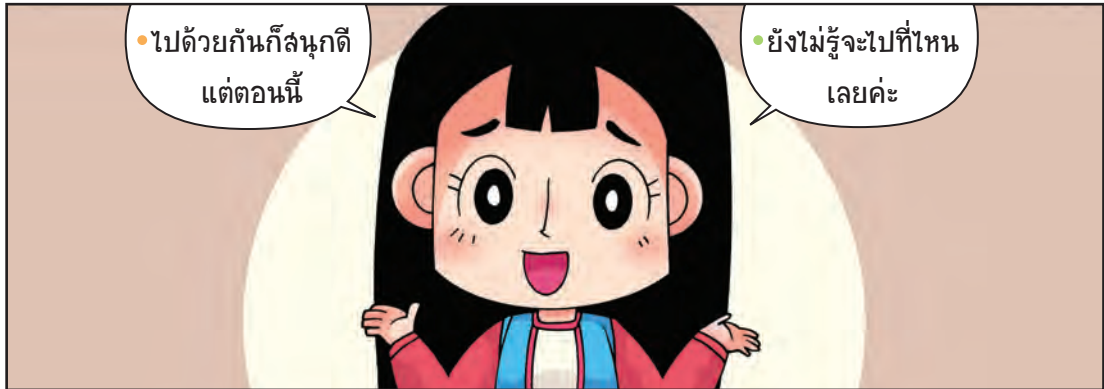
- I asked my Dad to take me to the Queen's Royal Development Projects.
- But since he's busy, so I'm going with you instead.



- How could you know we are going on a trip? Huh? • Oh~ I was eavesdropping, of course.
- Our house is right next door. We can hear each other from across the room.



- It's my pleasure, Mr. Jon.
- Haaah~?



• ไปด้วยกันก็สนุกดี  
แต่ตอนนี้

• ยังไม่รู้จะไปไหน  
เลยคะ

• The more, the merrier. But for now. • We still don't know where we should go.



• ถ้านึกถึง  
พระราชินี

• คนส่วนมาก  
ต้องนึกถึงศิลปาชีพ  
แน่นอน

• When you think about the Queen.  
• Most people would think of the royal folk arts and crafts.



• ลุงว่า สิบควรจะไปดูงาน  
ที่เกี่ยวกับศิลปวัฒนธรรมก่อน

• นี่ไงล่ะ!!!

• I think that you should take a look at the handicrafts first. • Here!



• ลุงมีหนังสือผลงาน  
ศิลปาชีพหลายเล่ม  
สวยๆ ทั้งนั้น

• เลยหยิบมา  
ให้ดู

• รายงานที่เราทำก็เอามา  
จากหนังสือของพ่อเนี่ย

- I have a lot of books on pretty handicrafts.
- So I brought them with me.
- The pictures in my report all came from here.



• โอ้โห สวยๆ  
ทั้งนั้นเลย

• สวย  
ใช่ไหมละ

- Wow. They're all so pretty.
- They surely are, right?



• เพราะงานศิลปะ  
พวกนี้ละ

• ที่ทำให้ลุง  
ตัดสินใจย้ายมา  
อยู่เมืองไทย

- It's because of all of them.
- That I decided to move to Thailand.



- Dad... You're a farmer, but you like arts?
  - Hey, it's what I like.
  - But from what I know, most of these handicrafts are all done by farmers and people in remote villages.



- This costume with the mask and the crown looks so pretty.

Wowwww



- Oh, that's the Khon costume.
- It's a piece of high art.



- การทำหัวโขนและเครื่องประดับต่างๆ ใช้โลหะและอัญมณีมีค่า
- และผ้าที่ถักทอขึ้นมาอย่างประณีต

- When you make the Khon head and jewelry, you use a lot of precious metals and gems...
- And very fine woven cloth, too.



- สวยจริงๆ ไม่ใช่ของที่จะได้เห็นแถวบ้านเราเลยนะเนี่ย



- โขน เป็นศิลปะของไทยอย่างหนึ่งที่กำลังจะสูญหายไป และพระราชินีท่านได้ทำให้กลับมามีการสืบทอดอีกครั้งนะคะ

- It's very beautiful. Not something we can find lying around.
- Khon is a Thai art that is slowly disappearing, and the Queen has revived it.



• ในหนังสือบอกว่  
ผ้าที่ใช้ตัดชุดโขน

• ทอขึ้นที่บ้านท่าสว่าง  
จังหวัดสุรินทร์คะ

- This book said that the cloth used in the Khon costumes...
- Is woven at Tha Sawang Village, Surin Province.



• เราไปที่นี้  
กันเถอะคะ

• อืม ไปอีสาน  
ก็ดีนะ

• น่าจะได้เห็นวัฒนธรรม  
เห็นวิถีชีวิตชุมชนที่ต่างกับ  
บ้านเรา

- Let's go there!
- Alright. Let's go to I-san (Northeastern Region), then.
- We should be able to see some new cultures unlike our own.



• สืบนี้ตาไวเนอะ  
ถ้าจะไปดูเรื่องชุดโขน  
ก็ไปที่หมู่บ้านผ้าโขน  
บ้านท่าสว่าง

• จังหวัดสุรินทร์  
นี่ละ

• แต่सानอยากไป  
ดูสัตว์ในฟาร์มตัวอย่าง  
มากกว่าอะ

- You've got sharp eyes, Sueb. If you want to learn about making Khon costumes, then the Khon Costume Village at Tha Sawang Village.
- In Surin Province is the place to be.
- But I'd rather go see animals in the model farm.



• ไปดูงานศิลปะเถอะ  
เพื่ออยากเป็นช่างศิลปะด้านไหน  
สักด้านขึ้นมาน้าง

• ไม่เอาอะพ่อ ศิลปะศิลปินไส้แห้ง  
สู้เป็นดารานักแสดงดีกว่า

- Go see the handicrafts, in case you ever feel like becoming a craftsman of some sorts.
- No way, Dad. Artists are dirt poor. Better being an actor.



• นายเคยบอกว่า ลูกครึ่งหล่อ,  
ต้องเป็นดารา นายอยากเป็น  
ดาราใช่ปะ

• แน่นอนสิ



• นักแสดงโขนเหี้ย เจ๋งกว่าดาราก็  
มีโอกาสดำเนินการแสดงในต่างประเทศ  
ทั่วโลก

- You said that handsome half-Thai guys have to be actors.

Do you want to be one, too? • Of course. • Do you know that Khon actors are even better? They get to perform all over the world.



• แกรมยังเป็นทูตวัฒนธรรม  
ที่ได้รับการยกย่องด้วยนะ

• จั๊นไปเลยฮะ  
सानไปด้วย!!!

- They're also recognised as the cultural ambassadors, too. • Then let's go! I wanna go, too!!!



ทอผ้าไหมกันใหม่  
Let's Weave Silk!

บ้านท่าสว่าง จังหวัดสุรินทร์



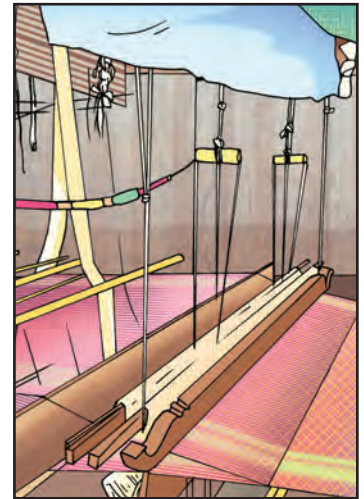
At Tha Sawang Village,  
Surin Province.



Traditional Silk Brocade Weaving factory of  
Teacher Veeratham Tragoolngernthai.



• Wow!



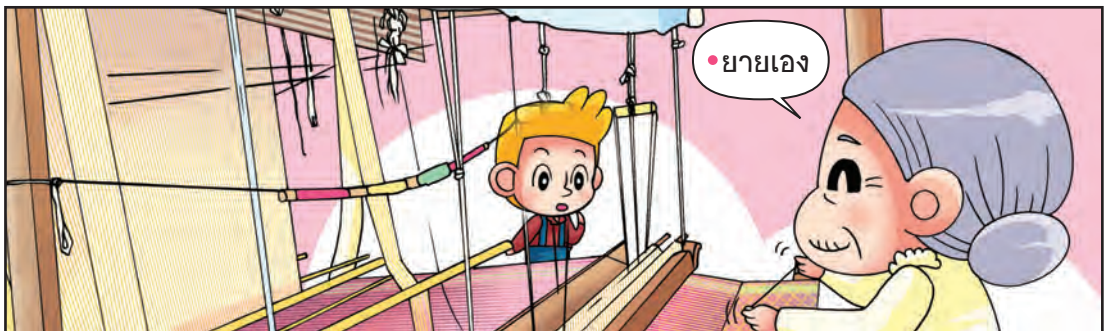
• Isn't it beautiful, Sueb?

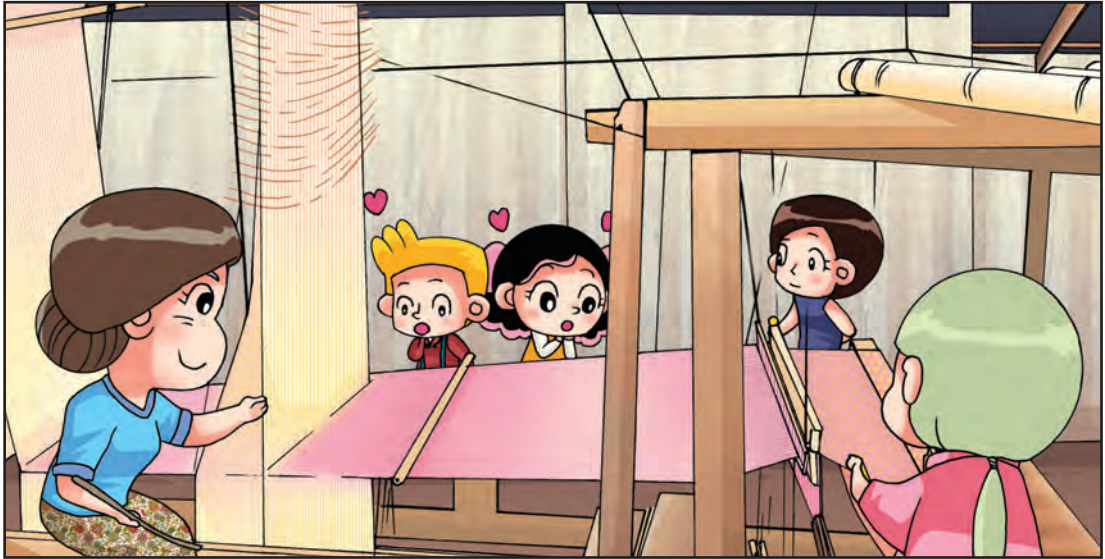
• I need to do some business. Sueb, Saan. Take a look around here for a while, alright?



• Whoever makes these is really good!

• That'd be me.





• Wow!!! It's full of threads!



• How do you know which one goes where?



• How do you know it would come out pretty like this?



• Oh, ancestors've been doing this. I keep practicing it.



• Are all of these used for making Khon costumes?  
• No, not all of them.



• What we make here is silk brocade.

What makes it special is the use of smaller and thinner silk threads.



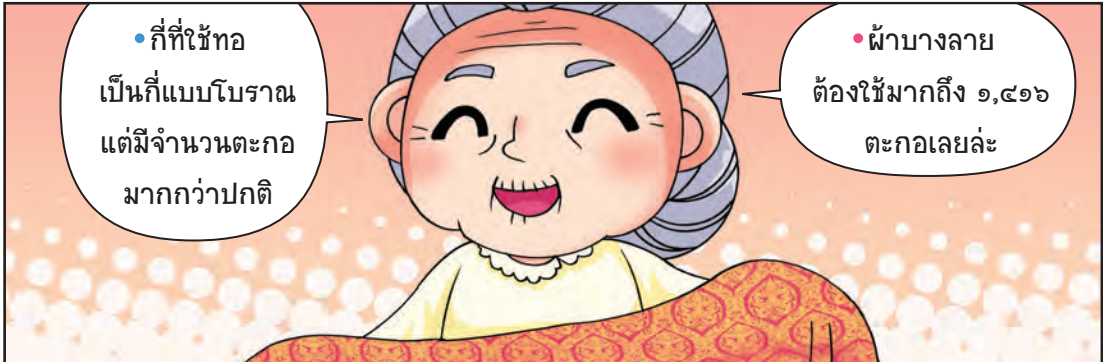
- นำมาผ่านกรรมวิธีฟอก ต้ม แล้วย้อมสีธรรมชาติ

• First, we bleach the threads, boil and dye them using natural dyes.



- เวลาทอจะแทรกการยกดอกด้วยไหมทองที่ทำจากทองคำหรือเงินแท้มารัดเป็นเส้นเล็กๆ ปั่นควบกับเส้นด้าย

• For weaving, we press real gold or silver threads into threads, then wounding them around the other threads.



- กี่ที่ใช้ทอ เป็นกี่แบบโบราณ แต่มีจำนวนตะกอลมากกว่าปกติ

• The loom used is a traditional one, but with a higher number of heddles.

• Some patterns require as much as 1,416 heddles!

- ฝ้ายบางลาย ต้องใช้มากถึง ๑,๔๑๖ ตะกอลเลยทีเดียว

- ตะกอล คือ ส่วนที่ทำหน้าที่บังคับเส้นด้ายที่ร้อยอยู่ในตาหรือรูของตะกอลให้ขึ้นลงสลับกันไปมาตามลักษณะของลายโครงสร้างผ้าที่กำหนด
- Heddle controls the threads that are passed through the eye, moving up and down depending on the pattern designs.

- กี่ คือ เครื่องมือและอุปกรณ์ในการทอ
- Loom is a device used to weave different types of cloth.



• There are threads all over the place!

• If I had to do this, it'd end up as a ball of cloth than a piece of cloth.





• So beautiful.



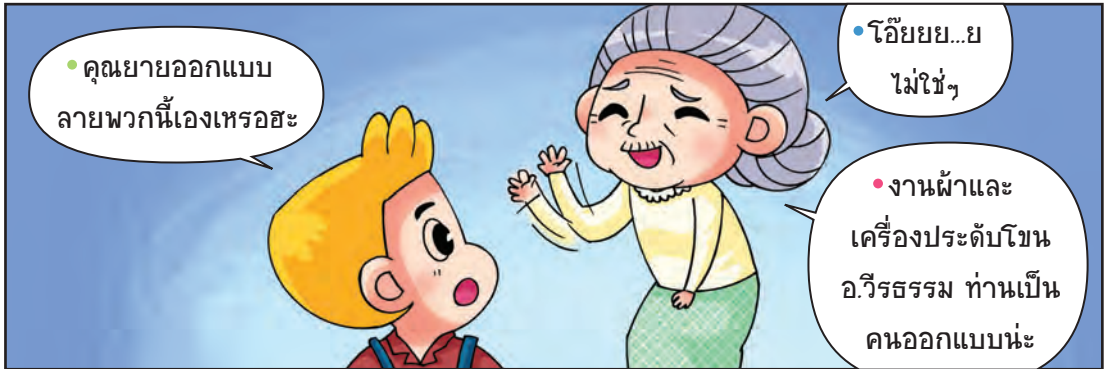
• Most of the cloth used for Khon costumes has to go through the process of embroidery first.



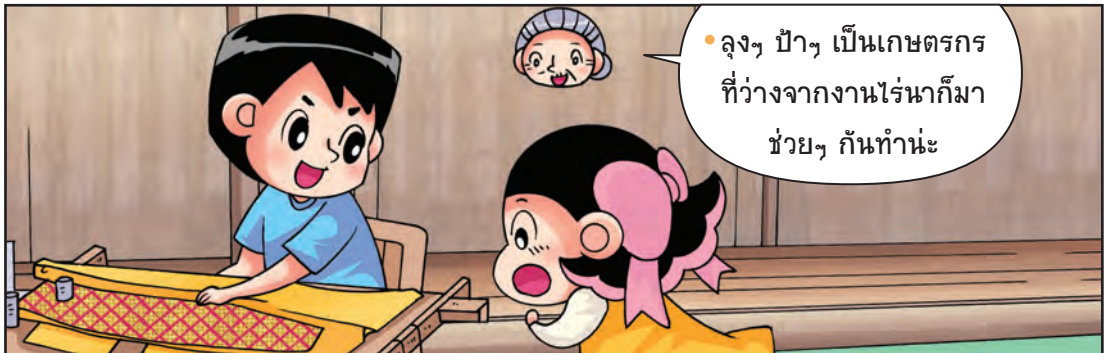
• This process is even more complex, but it renders a more clear, salient and much more beautiful pattern.



- Look over there. The guys over there are busy working on the embroidery. You may have a closer look if you like, but be quiet.



- Do you design all of these yourself? • Oh, no dear.
- The person who designs all of these patterns is Teacher Veeratham.



- The farmers who have free time after their daily agricultural work also join hand in weaving.





• We made quite a lot of money from this. Hahaha.



• This isn't the only place preserving the art of making Thai clothes and Khon costumes.  
There's another, a larger place with a lot of skillful people.



• They're ordinary people like me  
who learns and practices until they could call it a job.



• ที่ไหนคะ  
หนูไปดูได้ไหม

• ไกลนะ

- Where is it? I'd like to go see it!
- It's really far.



• อยู่ทางภาคใต้  
ศูนย์ศิลปาชีพเนิ่นธัมมัง  
อำเภอเข็ญรใหญ่

- It's in the Southern Region of Thailand. One is Noen Thammang Royal Folk Arts and Craft Centre, Chian Yai District.



• กับศูนย์ศิลปาชีพ  
บ้านตรอกแค อำเภอชะอวด  
จังหวัดนครศรีธรรมราช

- The other is Ban Trok Khae Royal Folk Arts and Craft Centre, Cha-uad District, Nakhon Si Thammarat Province.



• โห!!!  
ไกลมากเลยอะ

• อดไปแน่ๆ

• นั่นสิ

- Whoa. That's really far!
- We won't make it there.
- You're right.



• But by coming here, I have seen a lot of things.



• I'll sit here and wait quietly for my mother, is that OK?

• No problem.





WINK! WINK!



- สวัสดี
- พี่ชื่อ  
ลุงเงิน
- Hi there, kids!
- My name's Tung Ngern!



- ลิงพูดได้อะ...
- สืบว่าเป็นคน  
ใส่ชุดโขนแน่ๆ
- มาล่คอต  
ของที่นี่หรือเปล่า
- A talking monkey!
- I think it's definitely a guy in a Khon costume!
- Is he this place's mascot character?



- หน้าจะเป็นหนุมาน  
มากกว่านะ
- ดูยังไงก็ไม่ใช่ชุดนะ  
สมจริงเกินไป
- Looks more like a Hanuman costume.
- It doesn't look like a costume. It's too realistic...



• But are Hanumans actually real?!



• My name's Tung Ngern. I'm a Hanuman, not a mascot character.



• Have you ever seen this emblem?  
 • Yep. That's me.  
 • You came out of that emblem?



- Yes, of course. More handsome than that picture, right?
- I don't believe you.
- What year do you think it is?
- There can't possibly be a real Hanuman.



- Then how about this? Believe me now?



- He can fly!



• แล้ว... พี่ลุงเงิน  
ออกมาทำไมคะ?

• ออกมาทำหน้าที่  
หน้าที่ของพี่ก็คือ

• Then... What are you doing here?

• To do my job! My job is...

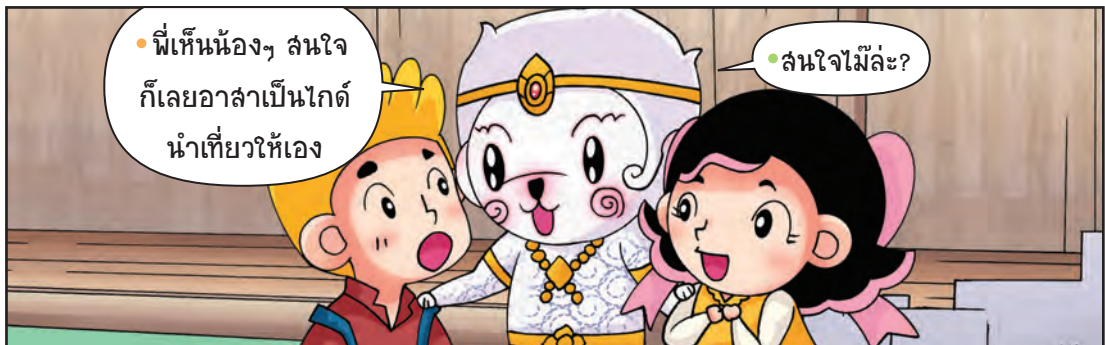


• เพยแพร่  
และถ่ายทอดองค์ความรู้  
ตามแนวพระราชดำริ

• ของในหลวงและพระราชินี  
ให้ทุกคนได้รู้ ได้เข้าใจ

• To promote and spread the knowledge on the Royal Initiatives.

• Of His Majesty the King and Her Majesty the Queen to everyone.



• พี่เห็นน้องๆ สนใจ  
ก็เลยอาสาเป็นไกด์  
นำเที่ยวให้เอง

• สนใจไม่ล่ะ?

• I see that you look interested, so I want to volunteer to be your guide.

• Are you interested?





- Can you take me flying with you? • I've always wanted to fly!!! • I'm in!



- I want to see all of the Queen's Royal Development Projects!



- Great! • Then let's start by going to the origin of the Royal Folk Arts and Crafts.



• Take my hands!



WINK!





• The Royal Folk Arts and Crafts is the promotion of handicrafts as a supplementary occupation, aside from their main agricultural occupations.

• And is operated by the SUPPORT Foundation.



So, two sources of income!

That's right.



• The success of this project has helped farmers and low-income people to increase their income, as well as preserve traditional Thai arts.



•โครงการศิลปาชีพเกิดขึ้น  
จากการที่ท่านติดตามเสด็จในหลวง  
ไปทรงเยี่ยมราษฎรที่หมู่บ้านเขาเต่า  
และทรงชักชวนให้ชาวบ้านหัตถ  
ผ้าฝ้ายขายเมื่อปี ๒๕๐๖



• The Royal Folk Arts and Crafts Project began from when Her Majesty the Queen accompanied His Majesty the King to visit the locals at Khao Tao village, where She encouraged the local villagers to practice weaving cotton clothes for sale since 1963.



• Nowadays, I weave clothes for sale.    • I make even more money than farming now.  
• Did they already know how to make cotton clothes there?



• No, they didn't. Her Majesty the Queen brought in a weaving instructor from Ratchaburi Province to teach them. • It turns out that the Pa Khao Ma traditional waist cloth and traditional skirt industry was able to generate a lot of income for the villagers.



• Since then, the Royal Folk Arts and Crafts grew to be what it is today. In Ayutthaya Province, the Bang Sai Royal Folk Arts and Crafts Centre is one of the learning and training centers. There's also the SUPPORT Arts and Crafts International Centre of Thailand (SACICT) nearby, which helps support in marketing for local and international markets



- แล้วก็มีโรงฝึกงานศิลปาชีพส่วนจิตรลดา ที่ทรงให้ตั้งขึ้นเมื่อปี ๒๕๒๑ เอาไว้สอนนักเรียนที่ทรงรับมาจากครอบครัวชาวนา ชาวไร่ ผู้ยากจน ไม่มีที่ทำกินด้วยนะ



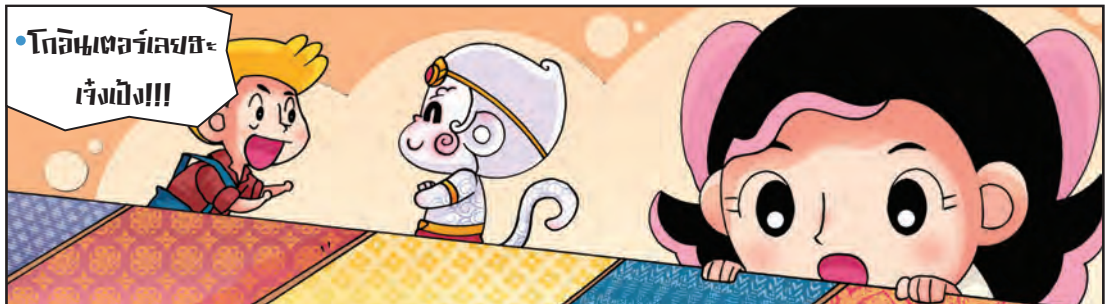
- There's also the Suan Chitralada Royal Folk Arts and Crafts Centre, which was found in 1978 as the place to teach students from farming families and the poor who don't have land of their own.

- ปัจจุบันโรงฝึกศิลปาชีพส่วนจิตรลดา ใช้ชื่อว่า “สถาบันสิริกิติ์” เปิดสอนงานช่างสิบหมู่ ช่างถมทอง ช่างเครื่องเงินเครื่องทอง ช่างคร่ำ ช่างลงยาสี และปราณีตศิลป์อีกหลายวิชาเลยละ



- Today, it is known as the Queen Sirikit Institute. It's opened for training of the Ten Crafts, gold nielloware, gold- and silver-smithing, gold engraving, painters and many other delicate craftsmanships.

- โทอินเทอร์เลชชะ  
เจ๋งเป้ง!!!



- Sounds world-class! So cool!



• The silk brocade fabric here is really beautiful, Tung Ngern.

• I would like to know how these are made.

• I know the threads came from silkworms, but I've never raised any silkworms myself...

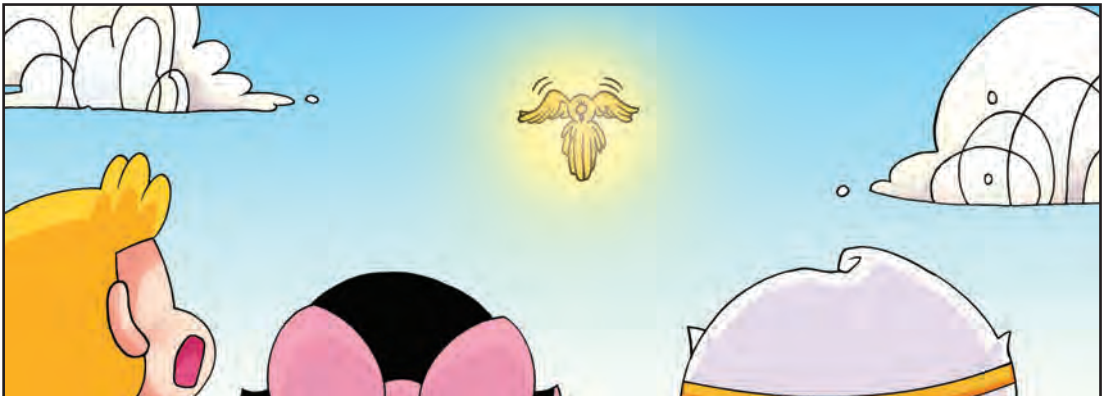


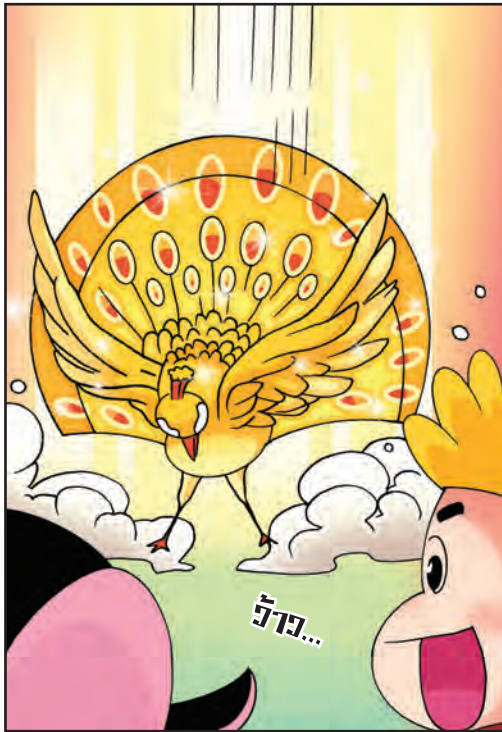
• Wait a minute!

• Yoong Tang! Yoong Tang!

• Are you here~?

• Dah! So cool!





Wow...



•อะแฮ้ม

•อันนี้ยังไม่เท่าไร  
ปกติพี่ลงสวยกว่านี้

•Ahem. •This is nothing. Normally, I'd do better than this.



•ลุงเงินเรียกเรา  
มีอะไรรีป่าว

•Tung Ngern, you called me? Do you need anything?



•น้องๆ เขาอยากรู้  
เรื่องผ้าไหมนะ

•เลยคิดว่า  
ลุงทองน่าจะอธิบาย  
ได้ดีกว่า

•พี่ขอเอาตำแหน่ง  
ผู้นำแบรนด์นกยูงทั้ง ๔  
เป็นประกันเลย

•อ้อ แหน่นอน!

•The kids here want to know more about silk.

•So I think I should leave it to you to explain it. •Ah, of course.

•As the leader of four Peacock brands, I bet my position on it.





• The four Peacock brands? What's that? • Oh, yes. Thai silk of the high quality will received the quality standard mark for Thai silk products. • This mark of quality is that of a peacock, which has been presented by Her Majesty the Queen.

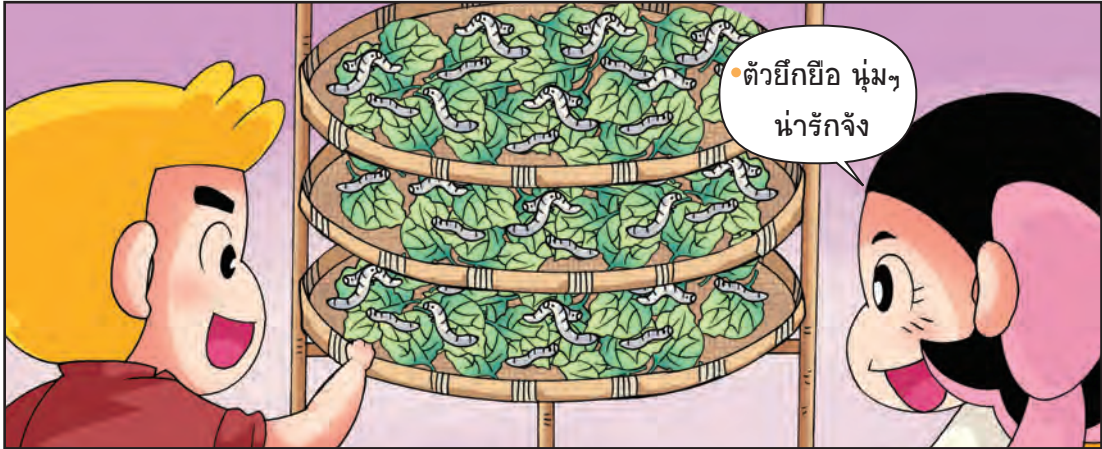


• There are four peacock symbols in total - Gold, Silver, Blue and Green. • They are ranked accordingly by silk quality and complexity of the weaving techniques.



• Cool! • Let's go! • I'll take you to see the origin of the most beautiful of true Thai silk.





• ตัวก็ก๊อ นุ่มๆ  
น่ารักจัง

• They're so wiggly, soft and cute!



• กินไม่หยุดเลยซะ  
กลัวจะติดคอตาย  
นะเนี่ย

• They're eating like there's no tomorrow. I hope they don't choke to death.



• อ๊ะ ลืมไปไม่มีคอ จากปาก  
ก็ไหลเข้าท้องไปเลย

• Oh, right. They don't have a throat.  
It goes straight to its stomach.



• ที่เราอยู่กันตอนนี้คือ บ้านหนองแ้ง  
จังหวัดสกลนคร ต้นกำเนิดของศิลปะไหม  
ผ้าไหมไทยนะเด็กๆ

• Right now, we're at Nong Khae Village,  
Sakon Nakhon Province, the origin of  
Thai silk production.



• ตอนนั้นปี ๒๕๑๘ ก็ประมาณ ๔๐ ปี อ่ะนะ... พระราชินีเสด็จฯ ไปที่โรงเรียนร่มเกล้า จังหวัดสกลนคร แล้วได้เห็นผ้าไหมที่ป่าไ้ ชาวบ้าน จากบ้านหนองแ้งใส่อยู่

• It was in 1975, so about 40 years ago... Her Majesty the Queen visited Romklat School in Sakon Nakhon Province and saw Ms. Tai, a villager there, wearing silk clothing.



ท่านขอซื้อผ้าไหมนั้น แต่ป่าไ้บอกว่ายังให้ไม่ได้เพราะใส่มาแค่ผืนเดียว



• Her Majesty the Queen asked her if she could sell the queen that silk clothes, but Ms. Tai replied that she could not give the queen because she was wearing it.



• ถ้าเป็นล้านจะถอดถวายเดี๋ยวนี้เลยอะ ภูมิใจสุดๆ

• เชื่อเค้าเลย

• จริง!!! ฮ่าๆ

• If I was her, I'd take it off right away. What an honor!

• Unbelievable!

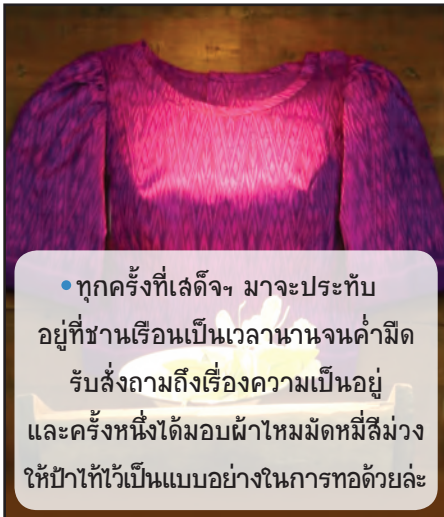
• Right!!! Haha.



• มีรับสั่งถามว่าที่บ้านยังมีผ้าไหมอีกไหม  
 ป้าไท้ตอบว่าที่บ้านมีอีกหลายผืน รับสั่งอีกว่า  
 “วันหน้าฉันจะไปขอซื้อนะ”

• จากนั้น ท่านก็เสด็จฯ ไป  
 ที่บ้านหนองแ้งหลายครั้ง เพื่อให้กำลังใจ  
 ชาวบ้านในการทอผ้าไหม

• Her Majesty the Queen then asked if she had anymore at home. Ms. Tai replied that she still had some more. Her Majesty the Queen then said, “I will go there and buy them in the future.” • Since then, Her Majesty the Queen has returned to Nong Khae Village many times to encourage the villagers in producing silk products.



• ทุกครั้งที่เสด็จฯ มาจะประทับ  
 อยู่ที่ชานเรือนเป็นเวลานานจนค่ำมืด  
 รับสั่งถามถึงเรื่องความเป็นอยู่  
 และครั้งหนึ่งได้มอบผ้าไหมมัดหมี่สีม่วง  
 ให้ป้าไท้ไว้เป็นแบบอย่างในการทอด้วยละ

• On every visit, Her Majesty the Queen would stay at the villager’s house until dark to ask them about their livelihood. Her Majesty the Queen once provided Ms. Tai with a violet-dyed Mudmee silk cloth as an example, too.



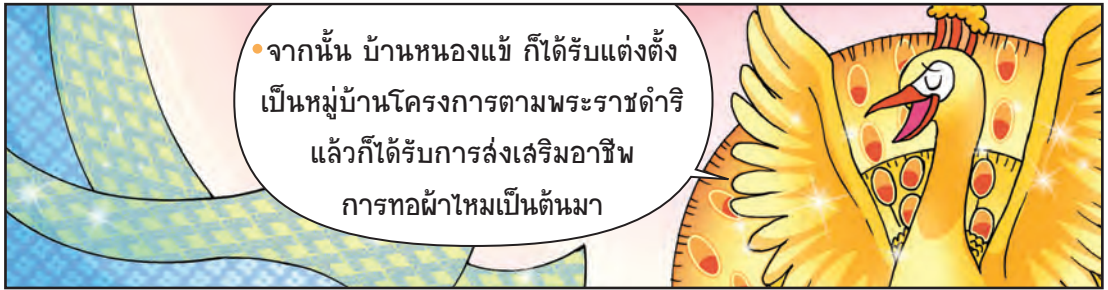
• สุดยอด  
 ป้าไท้ต้องดีใจมากแน่ๆ  
 เลยใช้ไหมซะ

• Cool! Ms. Tai must have been overjoyed!



• ต้องบอกว่า  
 “ปลาบปลื้มในพระมหากษัตริย์คุณ”  
 ต่างหากละ

• You had better said that she was “deeply touched by Her Majesty’s benevolence” instead.



- Since then, Nong Khae Village has been established as a Model Village of the Royal Development Project, as well as being given support for continual silk production.



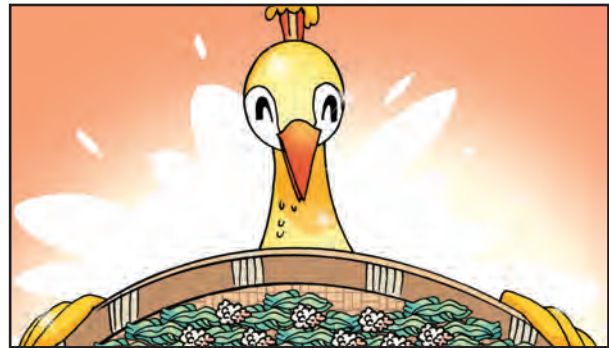
- If Her Majesty the Queen didn't notice Ms. Tai's silk clothes back then, there wouldn't be anyone producing silk clothes today? • They'd probably be wearing t-shirts and jeans all over the country. • That's because Her Majesty the Queen recognizes the value of our intellectual heritage. • Before it will disappear from our land.



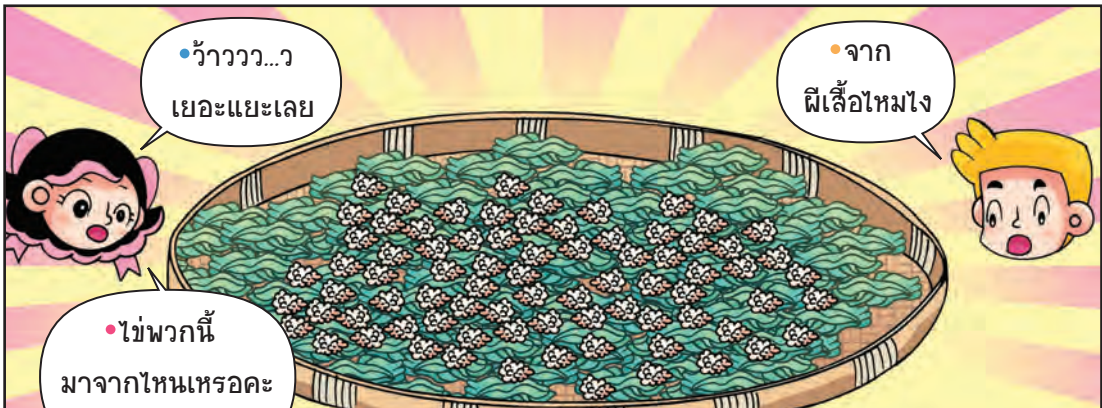
- That's right. The Royal Development Projects have helped to preserve the art of silk weaving and helped to promote Nong Khae Village as the origin of high-quality silk. More importantly, this has helped to put Thailand on the world stage through the Queen's silk products.



Let's go have a look. Here are the eggs.



Not only that, here we've revived the cultivation of mulberry for indigenous silkworm farming, from the process of raising silkworms all the way to weaving the silk.



Wow... There're so many of them! Where do these eggs come from?

They're from the silk moth, of course.



• The silk moth lays eggs, which hatch into silkworms.  
The silkworm grows into the moth, which then lays eggs.



• Anyone would know that. • What I meant was these eggs should have something special about them. • Of course. These aren't any ordinary eggs.



• These eggs are the results of selective breeding from indigenous silk moths which produce high-quality silk that are thin, fine and beautiful.  
• These eggs must be resilient and have good quality.





• จากไข่ใหม่พื้นเมืองพันธุ์ดี ก็ต้องเตรียมสถานที่และอุปกรณ์ ก็อย่างที่เราเห็นในโรงเรียนนี้ละ เด็กๆ ลองดูสิ มีอะไรบ้าง

- With good quality eggs, we also need good facilities and tools, just like what we have here. What do you kids see here?



• โรงเรียนที่มีมุ้งมิดชิดไม่ให้แมลง มด จิ้งจกเข้ามาได้

• ใช่เลย มีอะไรอีก

- The housing has nets covering all the opening to prevent bugs and lizards from getting in.
- That's right. Anything else?



• กระดาษให้หนอนอยู่เรียงบนชั้น ปูกระดาษไว้ด้วยคะ

- The rearing baskets on the racks are padded with paper underneath.

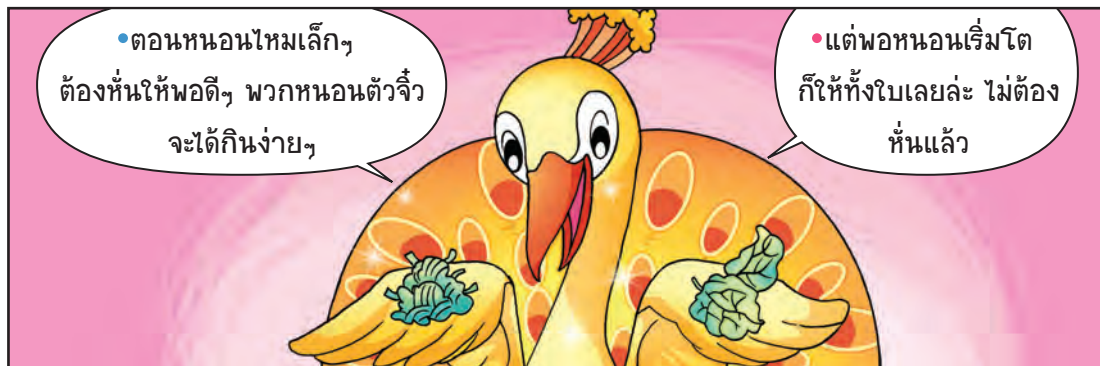


• อ้อ กระดาษจะช่วยซับ  
ความชื้นไง

• เหยิงกับมิด  
ใช้หั่นใบหม่อนซะ

• Yes. The paper padding is used to absorb moisture.

• There's some knives and chopping boards for chopping mulberry leaves.



• ตอนหนอนไหมเล็ก ๆ  
ต้องหั่นให้พอดี ๆ พวกหนอนตัวจิ๋ว  
จะได้กินง่าย ๆ

• แต่พอหนอนเริ่มโต  
ก็ให้ทั้งใบเลยล่ะ ไม่ต้อง  
หั่นแล้ว

• When the silkworms are young, mulberry leaves need to be finely chopped so they can eat easily.

• But once they get larger, we can feed them the whole leaves.



• ตรงนี้มีถุงใส่ขนไก่  
เอาไว้ทำไมคะ?

• เอาไว้ช้อนหนอนไหม  
เวลาจะย้ายที่นะ

• There's a bag with feathers in here. What's this for?

• They're used for picking up the silkworms for transplanting.



• เขาไม่ใช้มือจับกัน



• ตรงนั้นตะกร้าที่ใส่ใบหม่อนมาเป็นอาหาร แล้วก็ขวดยาฆ่าเชื้อไว้ใช้ทำความสะอาดอุปกรณ์

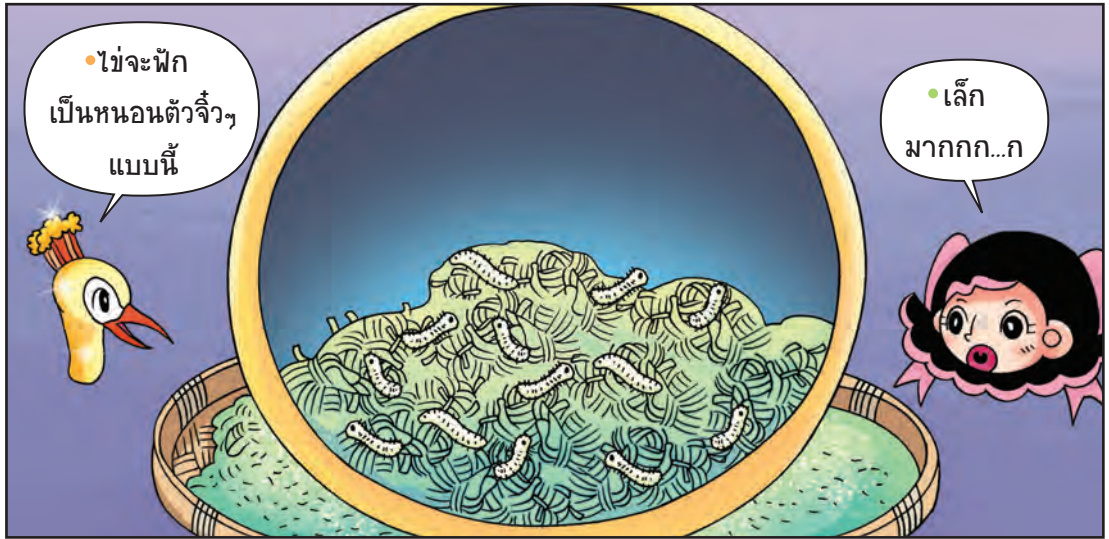
- We don't touch the silkworms directly.
- There's a basket with mulberry leaves over there, as well as some disinfectants for the tools.



• ครบ!

• มีไข่ มีอุปกรณ์ก็รอ ๑๐ วันนะ

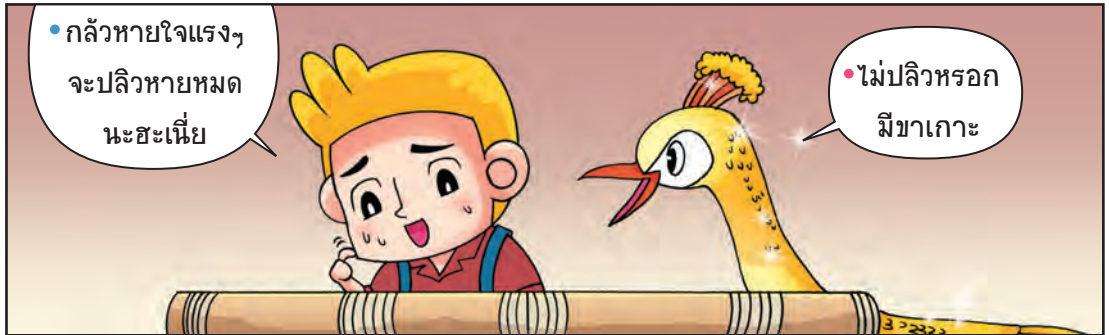
- And that's it!
- Now that we've got the eggs and tools ready, we wait about 10 days.



• ไข่จะฟัก  
เป็นหนอนตัวจิ๋วๆ  
แบบนี้

• เล็ก  
มากกก...ก

• When the silkworms hatch, they're tiny like this. • So tiny...



• กลัวหายใจแรงๆ  
จะปลิวหายหมด  
นะฮะเนี่ย

• ไม่ปลิวหรอก  
มีขาเกาะ

• I'm afraid I'd blow them away if I breathe. • Don't be. They have good legs.



• เจ้าหนอนจิวี่ระยะที่ ๑ พวกนี้  
ก็จะกินๆ แบบไม่หลับไม่นอนไป ๓-๔ วัน  
จากนั้นก็นอน ๑ วันเต็มๆ

• The first instar silkworms will eat non-stop like this for 3-4 days. Then they'll go to sleep for an entire day.



- ระยะที่ ๒ ลอกคราบเสร็จก็กิน แล้วลอกคราบใหม่ จนครบ ๕ ครั้ง

- Then they'll molt to their second instar and continue eating again. They'll go through this cycle for 5 times in total.



- ครั้งที่ ๕ เป็นครั้งสุดท้าย คราวนี้จะกินๆ นอนๆ นิ่งๆ บ้าง อยู่นานหน่อย ๗-๘ วันเลยล่ะ

- After the 5th instar, they'll be slowly eating and sleeping like this for about 7-8 days.



- ท้องเป็นสีส้มๆ ไม่ขาวขุ่นเหมือน ตอนแรกแล้วซะ



- ตัวก็สั้นๆ ป้อมๆ น่ารักขึ้นด้วย
- หนอนไหมระยะสุดท้ายนะ เรียกว่า "ไหมสุก"

- Their bellies are a bit orange now, not whitish like when they were small.
- They're so short and stumpy! How cute!
- At this stage, they're almost ready for harvest.



• After this, they'll start to weave their cocoon.



• First, they'll secrete sticky fluids from their mouth that hardens into filaments.

• They'll spin the threads for about 2 days, turning into a cocoon.

• And after staying in the cocoon for 10 days, they emerge as a moth.



- And then we take the leftover cocoon and spin it into silk, right? • No, not like that.
- Cocoons that have been broken like that can't be spun, since the threads have been cut.



- What we do is we keep the largest and healthiest cocoon as the pedigree for the next generation of silkworms. • The cocoons we use for silk spinning, need to be boiled first.



- You boil them!!!?



• So, here are the tools for spinning silk.



• ที่ต้องนำรังไหมไปต้ม ก็เพื่อทำลายกาวที่ผนึกเส้นใยที่อัดแน่น ออกจากกัน แล้วดึงเอาเส้นใยออกมา

• We boil the cocoon to break down the gum holding the silk threads together, then we pull the threads out into long strands.



• เส้นด้ายไหมที่ใช้ทอผ้า จะได้มาจากการดึงเส้นใย จากหลายๆ รัง เอามาป็น รวมกันเป็นเส้น เมื่อเส้นไหม จากหลาย ๆ รังพันกันเป็นเกลียว ก็จะทำให้ยัดซึ่งกันและกัน เกิดความเหนียวทนทาน

• The threads used for silk weaving is taken from many cocoons spun together, twisting them around each other to produce strong, durable threads.





• Once we have the threads spun together, we tie them together to prepare them for weaving.



• Saan, what are you doing?



• Erm... I want to save some for the future generations, so I'm releasing it back into nature.

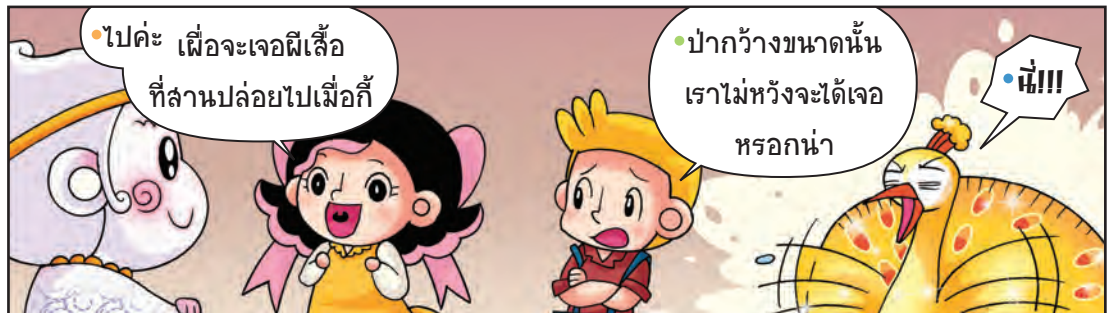


• So it can live without having to worry about wondering whether it'll get boiled while in its cocoon or not. • Fly like the wind!





- The forest here looks so fertile! • I thought the Northeastern Region would be more hot and arid.
- Just nearby, here in Sakon Nakhon Province, we have a forest conservation project according to the Queen's royal initiatives where it's still very abundant and the people have been able to gather wild products as well. • Do you want to go take a look?



- Let's go! We might even find the moth that Saan just released!
- The area of the forest is so big, so there's no way we could find it. • See here!



- There are still many interesting things about silkworms, you know.
- We'll hear more about it next time, Yoong Tong! **BLINK**



• We're here! The Forest Loves Water Project.

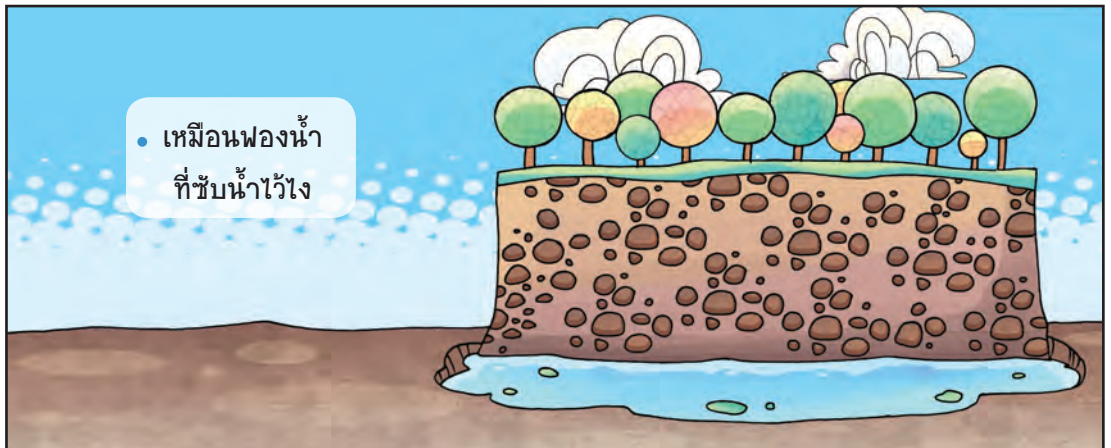
• Here at Tham Tiew Village, Sakon Nakhon Province.



• The air is so refreshing herel



• Because this forest of 17,000 rai (2,720 hectares) is the source of underground water.



• Like a giant sponge for storing water.



- Who planted trees and who's taking care of such a big forest like this?
- The villagers here, of course.



- Back then, the forest here was really deteriorated. The villagers here cut down the trees for cassava plantation, then left it as degraded land.



- Like how our village used to do when we planted corns.
- Yeah.



- Old pictures of the village had cornfields spread all over barren hills.



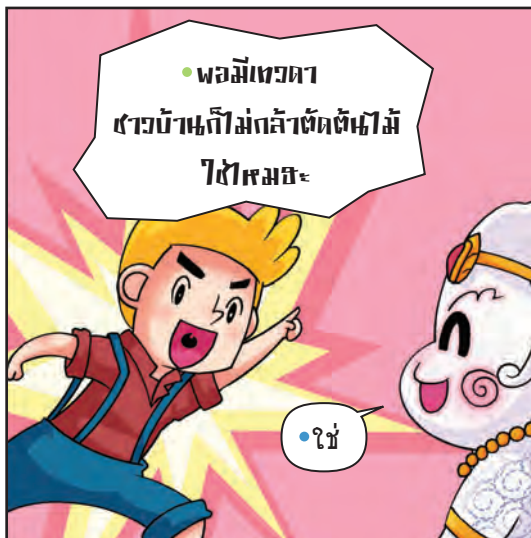
- In 1982, Her Majesty the Queen initiated the establishment of the Forest Loves Water Project right here.
- Do you know what Her Majesty the Queen said?



- No idea.
- “If the King is the water, I will be the forest. The forest who is devoted to the water. If the King builds reservoirs, I will grow forests.”



• Her Majesty the Queen initiated this project by growing a 1-rai (0.16 hectare) model forest for the villagers. The Brahmin priest came and consecrated the land, inviting the forest and mountain spirits to be with this forest.



• With the guardian angels residing here, the villagers wouldn't dare to cut the forest down!

• That's right. • But the villagers need a source of income and food for consumption.



• พอไม่มีเงินใช้  
ก็ตัดต้นไม้ถางป่ากันอีก  
ใช่ไหมหะ

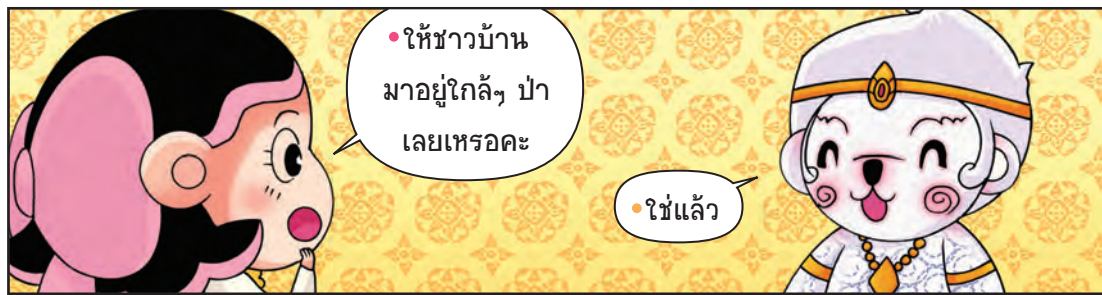
• แน่หนอน

• Without money, they'll have to cut the trees down again, right? • Of course.



• รัฐบาล ได้พระราชทานพระราชทรัพย์ส่วนพระองค์  
ตั้งเป็นกองทุนโครงการให้ชาวบ้านเข้าอยู่อาศัย  
และชักชวนให้ชาวบ้านช่วยปลูกและดูแลป่า

• Her Majesty the Queen granted money from her private purse be distributed to the villagers to establish a project funds to the villagers to live near the forest and persuade them to plant and take care of the forest.



• ให้ชาวบ้าน  
มาอยู่ใกล้ๆ ป่า  
เลยเหรหะคะ

• ใช่แล้ว

• To let the villagers live near the forest? • Yes!





- ชาวบ้านได้ที่ดินครอบครัวละ ๒ ไร่ มีบ้าน มีที่ทำกิน ปลูกผัก ปลูกไม้ผล เลี้ยงเบ็ด ไก่ เลี้ยงสัตว์เป็นอาหาร มีรายได้จากการปลูกป่าเป็นเงินเดือนด้วยนะ



- The villagers get 2 rai

(0.32 hectare) of land per family. There's a house, farmland for fruits and vegetables, ducks and chicken raising for consumption, as well as monthly income from reforestation.



- เลี้ยงสัตว์พวกนี้  
มีกินตลอด ไม่ต้องเสียเงิน  
เลยนะฮะ

- Raising our own food like this means we'll never go hungry even without paying for it.



- ชาวบ้านอยู่ดีมีสุข งานอนุรักษ์ก็เป็นไปได้ดี มีการจัดอบรมให้ชาวบ้านเห็นความสำคัญของการอนุรักษ์ป่า ช่วยกันปลูกไม้ใช้สอย เพื่ออนุรักษ์ต้นน้ำลำธารและก่อสร้างฝายชะลอความชุ่มชื้น



- ในที่สุดพื้นที่ป่า ในโครงการปาร์กน้ำ ก็อุดมสมบูรณ์ พืชพันธุ์ต่างๆ ช่วยรักษาความชุ่มชื้นในดิน ทำให้ระบบนิเวศเกิดความสมดุล

- พอมีป่าก็มีน้ำกินน้ำใช้ มีแหล่งอาหารที่มาจากป่า ด้วยใช้ไหมคะ

• With the villagers living a happy life, the conservation effort can continue without any problems. There are also workshops pointing out to the villagers on the importance of forest conservation, to help to grow more trees to preserve the watershed areas as well as constructing check dams. • And at last, the forest in the Forest Loves Water Project returned to being bountiful again with many kinds of plants that help to protect the soil moisture and bring balance to the ecosystem. • With the forest, they have water and food that can be harvested from the forest, right?

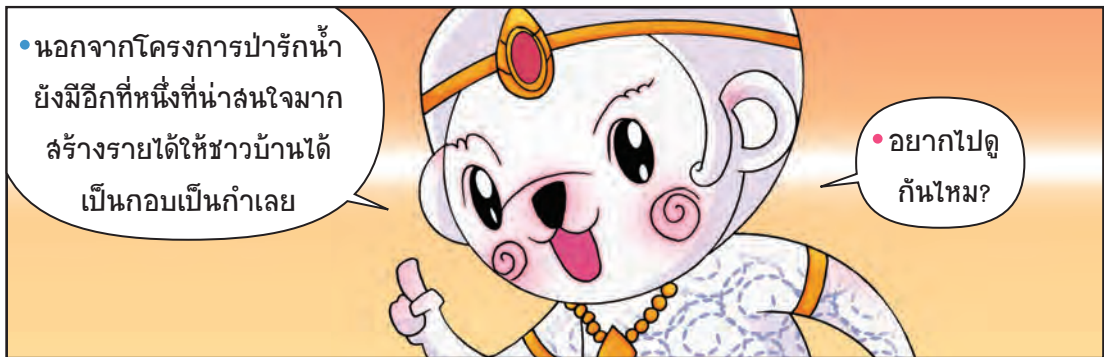


- ใช่เลย ชาวบ้านที่อาศัยอยู่รอบๆ โครงการ มีน้ำใช้ทำการเกษตรได้อย่างยั่งยืน เกิดจิตสำนึกรักและหวงแหนทรัพยากรป่าไม้มากยิ่งขึ้น

• That's right. The villagers living around the project area have plenty of water for sustainable agriculture. They also have realised and cherished the forest more than ever.



- The villagers living with the forest will love and protect the forest.
- And they will then live in harmony with the forest.



- Aside from the Forest Loves Water Project, there's also another interesting place that's been able to help the villagers gain prosperity.
- Do you want to go take a look?



- Yes, please!!! I won't miss this!

Yay!



เกษตรที่สูง  
Highland Agriculture



• สูดยอดชะ

• Awesome!



• หวานฉ่ำ  
อมเปรี้ยวนิดๆ

• Juicily sweet with a little sour taste.



• This leaf looks familiar.

• It looks just like the kind the silkworms eat.



• That's because it's from the same plant.

This is the mulberry tree, but it's a different cultivar.

• This is called the mulberry fruit.



• They're planted all over the place. There's nothing but mulberries and coffee grown here.

• Yep. These are economic crops that've been providing villagers with income.



• So, what can you make with over 4,000 mulberry trees? Wanna guess?

• Fruit juice!

• That's right!



• The Royal-initiated Phu Phayak Highland Agricultural Development Station buys all of the Mulberry fruits from the villagers. Some of them are frozen and sent to Lamphun Province for wine production. • Some are sent to be processed into mulberry juice and concentrates under brand Doi Kham.



• I've read that mulberry juice can help improve eyesight, the heart, treat constipation and help to keep the hair dark and thick.

• improve eyesight • keep heart healthy, treat constipation • Thick, dark hair



• What a multi-purpose fruit!



• Some other are sent to be made into dried mulberries under the Phu Phayak brand and sold in coffee shops and souvenir shops in the city of Nan Province.



• This is possible because Her Majesty the Queen really cares for the people and natural resources. • Her Majesty advocates the improvement of the people's living conditions while also taking care of nature and the environment.



• By making sure the villagers understand the importance of conservation and how to live in harmony with the forest. Haha!

• Lush forest! Bountiful mulberries! • Coffee everywhere!



• You scared me!

• You startled me!





• Oh, there there. Let Uncle Khem tell you a story.



• It was in 2003 when Her Majesty the Queen visited Ban Nam Ri Pattana forest, Nan Province. This place is right here. • Her Majesty founded a highland agricultural development station here for the villagers to learn and train at.



• It becomes a source of jobs for the villagers here, while restoring the devastated forest back to its former abundance.



• ก่อนหน้านั้น  
ลุงก็ทำอาชีพขุดฮิต  
นั่นแหละ

• ว่างป่า  
ทำไร่ข้าวโพดบ้าง  
ตัดไม้ขายบ้าง

• Back to the old days, I did what was the most popular job then. • Encroaching upon the forest. Growing fields of corn. Cutting down the trees and selling the timber.



• เบ็ด ไก่ วัว ควาย  
ก็เลี้ยงนะ ใครทำอะไร  
ลุงก็ทำหมด...

• โอ้โฮ



• ลุงทำตั้งหลายอย่าง  
ต้องรวยแน่ๆ

• Sure, I also raised ducks, chickens, cattle and buffaloes. What other people did, I did it, too. • Oh, wow. • You really did a lot! You must be rich!



• No

Sob...

• The more I did, the poorer I was.



• My kids all ran away to the city.

• Saying, "Enough! We had enough!"



• Then, what did you do?



• Just wasting my time, day by day.

when I ran out of money, I just borrowed it.

• And sold whatever I had to paid for the debt.

Just like that, everyday.



• ชีวิตดราม่า  
มาก ๆ เลยลุง

• What a tragic life you had...



• แต่พอมีโครงการ  
ของท่านเข้ามาส่งเสริมการ  
ปลูกหม่อนและกาแฟ

• ลุงรีบเข้าร่วมเลย

• But then when Her Majesty the Queen started the promotion of mulberry and coffee plantation project...      • I jumped on board immediately.



• ปลูกกาแฟ  
ประมาณ ๑,๐๐๐ ต้น  
มา ๔-๕ ปี

• มีรายได้  
จากเมล็ดกาแฟ  
ได้ลืมนตาอ้าปาก  
กะเขาน้าง

• I've been growing about 1,000 coffee plants for 4-5 years now.

• Now I have enough income from coffee beans so that I can stand on my own feet.



- ลูกหลานกลับมาช่วยกันดูแล  
ไม่ต้องไปรับจ้างในเมือง



- ไม่ใช่แค่ลุงนะ  
ชาวบ้านทุกคนที่  
นี้ ชาวซึ่งในสิ่งที่ท่าน  
ทรงมอบให้
- หลายๆ ครอบครัวที่นี่  
มีกินมีใช้ มีคุณภาพชีวิต  
ที่ดีเลยละ

- My kids now come back to help out in the fields and do not go out to work in the city.
- Not just me. Every villager here is touched by what Her Majesty the Queen has given to us.
- There are lots of families who have a better life here.



- พอชาวบ้านเห็นประโยชน์  
ก็เลิกตัดไม้ทำลายป่า ทำกินในพื้นที่เล็กๆ  
ตามแนวพระราชดำริ

- และร่วมใจกัน  
ถวายพื้นที่ป่าคืนให้กับ  
พระราชินีอีกด้วย

- Once the villagers noticed how important the forest is, they stopped deforesting and just make a living on their little plot of land.
- They've also returned parts of their land back to the forest for the Queen, too.



• The wild animals here all seem to be happy, too.



• Are there any projects which help the wild animals directly, Tung Ngern?

• There are plenty of wildlife and plant conservation projects.



• Such as the sea turtle conservation project.



• The ocean!? Can we go take a look!? • I've never seen the real ocean! • Me, neither!



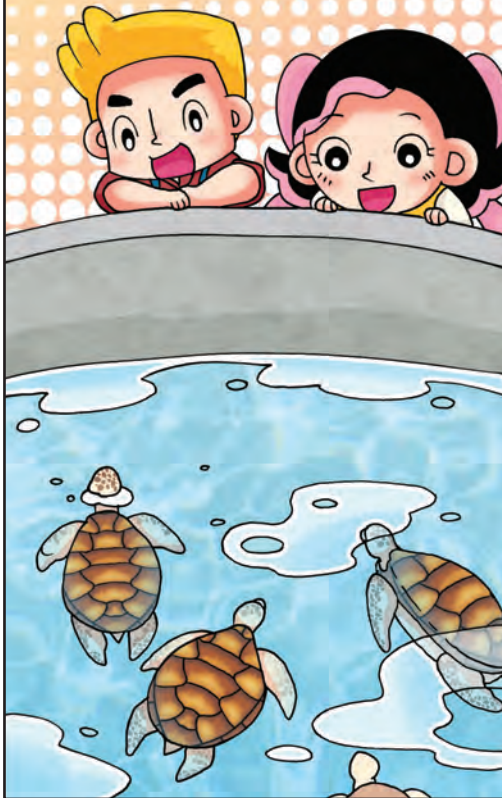
• The sea turtles in the documentaries look so cute! • I want to see the real thing!



• Then what are we waiting for? Let's go!!! • Yay!



เต่าทะเล  
Sea Turtles



•น่ารักจัง  
ตัวนิดเดียวเอง

•So cute! They're so tiny!



•เหมือนบิน  
อยู่ในน้ำเลย  
ท่ามาก

•It's like they're gliding through water.  
So cool!





- This is the Sea Turtle Conservation Centre Project at Man Nai Island.
- At Kram Subdistrict, Klaeng District, Rayong Province.

• ทรงมีพระราชดำริให้ดำเนินโครงการอนุรักษ์เต่าทะเล โดยพระราชทานเกาะมันในจังหวัดระยอง ซึ่งรัฐบาลสมัยนั้นได้ทูลเกล้าฯ ถวายให้เป็นทรัพย์สินส่วนพระองค์ จัดเป็นศูนย์อนุรักษ์และเพาะขยายพันธุ์เต่าทะเล โดยได้พระราชทานชื่อเมื่อวันที่ ๑๑ สิงหาคม ๒๕๒๒ ว่า “โครงการสมเด็จพระอริยวงศาคตญาณเจ้าคุณอุทิศพันธุ์เต่าทะเล”

• Her Majesty initiated the sea turtle conservation project through the donation of Man Nai Island, which was given as the private property to Her Majesty by the government at the time, to establish the conservation and propagation of sea turtle centre. On 11 August 1979, Her Majesty Queen Sirikit granted the project name as “The Sea Turtle Conservation Project According to Her Majesty the Queen’s Initiatives.”



- The turtles in these two ponds look alike, but they’re not really the same. They’re different species, right? • Indeed.



• There are lots of species of sea turtles.

• This one is... • Ah... is...



• Erm...



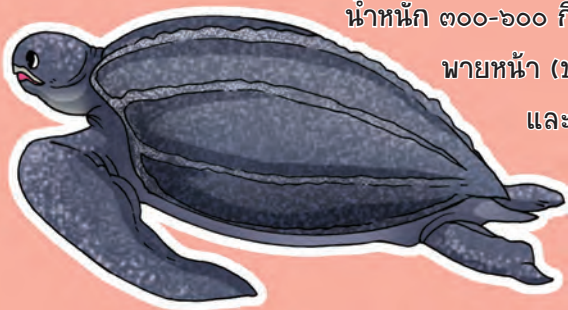
• This one is the Hawksbill sea turtle. • That one over there is the Green sea turtle.



Wow... • That's the Olive ridley sea turtle.

• And that one over there is the Leatherback sea turtle

๑. เต่ามะเฟือง กระดองนุ่มเหมือนหนัง สีดำหรือน้ำตาลเข้ม มีจุดขาวหรือน้ำตาลบนกระดองมีสันเป็นแนวยาว ๕ เส้น คล้ายลูกมะเฟือง ขนาดกระดอง ๑๕๐-๑๘๐ เซนติเมตร น้ำหนัก ๓๐๐-๖๐๐ กิโลกรัม ว่ายน้ำได้ไกลเป็นพันกิโลเมตร พายหน้า (ขาหน้า) ไม่มีเล็บ ชอบกินแมงกระพรุน และสำหรับทะเล แหล่งที่พบมาก คือ บริเวณหาดท้ายเหมือง จังหวัดพังงา และหาดไม้ขาวจังหวัดภูเก็ต ฟังทะเลอันดามัน



1. The leatherback sea turtle has a leathery shell with black or dark brown color.

There are 5 ridges with white or brown spots running down the length of the shell like the star fruit. The shell size is about 150-180 cm long with the weight of 300-600 kg. They can swim for thousands of kilometres. Their front flippers don't have nails. They mostly eat jellyfish and seaweed. They can often be found around Thai Mueang beach in Phang-nga Province, and Mai Khao beach in Phuket Province, on the Andaman coastline.



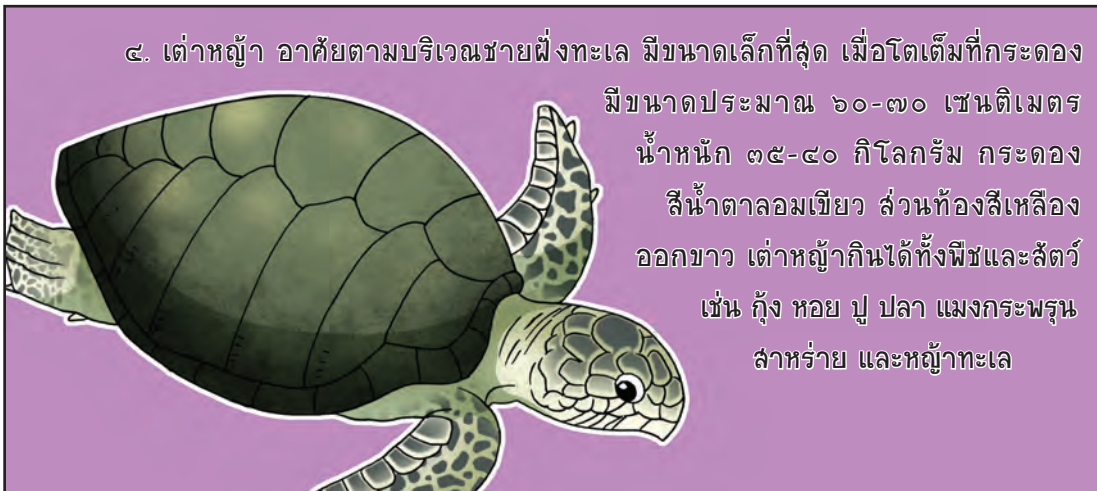
๒. เต่าตนุ โตเต็มที่วัดกระดองได้ ๙๐-๑๐๐ เซนติเมตร น้ำหนักประมาณ ๑๑๐-๑๘๐ กิโลกรัม บริเวณพายมีเล็บแหลม กระดองมีสีน้ำตาลโอลีฟ หรือสีดำเป็นเกล็ดเรียงกัน ใต้ท้องมีสีเหลืองหรือ สีดริมออ่อนเต่าทะเลเป็นเต่าทะเล กระดองแข็งที่มีขนาดใหญ่ที่สุด กินพืชเป็นอาหาร

2. The mature green sea turtle has a shell size of about 90-100 cm long with the weight of 110-180 kg. The front flippers have sharp nails. The shell is olive brown or black, with tightly spaced scutes. The underside is yellowish or light cream color. The green sea turtle is considered as the largest, hard-shelled herbivorous marine turtle.



๓. เต่ากระ โตเต็มที่วัดกระดองได้ ๗๐-๙๐ เซนติเมตร มีน้ำหนักประมาณ ๓๕-๖๕ กิโลกรัม ปากมีจะงอยเหมือนปากเหยี่ยว พายคู่หน้ามีเล็บ ๔ อัน กระดองเป็นเกล็ด สีเหลือง น้ำตาล และดำเรียงกันอย่าง สลวยงาม อาหารโปรดของเต่ากระ คือฟองน้ำทะเลและหอยเม่น แต่ก็กินสาหร่าย หญ้าทะเล เพรียง และปลาด้วย

3. The mature hawksbill sea turtle has a shell size of about 70-90 cm long with the weight of 35-65 kg. It has a sharp beak like a hawk. Its front flippers have 4 nails each. Its spikey scutes have colors ranging from yellow to brown and black arranged next to one another. Their diet includes sponges and sea urchins. They also eat seaweed, seagrass, barnacles and other fish.



4. The olive ridley sea turtle can be found along the coastline and is the smallest species of the sea turtles, the shell measures 60-70 cm long and weighs 35-40 kg. The shell is greenish brown while the underside is light yellowish white. This turtle eats both plants and other animals, including shrimps, mollusks, crabs, fish, jellyfish, seaweed and seagrass.



• You look like a turtle.

- That's because I've been around sea turtles for a long time.
- Just kidding.



• That's because I'm really a turtle.  
My name's Tanu.



• But I'm not sure why I suddenly  
look like a human myself.



• Maybe it's because I've been around  
humans for too long. **Haha**



• Do you live here?



• I've always lived here.



• Back when this Center was established,  
there was nothing here at all.



• Including sea turtles.



•How come? •Did they all move away? •That's not it.

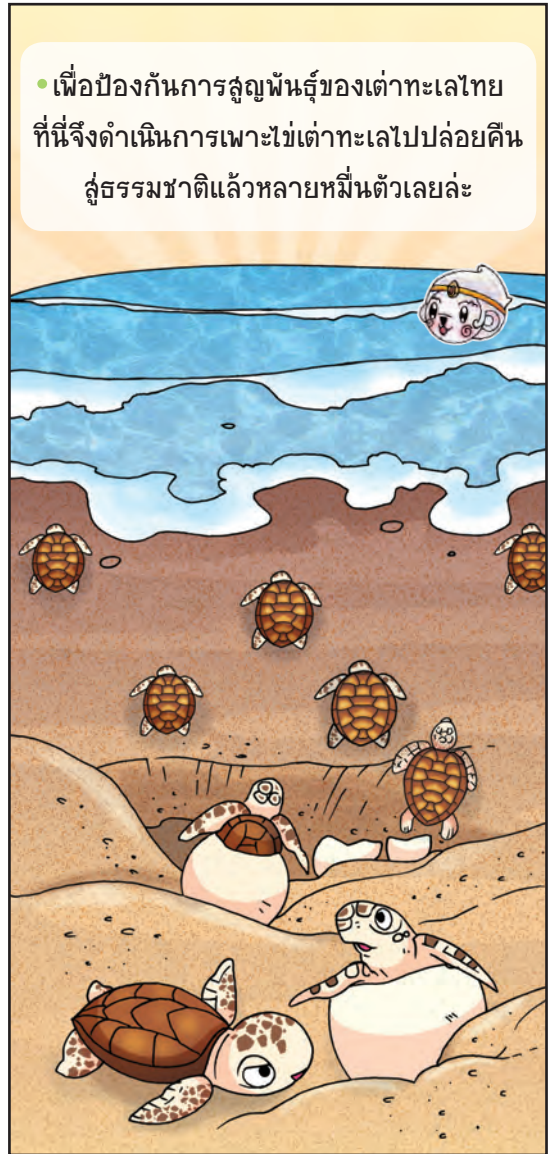


•More like near extinction because the people here dug up turtle eggs for their food.  
•That's right.





• พวกที่รอดพ้นการสูญพันธุ์มาได้ ก็เพราะพระราชินีของเรานั่นเอง



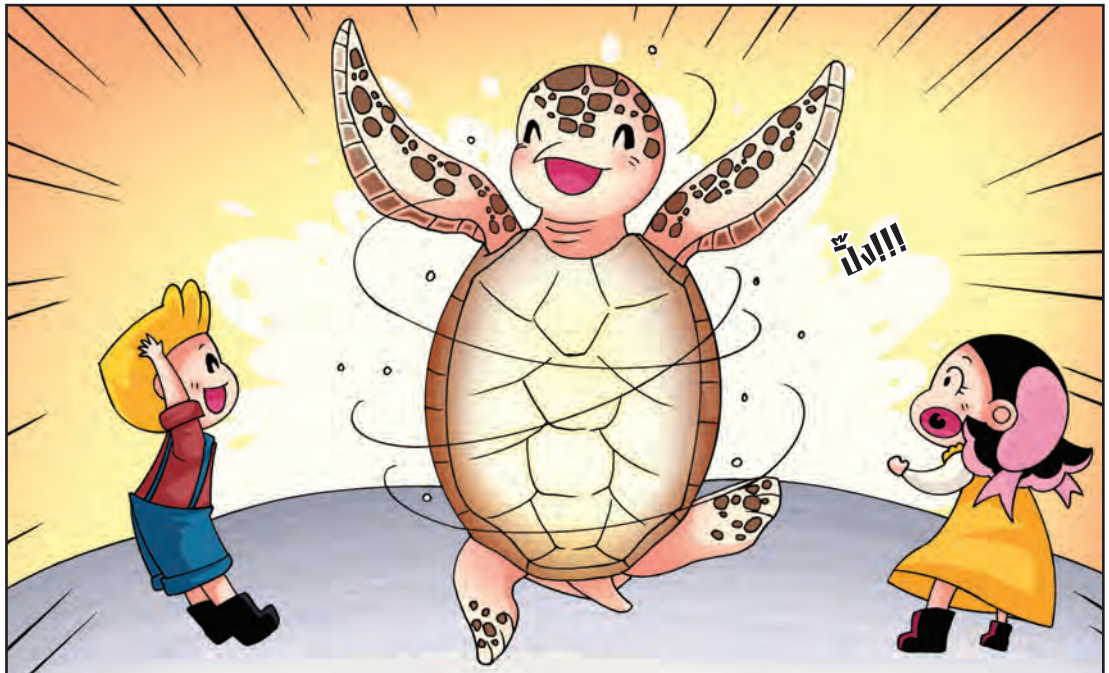
• เพื่อป้องกันการสูญพันธุ์ของเต่าทะเลไทย ที่นี้จึงดำเนินการเพาะไข่เต่าทะเลไปปล่อยคืนสู่ธรรมชาติแล้วหลายหมื่นตัวเลยล่ะ

- We were saved from extinction because of Her Majesty the Queen.
- To prevent the extinction of Thai sea turtles, the Center has carried out nursery operations and has released over ten thousands of baby sea turtles back to nature.

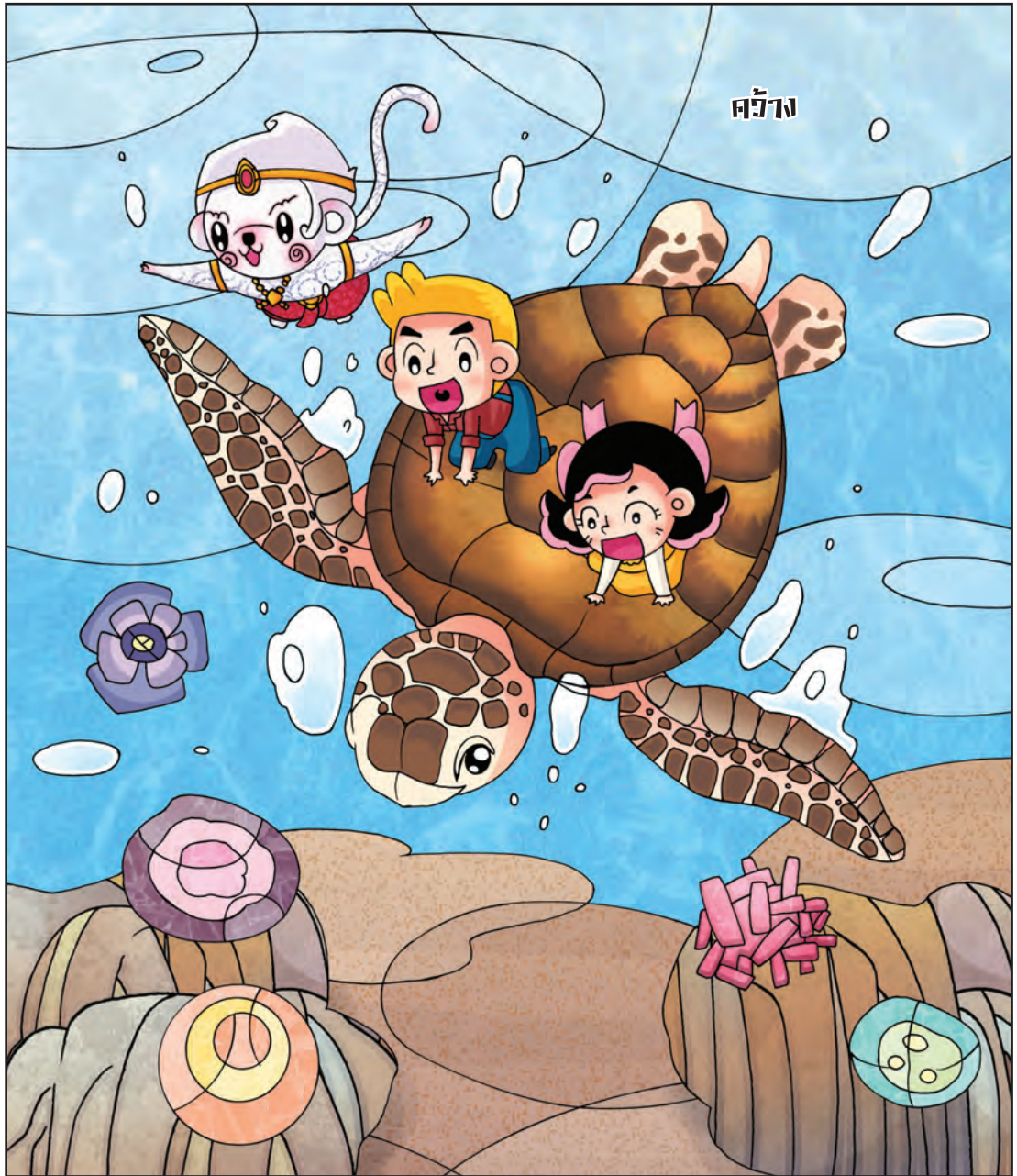


• Do you want to go on a tour under the sea with me?

• I'll show you how the turtles live and eat. • Yeah! • Yes, please!



DING!!!



FWOOSH



**BAM!**



• เต่าทะเล  
จะใช้ชีวิตส่วนใหญ่  
อยู่ในทะเล

โดยขึ้นมาหายใจ  
บนผิวน้ำเป็นระยะเพราะ  
หายใจด้วยปอด

• Sea turtles spend most of their life in the sea. And periodically come up to the water surface to breathe with their lungs.



- Our shell is made up of hard scutes that cover our body



- Our tear drop or heart-shaped shells help us swim through the water.



• รูปทรงแบบนี้ จะว่ายน้ำในน้ำ  
ได้อย่างรวดเร็วใช่ไหมค่ะ

• With a body shape like this,  
you can swim really fast, right?



• ใช่แล้ว เวลาเจอศัตรู  
เราก็ว่ายน้ำได้อย่าง  
รวดเร็วไงล่ะ

• ว่ายน้ำเร็ว  
จริง

• That's right. When we run into predators,  
we can swim away very fast. • So fast!



• อ้าว มีกระดอง  
ทำไมไม่ซ่อนในกระดอง  
ล่ะคะ

• Eh? Why don't you just hide inside your shell?



- Sea turtles can't tuck their heads and legs into their shells like land tortoises, that's why.



- But we can swim really fast.
- That's because our legs have evolved to become flippers that can help a lot in swimming.



- นั่นสิ พวกเต่าว่ายน้ำเร็วอย่างกับบิน
- เราใช้ขาคู่หน้าใช้ในการผลักดันและพยุหน้า

• You're right. Turtles swim like they're flying through the water.    • We use our front flippers to push through the water.



- ส่วนคู่หลังใช้เป็นเหมือนหางเสือ กำหนดทิศทาง

• While we use our hind flippers for steering like rudders.



- เต่าทะเลบางตัวสามารถที่จะว่ายน้ำได้เร็วถึง 35 ไมล์ต่อชั่วโมง หรือสามารถที่จะว่ายน้ำข้ามมหาสมุทรนับเป็นระยะทางนับร้อยไมล์เลยทีเดียว

- แบบนี้เวลาใครว่าช้าเป็นเต่าก็แปลว่าไม่จริง

• Some sea turtles can swim as fast as 35 miles per hour, or can even swim across oceans up to over a hundred miles away.

• I guess being slow as a turtle isn't true anymore.





• ศัตรูของเต่าทะเล  
มีอะไรบ้างคะ

• Who are the turtle's predators?



• สำหรับลูกเต่า  
แค่ปลาตัวใหญ่ก็เป็นศัตรู  
ที่น่ากลัวแล้ว

• For baby sea turtles, even large fish  
can be scary predators.



• เวลาลอยคอหายใจ  
ก็อาจจะโดนพวกนก  
โฉบไปกินได้

• ถึงจะโตแล้ว  
ก็อาจจะโดนฉลามหรือ  
วาฬเพชฌฆาตจับกิน  
ได้เหมือนกัน

• When we come up to breathe above the sea, the sea birds will try to carry us off to eat.

• And even when we're fully grown, we can still get eaten by sharks or orcas.



• Not a lot of babies that get released are probably going to survive that.



• One way to help them is by raising them until they're strong and healthy before releasing them.



• Let's head back to Man Nai Island Sea Turtle Conservation Centre, shall we?



• Yeah, let's go back.

- Talking about the sharks, I'm a bit nervous.
- Haha. Saan is more scared than I thought.





• มีแต่ลูกเต่า  
แต่ไม่ค่อยเห็นพ่อแม่เต่า  
เลยนะคะ

• There's a lot of baby turtles, but I don't see the daddy or the mommy ones.



• พ่อแม่เต่าก็อยู่ใน  
ธรรมชาติใจ

• The parent turtles live in the natural habitat.



• ลูกเต่าพวกนี้ เจ้าหน้าที่  
ทั้งกรมประมงและกองทัพเรือ  
ได้ร่วมกันอนุรักษ์เต่าทะเล  
โดยไปตามเก็บไข่จากชายหาด  
ตามเกาะต่างๆ แล้วเอามา  
เพาะฟักนะ

• These babies came from the eggs that the officers from the Department of Fisheries and the Royal Thai Navy have collected from different beaches to be incubated here.



• เจ้าหน้าที่ที่จะสำรวจ  
แนวชายหาดต่างๆ ทุกวัน  
ตั้งแต่ก่อนหกโมงเช้า

• Everyday, before 6 am,  
the officers will survey the beaches.

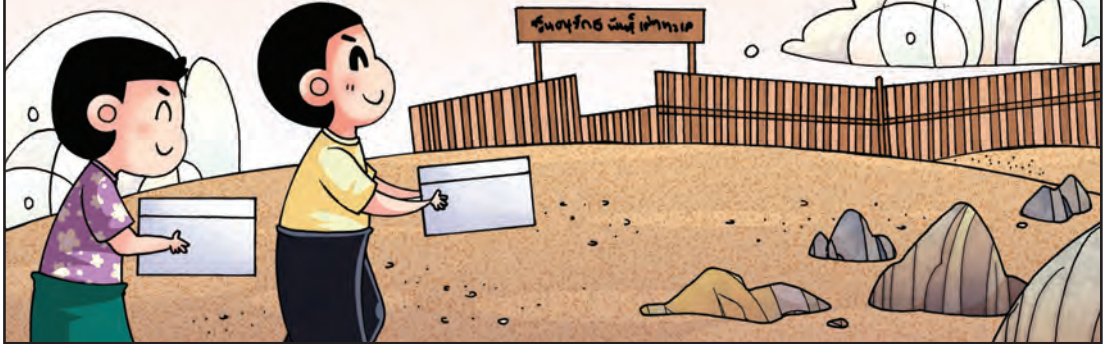


• เพื่อหาไข่เต่าทะเล และเก็บขยะ  
ตามแนวชายหาดเพื่อไม่ให้กีดขวาง  
แม่เต่าที่จะมาขึ้นวางไข่

• Looking for the turtle eggs as well as  
cleaning up the garbage that could be  
obstacles for the mother turtles who are  
searching for nesting sites to lay their eggs.



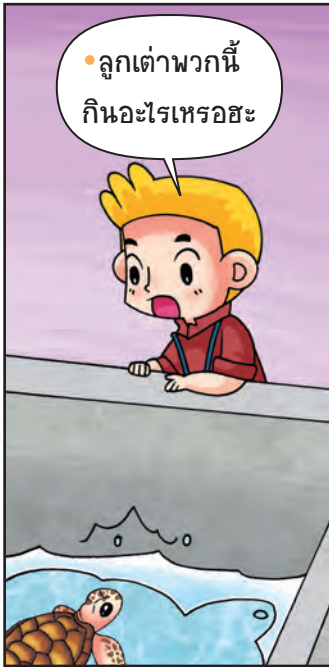
- เมื่อพบหลุมไข่เต่า ก็จะเก็บและลำเลียงไข่ไปยังพื้นที่เพาะฟัก หลังจากลูกเต่าออกจากไข่และขึ้นจากหลุมเพาะฟัก จะย้ายไปอนุบาลต่อไป



- Once they find the nest, they collect the eggs and move them to the hatchery site. When the babies emerge from the incubation nest, they are transported to the nursery on Khram Island.

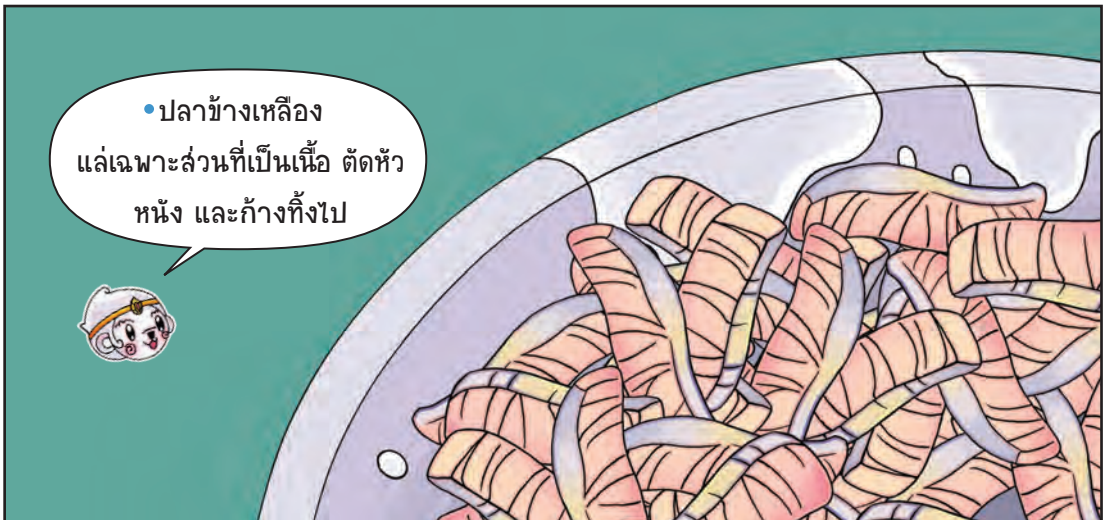


- About 1 month after the nursery... • They are moved to another nursery site at the Sea Turtle Conservation Centre on Man Nai Island.

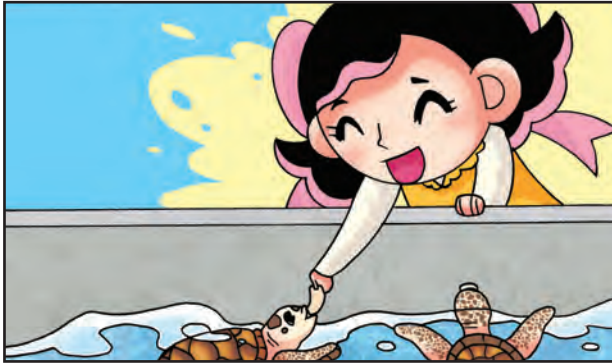


• What do these little guys eat?

• Do you want to feed them?



• Yellow-striped scad fish. The head, skin and bones are cut out.



•เต่าน้อยพวกนี้  
ต้องอนุบาลนาน  
แค่ไหนคะ

•How long will the baby turtles stay at the Centre?



•ประมาณ  
3-6 เดือนนะ

•ตัวที่โตได้ขนาดและแข็งแรง  
ก็จะกลับสู่ธรรมชาติ

•About 3-6 months.

•The ones that are large and strong enough will be released back into the nature.





- So they'll have a swimming race against the sharks?
- You really like to scare other people, don't you?



- Aside from the turtle breeding programme of the centre, are there other animals being conserved?



- There are seashore resource restoration project under Her Majesty the Queen's initiatives in Pattani and Narathiwat Provinces.
- Her Majesty the Queen deeply cares about the local fishermen who are having a harder time making a living these days.



- มีการทำปะการังเทียม โดยนำวัสดุที่แข็งแรง มีน้ำหนักมาก สามารถต้านทานกระแสน้ำได้นำไปวางรวมกลุ่มกันบริเวณชายฝั่งที่เหมาะสม เพื่อให้เป็นแหล่งอาศัยของสัตว์ทะเล

• There are projects on construction of artificial reef using strong and heavy materials that can resist ocean currents, which will be dropped into the designated areas as shelters for marine life.



• If we didn't talk about sharks... • I would've gone back to swim and see the reefs.



- ปะการังเทียมมีหลายรูปแบบ ทั้งซากโบกี้รถไฟ ซากเรือประมง ซากรถยนต์ แท่งคอนกรีตเสริมเหล็ก ถูกนำมาทิ้งในท้องทะเล ที่จะต้องมีการคำนวณอย่างถูกต้องก่อนนำลงไปทิ้งในทะเล

• There are many different kinds of artificial reefs.

Such as old train cars, old fishing boats, wrecked cars and reinforced concrete. These are dropped into the designated area under the sea with careful calculations.



•แบบนี้  
ไม่เป็นขยะรกทะเล  
หรอกคะ

•ไม่หรอก  
เพราะเป็นประโยชน์  
กับระบบนิเวศ

- Wouldn't they end up as garbage in the ocean?
- Oh, no. They're very beneficial to the ecology.



•เกิดเป็นที่อยู่อาศัยของปลาจำนวนมาก  
ปลาที่มีความสำคัญต่อชาวประมงพื้นบ้าน  
มีเพิ่มมากขึ้นทั้งชนิดและปริมาณเลยละ

- They'll become shelters for many fish, helping to increase the population and the species of fish that local fishing communities rely on.



•แล้วก็มีการอนุรักษ์  
ป่าชายเลนด้วยนะ

- There's also the conservation of mangrove forest.



• Mangrove trees have roots under the water, which marine life can use as breeding grounds for many generations. Baby sea turtles that are released from the Centre also live in the mangrove forest.



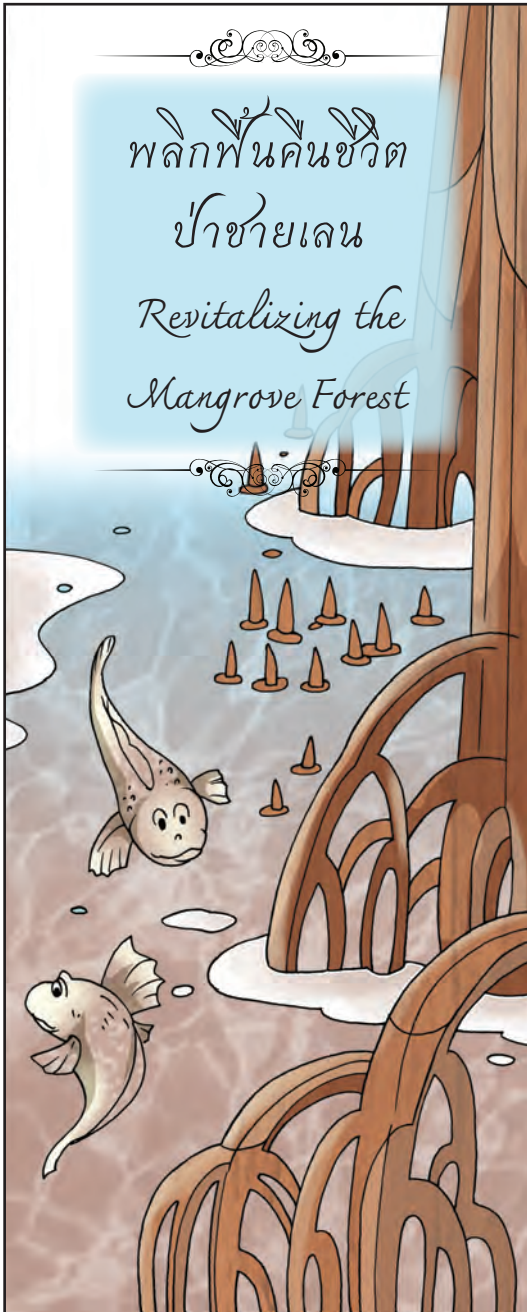
• Roots growing under the seawater? Wouldn't the tree die?

• There are a lot of trees that make them into forest? • I wanna see a forest in the ocean!

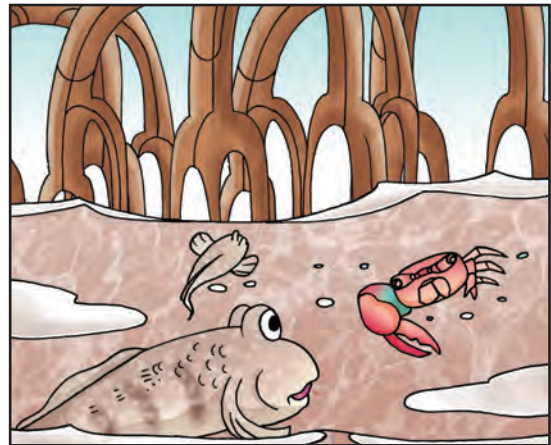


Then let's go!

Bye bye~



The Pranburi Estuary Forest Development Project According to Her Majesty the Queen's Initiatives, Prachuap Khiri Khan Province.





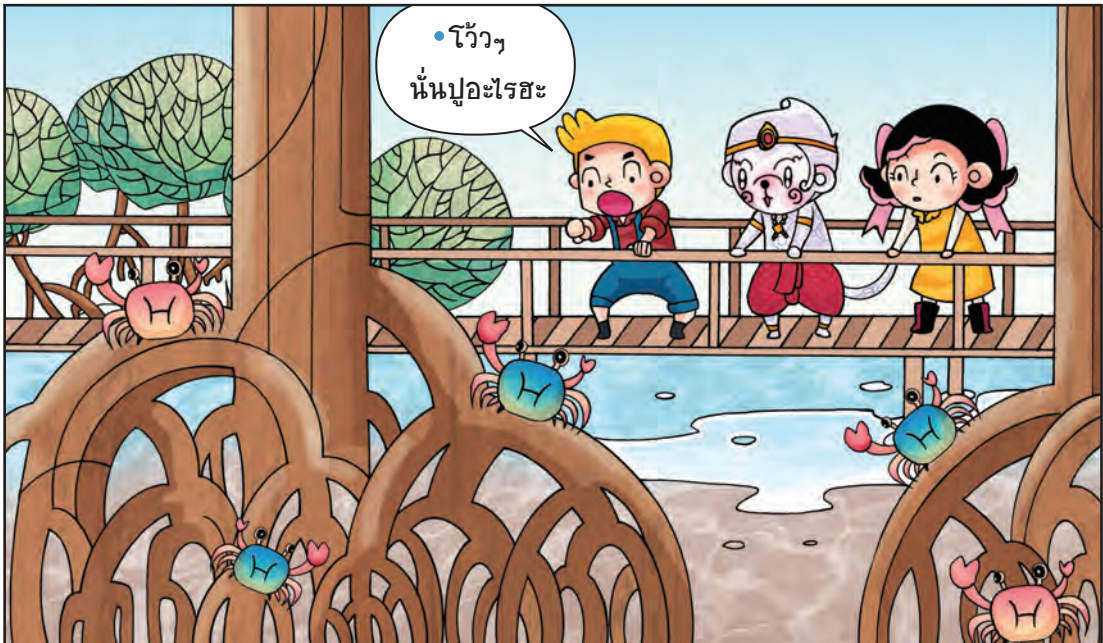
• We're here at Pak Nam Pranburi village.



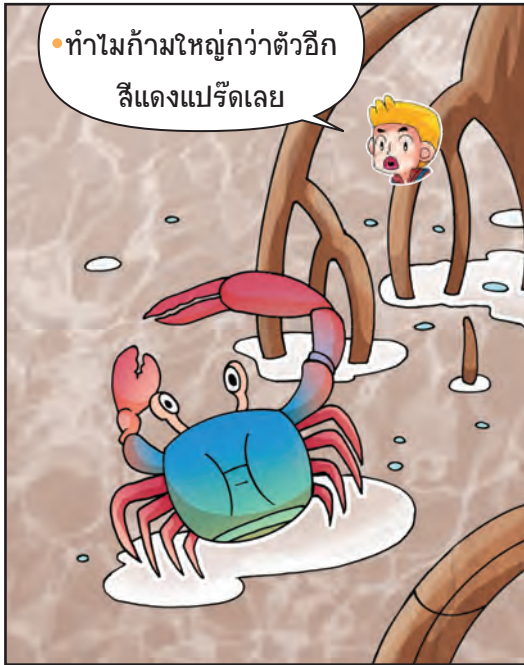
• In 1974, Her Majesty the Queen visited this place and observed that the mangrove forest became degraded. Therefore, she requested the reforestation of mangrove forests as a sanctuary which can resist the storms and serve as the breeding grounds for aquatic life.



- Her Majesty the Queen had the mangrove forest perimeters clearly marked to prevent encroachment.
- Which helped lead to become an abundant forest as it is today.



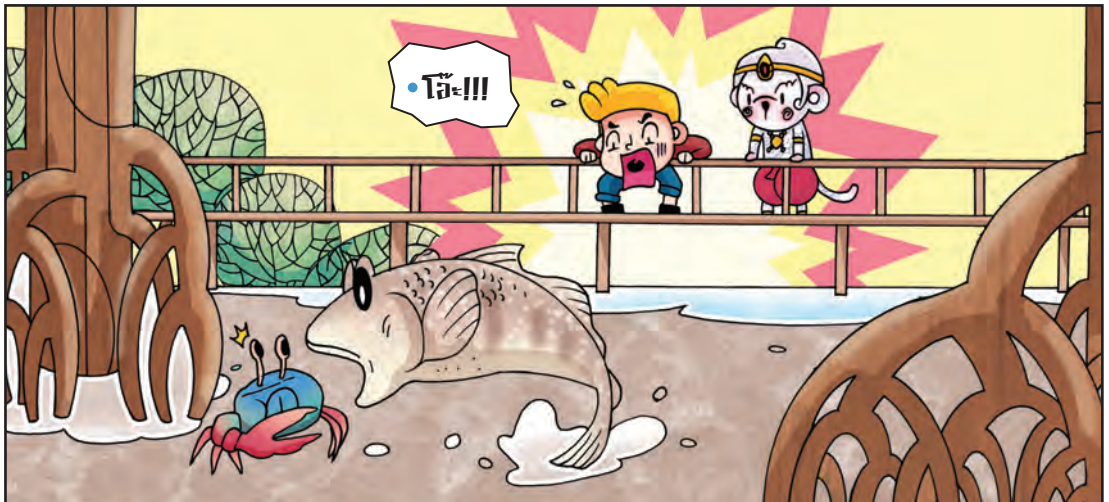
- Wow! What kind of crab is that?



• How come that crab has a larger pincer than its body? It's all red,



• That's Fiddler crab.



• Whoa-!!





The little dude got  
eaten by a monster!



• That's not a monster.

• That's a Mudskipper.

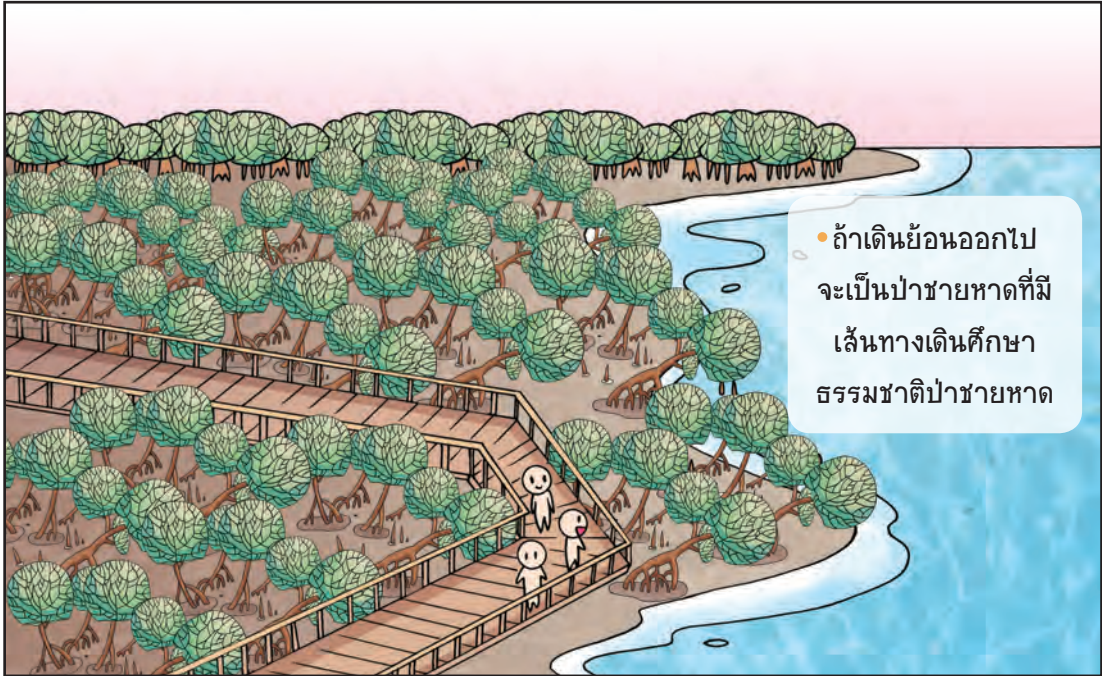


- It's a fish with strong ventral fins that helps it walk on the mud.



- This mangrove forest has 2 sightseeing walkways.

One path gives us information on the local forest ecology, aquatic life species and a port where we can take the boat to see the natural surrounding and life of the fishing community of Pak Nam Pranburi. The other path is an educational walkway where we can learn about the Hundred Years Giant Mangrove Forest.



• ถ้าเดินย้อนออกไป  
จะเป็นป่าชายหาดที่มี  
เส้นทางเดินศึกษา  
ธรรมชาติป่าชายหาด

• If we walk back out, we'll find the beach forest area with an educational walkway with information about the beach forest, too.



• ต้นไม้พวกนี้  
หยั่งรากลงไปทะเล  
จริงๆ ด้วย



• แปลกมากเลยอะ  
รากไม้พวกนี้ไม่เหมือนรากไม้  
ที่सानเคยเห็นมาก่อนเลย

• These trees are really rooted in the sea.

• That's really weird. These roots don't look like what I've seen before.



• รากแบบนี้เราเรียกว่า รากค้ำยัน  
เป็นระบบรากที่ช่วยให้ต้นไม้ อย่างต้นโกงกาง  
สามารถทรงตัวอยู่บนดินเลน และทนต่อการพัด  
ของคลื่นลมได้

• This kind of root system is called the stilt root. This root system helps to support the tree trunk such as in the giant mangrove to stand firm on soft muddy substrate and being resistant to the wind and ocean waves.



• แล้วแท่งเล็กๆ  
ที่ตั้งขึ้นมาเหนือน้ำทางนั้น  
คืออะไรคะ

• รากของต้นไม้  
เรียกว่า รากหายใจ  
ของต้นแสมและต้นลำพู

• And what about these small pillars sticking up from the water?  
• These are aerating roots from the Api api and the Cork trees.



- These sticks stick up from under the water to get the air so the trees don't get drowned under the seawater.



- Just like how ninjas would use a pipe when they're hiding underwater.

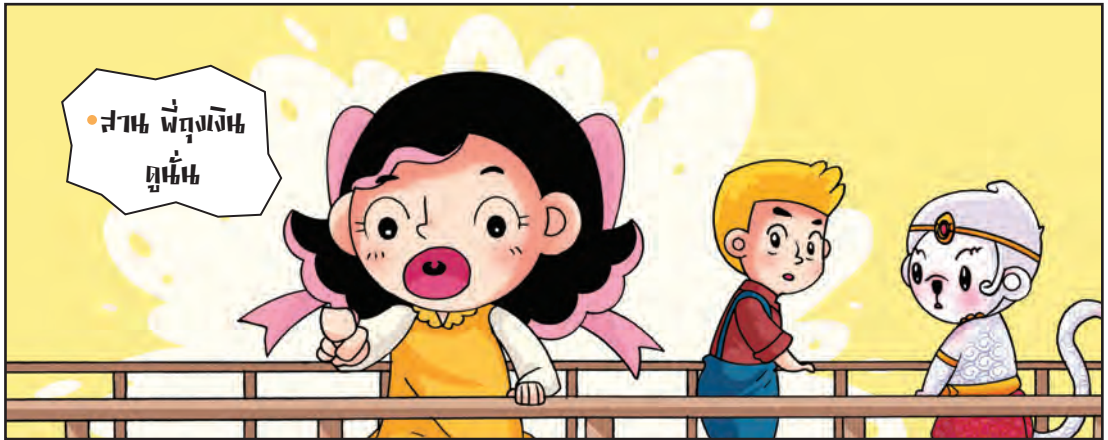


- How come these trees can live in saline water like this?

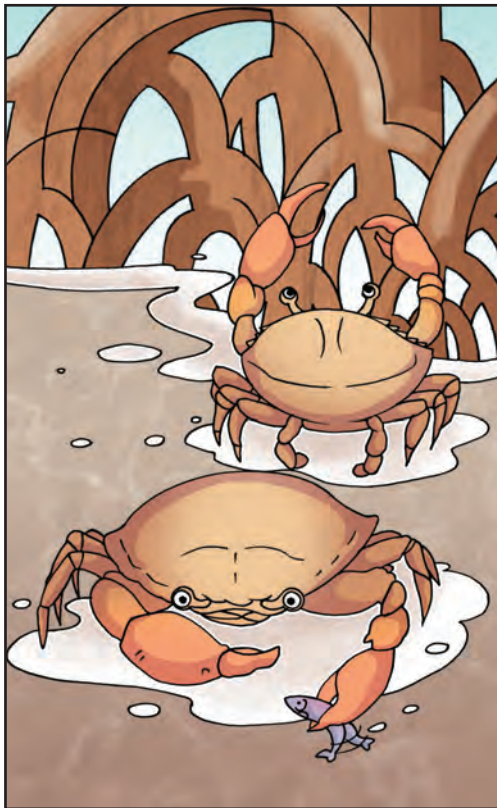


- Trees in the mangrove forest have pores under the leaves.

- When they intake too much salt, the excess salt will be excreted without any problems.



• Saan! Tung Ngern! Look at that!



• These sea crabs are the ones Her Majesty the Queen has released here.



- ทุกครั้งที่ท่านเสด็จ มาที่นี่ นอกจากทรงปล่อยลูกเต่าแล้ว ยังทรงปล่อยปูทะเลครั้งละหลายร้อยตัว ออกลูกออกหลาน ให้ชาวบ้านได้มีอาหาร มีอาชีพทางการประมง



- Every time that Her Majesty the Queen visits this place, not only does Her Majesty take part in releasing baby sea turtles but Her Majesty also releases hundreds of crabs so they can populate the sea and the local people can catch for food or for being their jobs.



- ขึ้นฝั่งไปไม่ไกล จะมีป่าเบญจพรรณซึ่งเป็นที่อยู่อาศัยของสัตว์ป่าสงวน และสัตว์ป่าคุ้มครอง เช่น เลียงผา กวาง นกยูง ไก่ป่า ด้วยนะ

- Not far from here, there's a deciduous forest which is home for many reserved and endangered wildlife, such as the serow, deer, peafowl and the red jungle fowl.



- อุดมสมบูรณ์ ทั้งทะเลและบนบก เลยนะคะ

- ใช่แล้ว

- The sea and the land are both abundant, aren't they? • That's right.



• สัตว์ในป่าเบญจพรรณ  
เจริญเติบโตตามธรรมชาติมาตั้งแต่  
ปี ๒๕๓๒ เกือบ ๓๐ ปีมาแล้ว  
ออกลูกออกหลานกันมา  
จนทุกวันนี้ละ

• The wildlife in the deciduous forest have been living naturally there since 1989, which has been nearly 30 years now. Their population is growing larger even today.



• ในหลวงและพระราชินีทรงแนะนำให้ทุกคน  
ร่วมมือกันดูแลทั้งป่าต้นน้ำและป่าชายเลน  
ช่วยกันอนุรักษ์สัตว์ป่าให้มีที่อยู่อาศัย  
ปลูกฝังจิตสำนึกและให้ความรู้เรื่องการ  
อนุรักษ์ทรัพยากรธรรมชาติแก่ประชาชน  
เพื่อให้ทุกคนได้ใช้ประโยชน์ร่วมกันไปนานๆ

• His Majesty the King and Her Majesty the Queen has advised everyone to help care for the forest and the beach together, as well as care for the wildlife so that they have a place to call home. Their Majesties also help the people to become conscious on the conservation of natural resources so that everyone can benefit from them in the long term.



• ธรรมชาติอุดมสมบูรณ์แบบนี้  
ผู้คนที่อยู่ใกล้ทะเลสบายกว่าพวกเรา  
ที่อยู่บนดอยเยอะเลยนะสิ

• With an abundant environment like this, the people who live by the sea seem to have a lot better life than us up on the mountain.





- Not necessarily. Back then, the people here had quite rough lives.
- If it wasn't for Her Majesty the Queen's grace, the people here might still be very poor and in trouble.



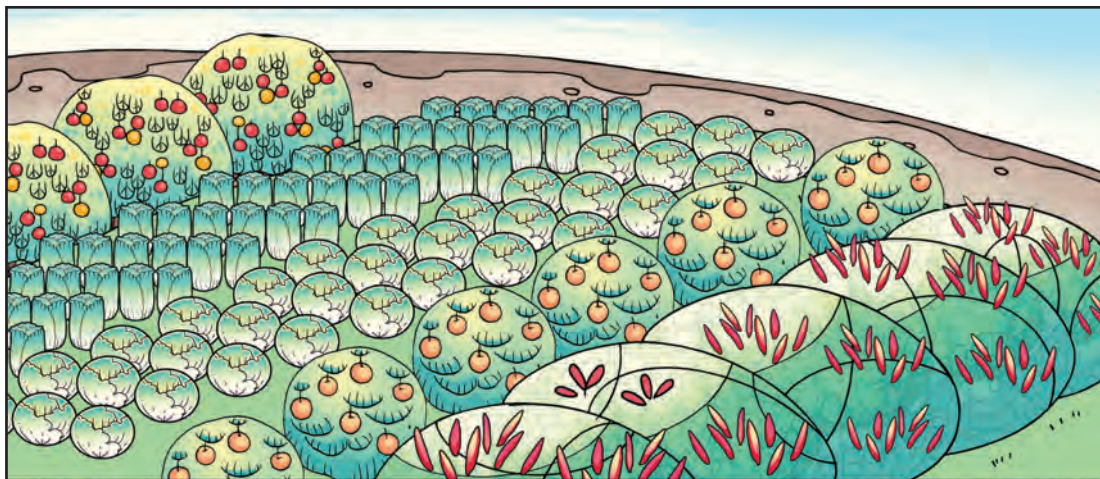
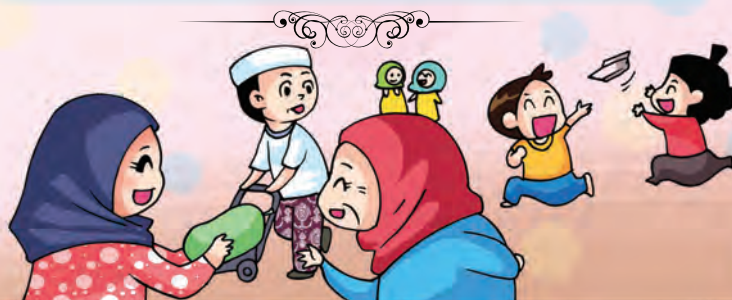
- Like the Widow's Village where the men of their families end up dead every single day leaving the family with very little chance of providing enough income for themselves.



- Do you want to go see it for yourself?
- About how their lives are much better today.

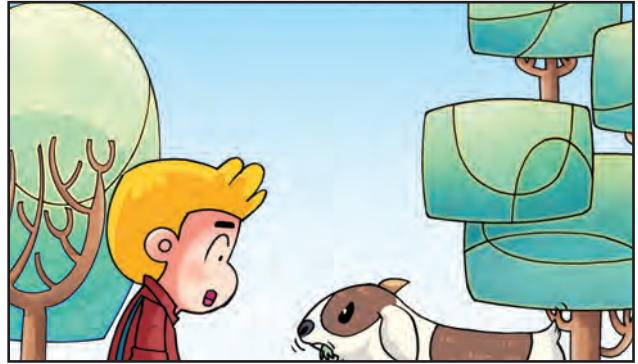


‘รอตันบาต’ จากพื้นที่เสี่ยงภัย...  
เป็นดินแดนแห่งความสุข  
*Rotan Batu – From High Risk Zone  
to Land of Happiness*





bleeaaat-



•There's nothing special here.



•It's just a normal village. •With a goat.



• ที่นี่คือบ้านรอตันบาตู  
จังหวัดนราธิวาส

• ไม่ธรรมดา  
แน่นอน

- This place is Rotan Batu village, Narathiwat Province.
- Not just an ordinary village.



• เพราะคนที่นี่ส่วนใหญ่  
เป็นแม่หม้าย

• ทำไมล่ะคะ

- Because majority of the villagers are widows.
- How come?



• เพราะปัญหาความไม่สงบใน  
๓ จังหวัดชายแดนใต้

• ทำให้เจ้าหน้าที่ ทหาร ตำรวจ  
ครู และประชาชน

• ทำให้เกิดความ  
สูญเสียผู้นำของครอบครัว  
ผู้หญิงกลายเป็นหม้าย

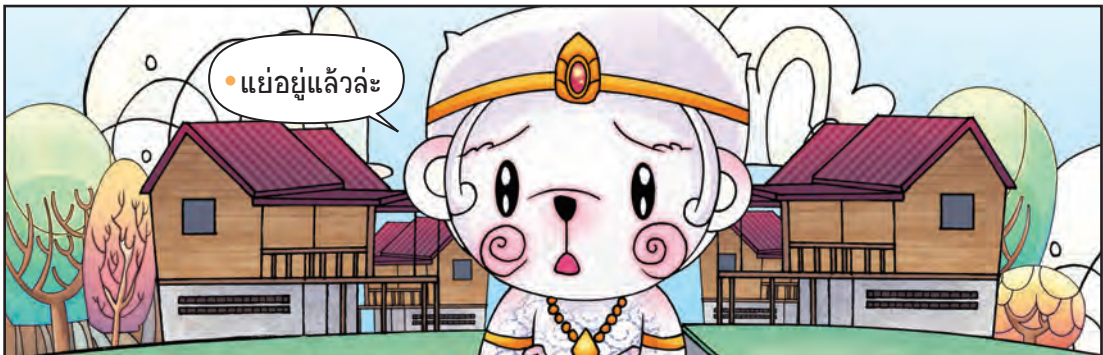
- It's because of the civil unrest in three southern provinces.
- This causes many people - soldiers, police, teachers and civilians, to die every day...
- ...Resulting in the family losing the head of their family, and the women becoming widows.



- I can't imagine my house without Daddy...
- How would Mommy and I live without him.



- You're right. Even though my father works in another district, he still comes home.
- If he never returns, that would be awful.



- It really is awful.



• พอลาดผู้นำครอบครัว  
ขาดความปลอดภัยในชีวิตและทรัพย์สิน  
หลาย ๆ ครอบครัวก็อพยพย้ายถิ่น  
คนที่ยังทนอยู่ก็ลำบาก



• Without the head of their family  
and lacking both security in life and  
property, many families fled the area.  
People who remained are faced  
with incredible hardship.



bleaat-



• I'll be taking this girl for milking,  
if you don't mind.



• She really loves to sneak out like this.



• Thank you. Letting her nibble his hair like that might be bad for her stomach.

• I wash my hair everyday, you know!



• Could I go with you to milk the goat?



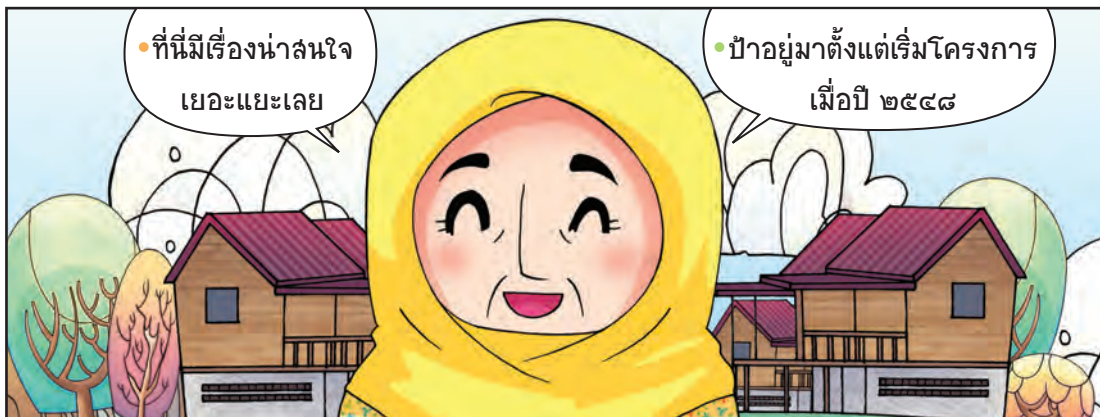
• Sure thing! Let's go over there.



• You children are here on a trip?



• I'm taking them to go see  
the Royal Project... • On the Sufficiency  
Economy and the Model Farm Project.



• There are many interesting things here.

• I've been here since the start of the Royal Project in 2005.





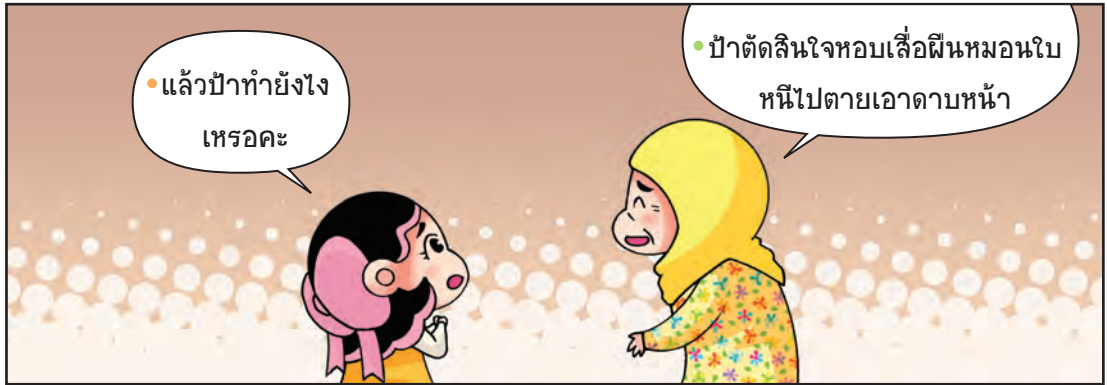
Wow... • Until today, that would be 11 years now...



- Back in the days, most of the people here in the 3 southern provinces were widows.
- It was really hard for us. Our kids didn't have anything to eat, nor could we rely on anyone.



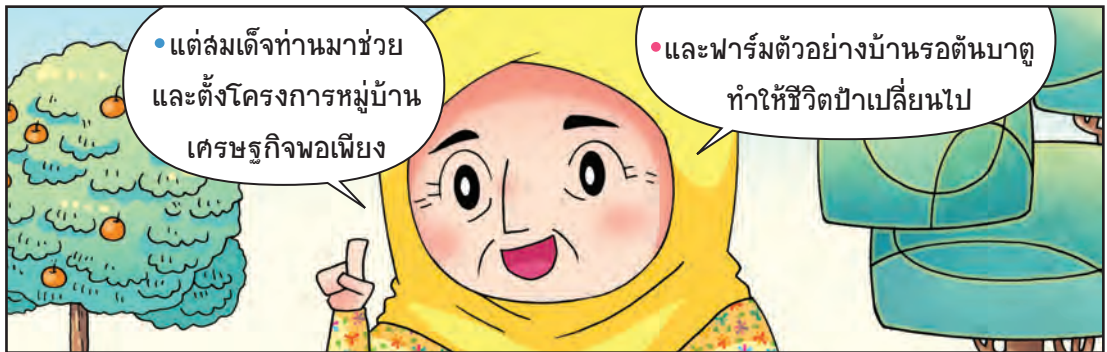
- If they weren't widows like us, they would pack up and run to other provinces or other regions.



• แล้วป้าทำยังไง  
เธอคะ

• ป้าตัดสินใจหอบเสื้อผ้าหมอนใบ  
หนีไปตายเอาดาบหน้า

• And what did you do? • I decided to pack up and run to someplace else as well.



• แต่สมเด็จพระนางเจ้าฯ  
และตั้งโครงการหมู่บ้าน  
เศรษฐกิจพอเพียง

• และฟาร์มตัวอย่างบ้านรัตนบาตุ  
ทำให้ชีวิตป้าเปลี่ยนไป

• Then, Her Majesty came down and helped establish the Sufficiency Economy Village Project...

• And the Rotan Batu Model Farm Project, completely changed my life.



• ท่านให้ทั้งที่ดิน บ้าน แหล่งน้ำทำการเกษตรความรู้ในการทำอาชีพต่าง ๆ ทั้งเกษตรและศิลปาชีพ

• She gave us land, housing, water for agriculture and knowledge on various occupations such as farming and craftsmanship.



• และให้ทุนการศึกษาลูกป้า  
ได้เรียนจนจบด้วย

• My child also received scholarship until he graduated from the college.



• พูดได้ว่า  
พระราชทานชีวิตใหม่  
ให้เหล่าแม่หม้าย  
เลยทีเดียว

• You could say that Her Majesty has given new life to all the widows here.



• ใช่แล้ว

• มีสุข มีกินมีใช้  
อย่างพอเพียง

• That's right. • We're happy, well-fed and content.



• ดูละ ที่นี้อุดมสมบูรณ์  
ไปทุกอย่างเลย

• เห็นไหม

• Here. This place is very abundant no matter where you look. • See?



• ทุ่งนาข้าว

• There's the rice field.



• บ่อเลี้ยงปลา

• Fish pond.



• พืชผัก  
อาหารต่างๆ

• A vegetable garden.



• เล้าเป็ด

• เล้าไก่

• Ducks. • And chicken.



• แพะก็มีนะ

• And even goats.



• Everything here is possible because of the grace and support from Her Majesty the Queen.



• Nowadays, I don't want to go anywhere else. • I have the happiest moment of my life living here.



bleaat-



• ท่านทำให้พื้นที่สีแดงที่เต็มไปด้วยปัญหา  
ความไม่สงบและความรุนแรง

• กลายเป็นพื้นที่สีเขียวที่มีแต่ความสงบร่มเย็น  
มาจนถึงทุกวันนี้เลยละ

- Her Majesty has been taken care of this Red Zone, full of dangers and unrest...
- And turned it into a Green Zone, a place with peace and tranquility as it is today.



• อ๊ะ พี่เพิ่งนึกได้  
ยังมีอีกที่หนึ่งที่ชาวบ้าน  
ได้รับความเดือดร้อน  
แสนสาหัส

• และกลับมาลืมตาอ้าปาก  
ได้ด้วยพระเมตตา แถมได้ทำอะไร  
น่ารักๆ ฝึกก็ด้วยนะ

- Ah! I just thought of something. There's another area where the people there faced extreme hardship.
- But they were able to turn things around because of Her Majesty's grace, while also getting to do some cute little things as well.



• ไปดูที่ใหม่

• ไปกันเลย!!!

เฮ!

- Do you want to go see it?
- Let's go!!!
- Yay!



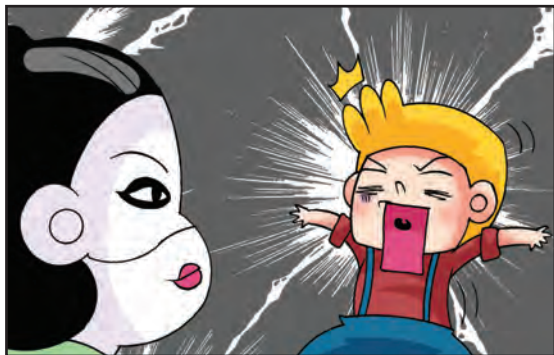
## ตุ๊กตาชาววัง Court Dolls



• And I was so close to mastering my goat-milking techniques.

• You're kidding, right?





AHH!!!

EH!!?







• He- HEAD!! AHHH!!



• Where did you bring me to, Tung Ngerm!!



• No more! I'm going home!



• You should take a closer look.

• There's nothing to be scared of here.



• Oh! They're fruits!



• Don't worry. There was a bit of technical errors on my part.



•Right now, we're only about 2-3 inches tall. That's why the dolls look so big.





• So cutel



• These court dolls show us different cultural aspects of day-to-day life.



• Like the traditional games the children play.  
• The Piphat Thai traditional music band.



- Or these Thai proverb sets which have been beautifully arranged.



- Aside from human dolls, there are also fruits, small animals and many cute cartoon characters.



- The person who gets to make these toys while also being paid for it...
- Must be very happy.



• But before they can be happy like this, the villagers here had been threatened by natural disasters. • They all went through a lot of hard time.



• They certainly don't look like sad, because they seem to be having a great time.





• สมัยก่อนตำบลนี้เดิมชื่อ บ้านวัดตาล ต่อมาเกิดน้ำท่วมใหญ่ในปี ๒๕๑๘ ชาวบ้านลำบากกันมาก

- The old name of this Subdistrict was Wat Tan Village. There was a great flood in 1975. Many villagers were badly affected.



• พอในหลวงและพระราชินีเสด็จฯ มากก็ได้ช่วยเหลือและได้เปลี่ยนชื่อเป็นบ้านบางเสด็จ



• พระราชินีมีพระราชดำริให้จัดตั้ง ศูนย์ตุ๊กตาชาววังบ้านบางเสด็จแห่งนี้ขึ้น เพื่อเป็นอาชีพเสริมให้ชาวบ้าน

- When His Majesty the King and Her Majesty the Queen visited this area, the name was changed to Bang Sadet Village.
- Her Majesty the Queen has initiated the founding of the Bang Sadet Village Court Doll Centre so the villagers could have supplementary occupations here for additional income.



- The Centre has staff members to help demonstrate how to mold court dolls.
- As well as to put the finished products up for sale.



- What are the dolls made?



- These dolls are molded clay.



- Have these been made here since ancient times?





• ตั้งแต่สมัยรัชกาลที่ ๔ แล้ว  
มีหลักฐานสืบว่าเจ้าแก้วและข้าราชการ  
ในพระราชสำนัก เป็นผู้ริเริ่มผลิตขึ้น  
โดยปั้นตุ๊กตาชาววังออกจำหน่ายให้แก่  
ข้าราชการบริวารภายในวัง

• They've been making these since the reign of King Rama IV. There is evidence that an official working in the royal palace known as Tao Kae was the man who started making these court dolls and selling them to the other officials in the palace.



• พอถึงรัชกาลที่ ๕ คนที่ทำตุ๊กตาได้ย้ายออกจากวัง ไม่มีใครทำต่อ  
ถึงมีการทำตุ๊กตาชาววังออกขายนอกวัง ก็ยังไม่เป็นที่รู้จักเพราะชาวบ้านทั่วไป  
ไม่นิยมศิลปะ การปั้นตุ๊กตาชาววังก็เลยหายไปไหนที่สุด

• Then, during the reign of King Rama V, the doll makers moved out from the royal palace and no one else could take up the trade. Even if there were still court dolls being made and sold outside of the royal palace, it was not very well-known because the general public were not interested in the works of art yet. The art of making court dolls soon faded into obscurity.



• โชคดีที่พระราชินี  
ท่านเห็นคุณค่า

• นำกลับมาเป็นอาชีพ  
ให้ชาวบ้านได้อีกครั้งนะคะ

• ใช่แล้วล่ะ

• It was very fortunate that Her Majesty the Queen understood its value.

• Her Majesty the Queen brought back this occupation to the people. • That's right.



• ทำให้ที่นี่กลายเป็นแหล่งผลิต  
ตุ๊กตาชาววังที่ใหญ่ที่สุด และมี  
ชื่อเสียงไปทั่วโลก

• That has made this place the largest court doll production centre, as well as the most famous in the world.



• สร้างอาชีพ สร้างรายได้  
ให้ชาวบ้านมาถึงทุกวันนี้

• This place has helped create jobs and increase income for the people here ever since.



•This doll will definitely make money for my allowance!



•Twenty Baht only! Are you interested?



- การทำตุ๊กตาของที่นี่  
ยังคงนั่งทำกันอยู่ที่  
ใต้ถุนเรือน

- The people here still make dolls in the shade under their stilt house.



- เริ่มจากการเตรียมดิน  
ดินเหนียวคุณภาพดีที่ขุดจากทุ่งนา  
ลึกจากผิวดินประมาณ ๒ เมตร

- The doll-making process starts with preparing the clay. High quality clay is dug from the rice fields, about 2 meters below the topsoil.



- นำมาตากแดดให้แห้ง

- ปั้นเป็นแผ่นผึ่งลม

- ทุบเป็นก้อนเล็กๆ  
แช่น้ำทิ้งไว้ ๑ คืน

- ปั้นเป็นก้อนกลมๆ  
เก็บไว้ในถุงพลาสติก  
มัดปากถุงกันลม

- ใช้ผ้ามุ้งกรอง  
กรวดหินทรายออก  
จนดินเหนียวติดนิ้ว

- The clay is then sun dried.
- Followed by breaking them into small slabs, leaving them to soak in water overnight.
- The clay is then sieved through net cloth to strain out any rocks and gravels, leaving only fine clay silt.
- The clay is then rolled into slabs and air dried.
- Finally, they are rolled into balls and tightly sealed in plastic bags.



• เวลาปั้นก็แบ่งออกมา  
ใช้เท่าที่ต้องการ

• งานประดิษฐ์แบบนี้ใช้เวลานาน  
แต่กลับขายไม่แพงเลยนะคะ

• When you need to use the clay, you just take out as much as you need to.

• Artworks like this take a lot of time to make, but they don't sell expensively



• ทำไม่นาน  
หรอก

• Not that long, actually.



• คุณยายสอนให้ทำ  
แม่พิมพ์ปั๊มเอา

• ปั้นทีเดียวนะ  
จะเอาก็ร้อยตัวก็ได้

• Grandma over there taught me how to make molds. • We only need to make the first original. After that, we can make as many copies as we want!



• ขายหมด  
ล้านก็รวยละ...  
ฮ่าๆ

• When I sell all of these, I'll be rich... Haha!



•ถึงจะมีการใช้แม่พิมพ์ แต่งงานส่วนใหญ่  
 อย่างการประกอบ จัดท่าทางการลงสี  
 ก็ยังเป็นงานที่ต้องทำด้วยมือ ทำให้  
 คุณค่าความเป็นศิลปะไม่ได้ลดลง

•Even if you use a mold... But the majority of the work such as combining the parts, posing and coloring are still done by hand.  
 This doesn't diminish the value of the artwork.



•นั่นส่ายกตุ๊กตาเข้าไป  
 ในตู้เหล็กทำไมคะ

•ก็ต้องเผา  
 ให้แข็งแรง

•And why are you putting your little clay dolls into that big metal box, Saan?  
 •I'm about to fire them to make them strong.



•สมัยก่อนนิยมเผาด้วย  
 เตาอังไฉ่ ซึ่งมีกรรมวิธีที่ยุ่งยาก  
 ชับช้อนเสียเวลา

•สมัยนี้เผาด้วยเตาอบขนาดใหญ่  
 ที่มีอุณหภูมิคงที่ เปรื่อง่าย ผลิตผล  
 ตกหักน้อย

•In the past, these dolls are fired in braziers, though the process is complicated and time consuming. •Today, we bake them in large kilns with constant temperature that is easy to use and decrease clay shattering.



• เเผาเสร็จแล้ว พอตุ๊กตาเย็นลง ก็ทาสีน้ำมันให้ทั่ว เติมลวดลาย สีสัน ใบหน้าการแต่งกาย ให้ดูมีชีวิตชีวา ตามจินตนาการของผู้ปั้น

• After the dolls are tired and they're cooled down, they're painted using oil-based colors, add in fine details, colors and other clothes to make them come to life according to the artist's impression.

After the dolls are tired and they're cooled down, they're painted using oil-based colors, add in fine details, colors and other clothes to make them come to life according to the artist's impression.



• ทำไมวันนี้ ยาวนานจัง

• เราไปกันมา ก็ที่แล้วคะเนี่ย

• นั่นสิ

• Why is today's trip so long?

• How many place have we been to? • Yeah.



• เรากลับกันดีกว่าไหม เดี๋ยวหน้าอาเซอจะห่วงแน่

• พวกเรามาเที่ยว ไม่ได้บอกแม่!!!

• Should we go back? Aunt Aser might get worried.

• We came out here without telling mom!!!



• มากับพี่ไม่ต้องห่วงเรื่องเวลา  
จะนานแค่ไหนก็ได้

• เพราะเมื่อกลับไปก็จะกลับไปช่วงเวลา  
ที่ออกเดินทางมาเสมอ

- If you're with me, don't worry about the time.
- Because when we go back, we'll be returning to the same time that you two have started the trip here.



• จึงก่อนที่เราจะกลับ  
สนใจจะไปดูที่สุดท้าย  
ด้วยกันไหม

• โครงการอันเนื่องมาจาก  
พระราชดำริเป็นที่ท่องเที่ยว  
ธรรมชาติอันสวยงาม

- So before we go back, are you interested in going to my last stop?
- The Royal Initiatives Project where is a beautiful natural tourism destination.



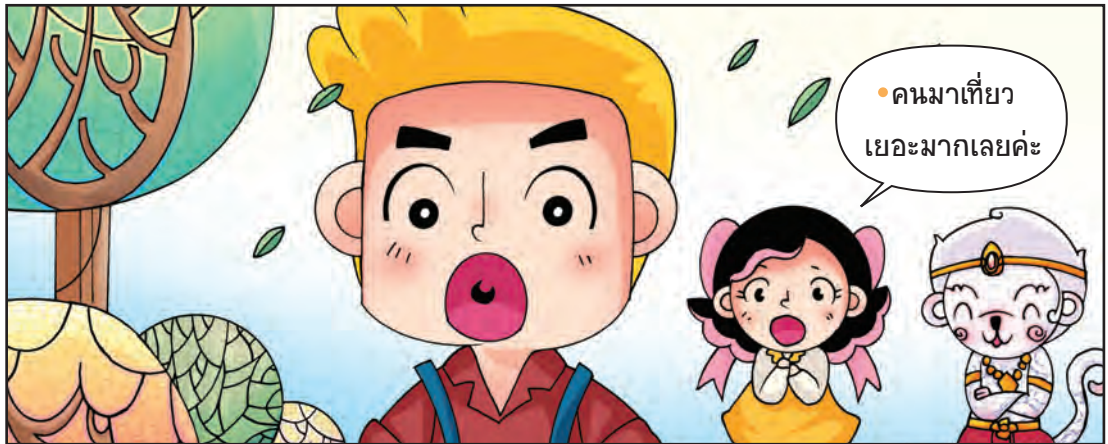
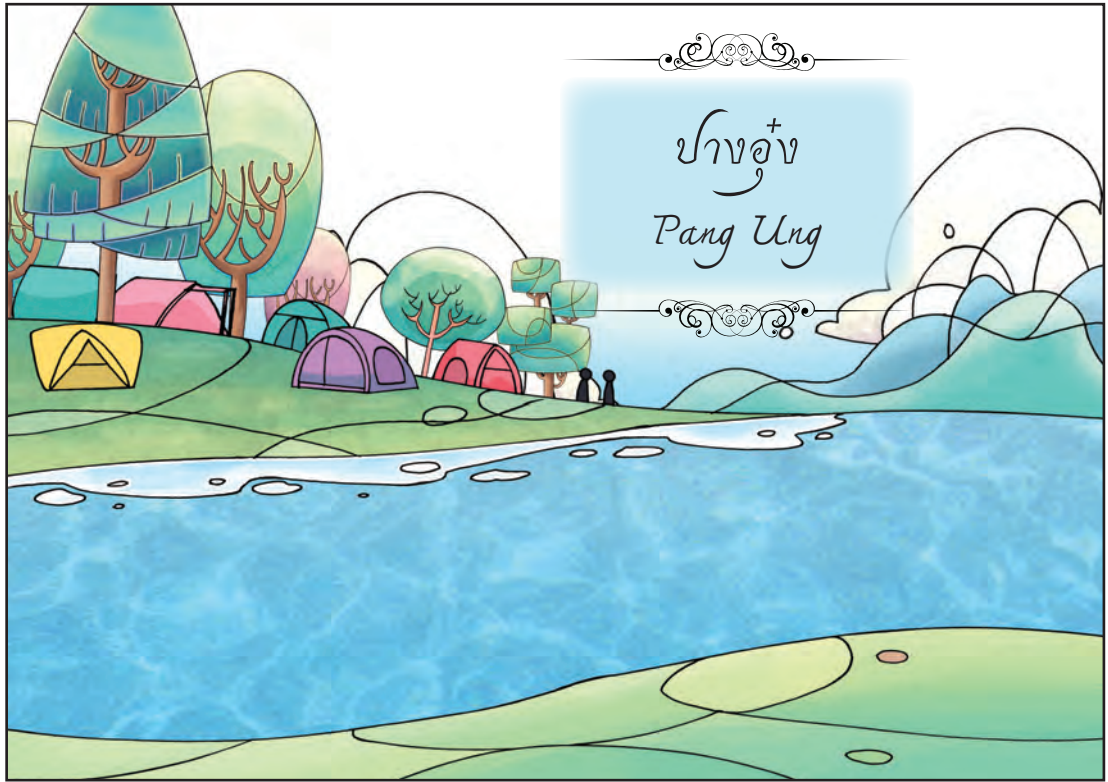
• เป็นป่าต้นน้ำที่อุดมสมบูรณ์ที่สุด  
แห่งหนึ่งของไทย มีโฮมสเตย์ไว้บริการ  
นักท่องเที่ยวด้วยนะ

• คล้ายๆ กับที่บ้านกลางป่าลึก  
ของสืบเลยนะคะ

• ไปค่ะ เพื่อจะมีไอเดียใหม่ๆ  
ไปเล่าให้แม่กับทวดฟัง

- It's one of the most fertile watershed forests in Thailand. They even have homestay services available for tourists.
- Just like what we did back at the Small House in Large Forest Project in my village.
- Let's go. We might get some new ideas to tell mother and grandpa.





• There are so many people here!



•เมื่อก่อนที่นี่ก็ไม่ได้สมบูรณ์  
สวยงามแบบนี้หรอก เป็นป่าเสื่อมโทรม  
เหมือนกับหลายๆ ที่นั่นล่ะ

•In the past, this place wasn't as lush as it is now.  
It was a degraded forest just like many other places.



•การดำเนินงานที่ผ่านมา  
มีการปลูกป่าเพื่อปรับปรุง  
ระบบนิเวศของต้นน้ำ

•There have been a lot of  
efforts to regrow and revitalize  
this watershed ecology.



•ใช้ป่าดูดซับ  
ความชุ่มชื้นไว้นานๆ  
มีป่าก็มีน้ำ

•อันนี้เข้าใจดี  
แล้วค่ะ

•Using the forest to absorb and  
contain the moisture. If there's a forest,  
there's always water.

•I get what you're saying!



• We use the 3 Forest, 4 Benefits concept for reforestation.

• How come there's the fourth benefit when there's only 3 types of forest?



• You didn't listen when my mom and grandpa were speaking, didn't you?



• The 3 types of forest are trees for general uses, food trees, and commercial trees.

• And the fourth benefit is for soil and water conservation which is also important.



• ส่งเสริมการปลูกไม้  
ปลูกหวาย

• ใช้สร้างบ้านก็ได้  
หน่อไม้ก็กินได้

• There is also support for growing bamboo and rattan.

• These could be used for housing materials and the shoots could be used as food.



• หวายก็คือ  
ต้นนี้

• จัดเป็นไม้ใช้สอย  
ที่มีประโยชน์มาก

• This is rattan.

• It's a very useful tree.



• ปัจจุบันเฟอร์นิเจอร์หวายในบ้านเรา  
เป็นของนำเข้าจากต่างประเทศ การส่งเสริม  
ให้ปลูกหวายเป็นการลดการนำเข้าและฟื้นฟู  
อาชีพหัตถกรรมในชุมชน

• Modern rattan furniture in  
our country right now are imports.  
Promoting the growing of local rattan  
would help to reduce the need for imports  
while also revitalizing the local handcraft  
occupations in the community.



• เพราะเอาไปใช้ทำ  
เฟอร์นิเจอร์ได้ดีเพราะทนทาน  
และให้พื้นผิวที่สวยงาม

• It could be used to make furniture because  
of its durability and beautiful finish.



• Rattan shoots can also be eaten, too.



AH!



• Giant frog! • Where! I wanna see!



• Oh, wow! It's so big...! • This guy looks like the big guy of this place.



•นี่คือกบทูตหรือ  
กบภูเขา

•ที่ปางอุ๋งเรียกกันว่า  
เขียดแลว

- This guy's called Blyth's river frog also known as the mountain frog.
- Here at Pang Ung, the locals call it Kied Laew.



•เป็นกบพันธุ์ใหญ่อันดับ ๒ ของโลก โตเต็มที่  
น้ำหนักถึง ๓ กิโลกรัม ความยาวลำตัว  
๒๙ เซนติเมตร

•อีก ๑ เซน  
จะครบฟุตแล้วฮะ!

- This is second largest frog species in the world. Fully grown. It can weigh up to 3 kg with 29 cm long.
- One more centimeter and it'll be a whole foot long!



•ตัวนี้ว่าใหญ่แล้ว ถ้าขนาด  
ตามที่พี่ลุงเงินบอก

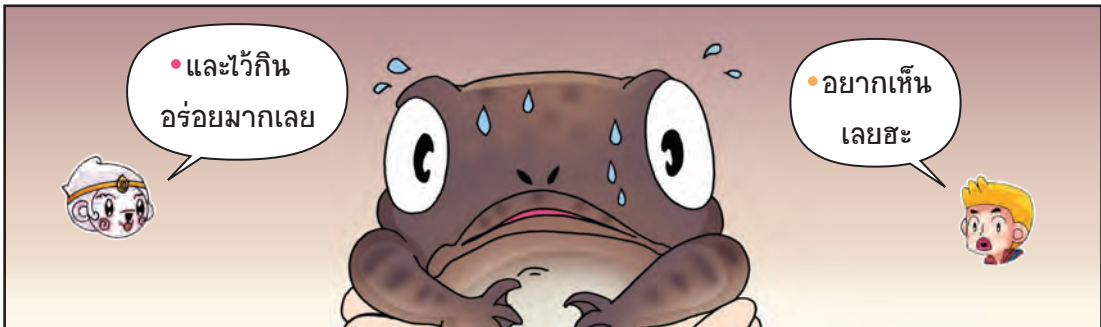
•ตัวเดียวนี้  
ทำอาหารแจกเพื่อนบ้าน  
ได้หลายหลังเลย

•โยงเข้าเรื่อง  
อาหารอีกแล้ว

- This one is so big already. If it's like what you said.
- Just one of this guy could feed a lot of neighbors!
- You just had to bring up food, don't you?



- Is this a protected species here?
- That's right.
- They're raised and released back into the nature.



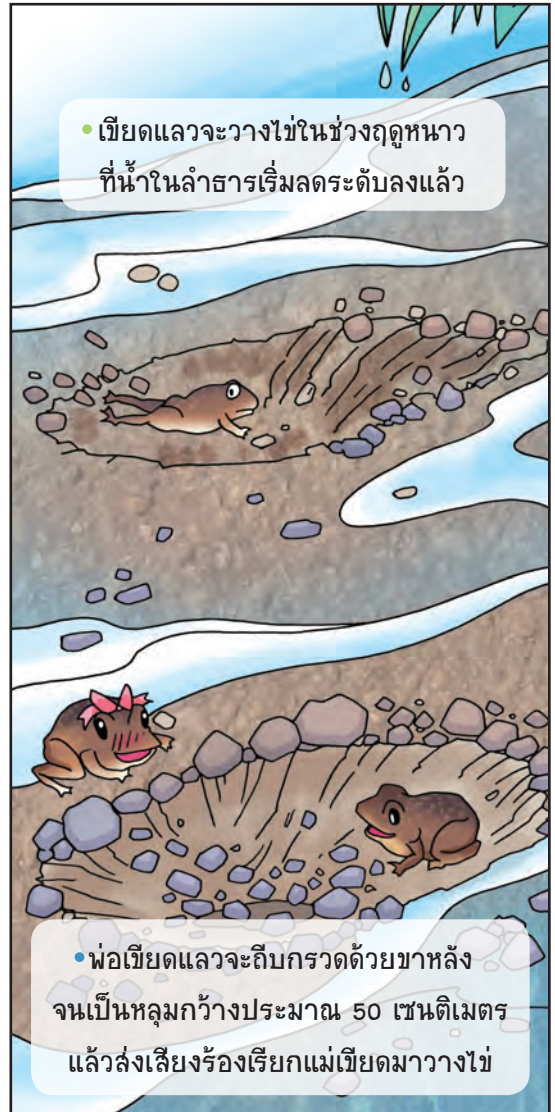
- As well as for food. They're really delicious.
- Now I wanna see that dish!



- The Khiad Laew frog is quite sensitive to changes in the environment.



- They're bred in a simulated artificial forest stream, which requires more space than when breeding frogs in general.



- Khiad Laew will lay their eggs in the winter when the stream is low.
- The male frog would kick up the gravel into a pit 50 cm across, then make vocal calls to attract the female frog.





- Their eggs would be hidden under loose gravel. This is where the conservation staff come in to collect the eggs and breed them in the nursery.



- Once they're nice and healthy, the frogs will be released back into the forest. Just like the sea turtles, right?



- The ones that are docile would often sit around for the tourists to look at.



- The natural resources here at Pang Ung have been gradually restored and the forest continued to expand back to its former size. Today, there is now over 6,400 hectares of forest land.



ป่าไม้ที่สมบูรณ์นี้ เป็นแหล่ง  
ผลิตอาหารให้คนและสัตว์ได้บริโภค  
เหลือก็จำหน่ายให้พื้นที่ใกล้เคียง

• This abundant forest is a source of food for the people and animals living here. The extra harvest is often sold to the neighboring areas.



• ส่วนที่อยู่อาศัยหรือแหล่งชุมชน  
ก็มีผลผลิตทางการเกษตร เลี้ยงสัตว์  
การประมง เพื่อบริโภคและจำหน่าย  
คนอยู่ร่วมกับป่าได้อย่างมีความสุข

• While the community areas have agricultural products, farm animals and fishery as the sources of food and income. This is how people can coexist in harmony with the forest.

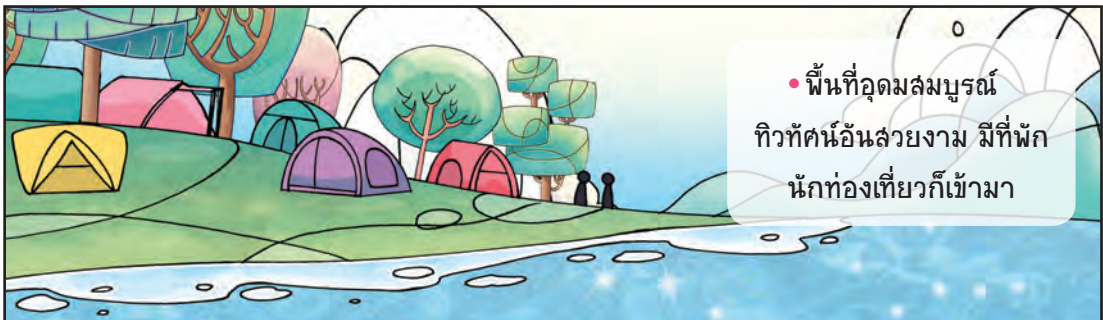


- When there's a forest, nice and refreshing air, people would want to come here for recreation.



- When there's beautiful nature, forest and water...

- The people could then generate their primary income through tourism.



- A healthy environment, coupled with beautiful scenery and good lodging, will bring in tourists.



• ชาวบ้านก็มีอาชีพเพิ่มขึ้น เช่น  
งานบริการด้านการท่องเที่ยว งานผลิตและขายของที่ระลึก

• The people would be able to create new jobs,  
such as tourism services or production and sales of souvenirs.



• บ้างก็ผลิตสินค้าส่งให้กับศูนย์ศิลปาชีพ  
ชาวบ้านมีความเป็นอยู่ดีขึ้นอย่างเห็นได้ชัด

• Some could produce goods for the handicrafts center.  
This shows that the people have a better life than before.



• ที่พักอย่างเดียว  
ไม่พอจริงๆ นะ

• ต้องมีของที่ระลึก  
ขายด้วย

• อืม

• Having just lodging really isn't enough.  
• There has to be souvenir for sale, too. • Yeah.



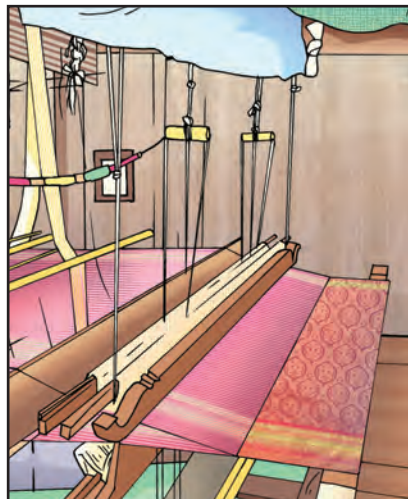
• Once we get home, I'll need to seriously talk to Mom about handicrafts.



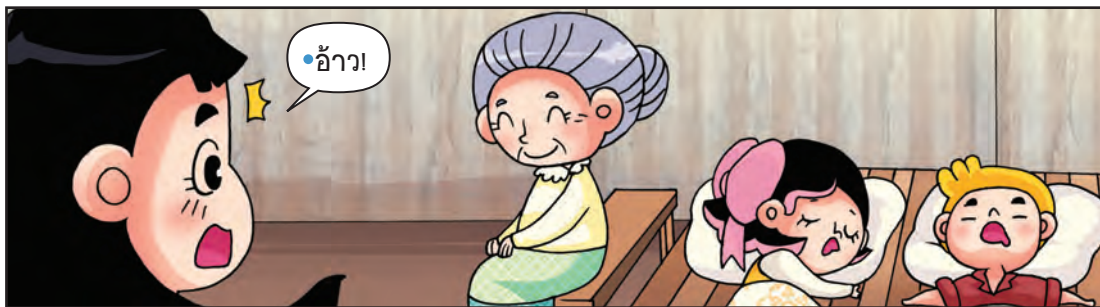
• Our village really needs to have some kind of handicrafts...



• That we could make by forming a work group to generate income for the community.



• Sueb. • Saan.



• Oh, dear!



- Are the children bothering you by falling asleep here?
- Not at all.



- Rise and shine, children.



- We're here on a trip. Not a slumber party.



- Mom!
- Sorry, I fell asleep.



• Ohh!!! What a dream! • It felt so real...

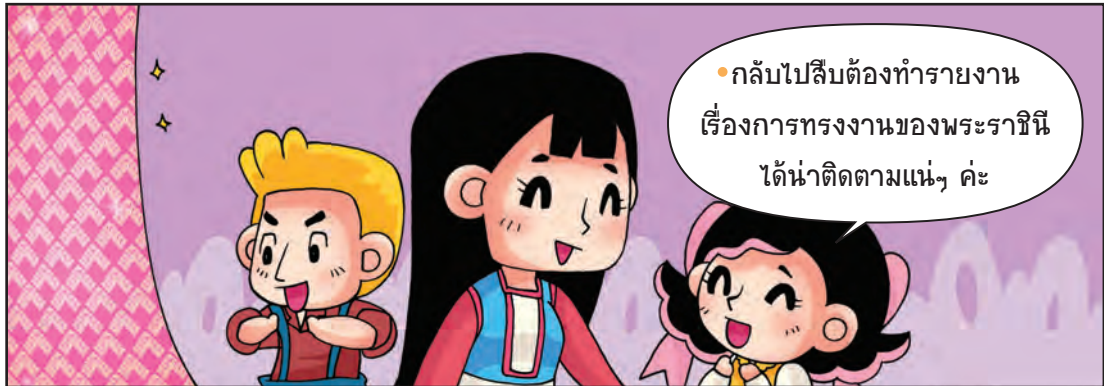


• Tung Ngera?? • Shhh!!

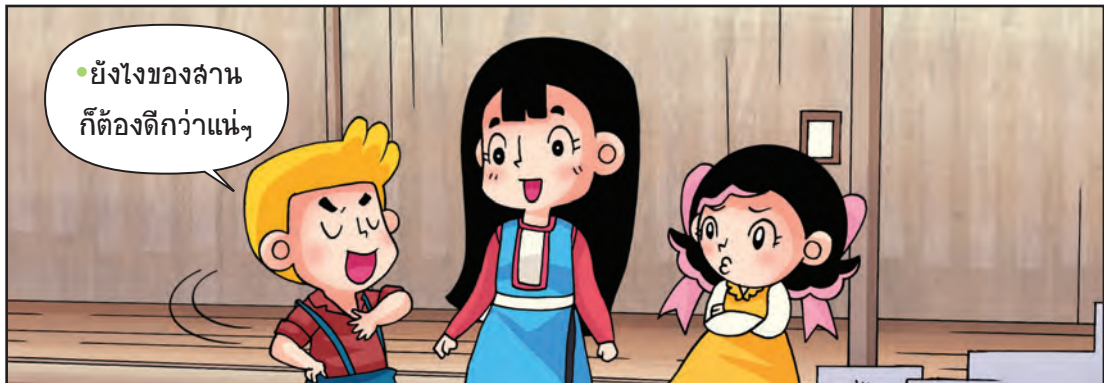


• Let's go have a look at things over there. • If you're curious about anything, you can ask these aunts or grandmas anything you want.

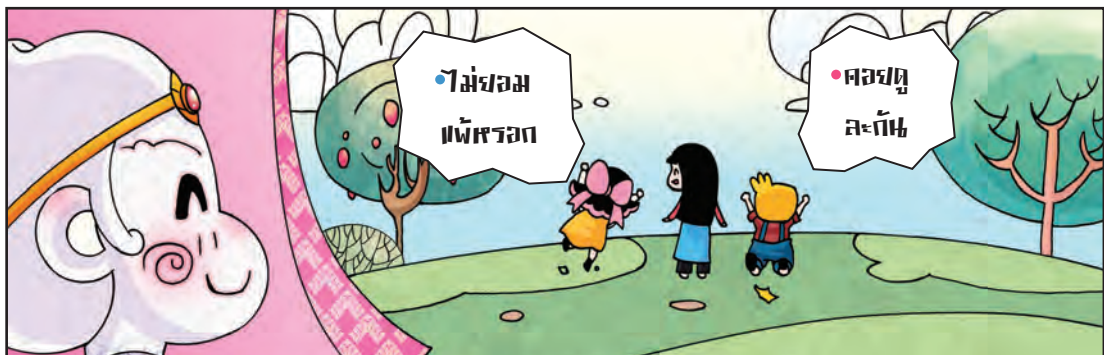




- When we are back home, I'm going to write a report on the Queen's royal projects that will be very interesting for sure!



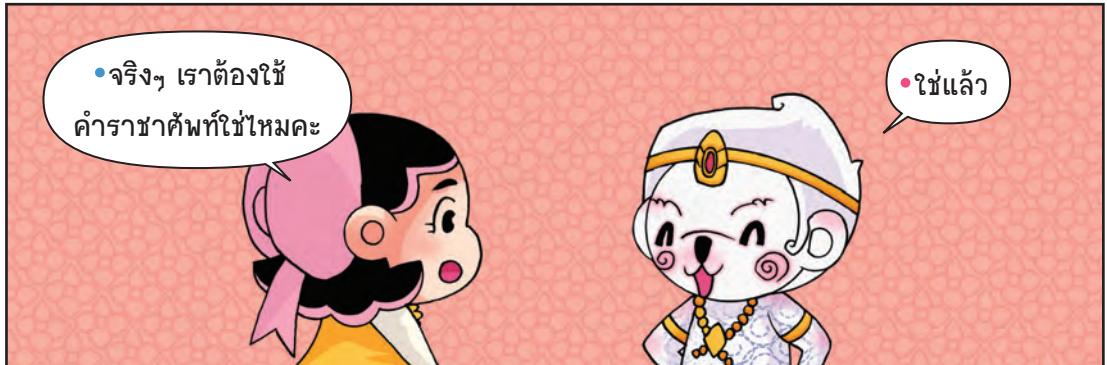
- Mine will definitely be way better anyway!



- I won't lose to you!
- We'll see about that!



- When we were on a tour with Sueb and Saan, we're all speaking in standard conversational language.
- What's a non-standard language like, then?



- We should actually be using royal words, right?
- That's right.



- There are a few elementary royal vocabularies that we would often see in various books.
- Let's start by learning a few words.



- “พระองค์”

ใช้เมื่อเราพูดถึงในหลวงและพระราชินี  
 “เสด็จพระราชดำเนิน” แปลว่า เดินทาง  
 “พระราชดำริ” คือ ความคิดหรือคำแนะนำ  
 “พระราชดำรัส” คือ คำพูดของพระองค์ท่าน  
 “พระราชทาน” แปลว่า ให้

- เช่น ถ้าจะบอกว่า

“พระราชินีไปมูลนิธิศิลปาชีพ  
 บอกว่า...” ก็ต้องพูดว่า



- “Phra Ong” is used when speaking of His Majesty the King and Her Majesty the Queen.
- “Sadej Phra Rachadumnern” means to travel.
- “Phra Rachadamri” means a royal idea or advice.
- “Phra Rachadamrat” means a royal address.
- “Phra Rachatan” means a royal conferring.

- Example: If we were to say “Her Majesty the Queen went to the SUPPORT Foundation and has spoken...” We would say...

- “สมเด็จพระนางเจ้าสิริกิติ์

พระบรมราชินีนาถ เสด็จพระราชดำเนิน  
 ไปยังมูลนิธิส่งเสริมศิลปาชีพ  
 ในสมเด็จพระนางเจ้าสิริกิติ์ พระบรมราชินีนาถ  
 ในครั้งนี้ มีพระราชดำรัสว่า...”



- ไพเราะ

ขึ้นมากลยคะ



- “Her Majesty Queen Sirikit has visited to the SUPPORT Foundation of Her Majesty Queen Sirikit of Thailand. On this occasion, Her Majesty the Queen has delivered a royal address...”

- Sounds very beautiful!



• ถึงจะยาว  
แต่ไม่ยากเกินเรียน  
หรอกนะ

• ถ้าพวกเราใช้คำราชาศัพท์  
ได้ถูกต้องจะดีอย่างมาก ถือว่า  
เป็นเด็กต้องรู้จริงด้วย

• Though it's a bit long-winded, but it's not hard to learn.

• It would be great if we can use royal vocabularies correctly, especially if you're a kid!

• สุนัขใหม่จะเด็ก ๆ นี่เป็นเพียงส่วนหนึ่ง  
ของโครงการอันเนื่องมาจากพระราชดำริ  
ในสมเด็จพระนางเจ้าสิริกิติ์พระบรมราชินีนาถ  
ซึ่งยังมีอีกมากมายที่ทำให้พวกเราไปศึกษาเรียนรู้  
เวลาว่างก็อย่าลืมชวนคุณพ่อคุณแม่  
ไปเที่ยวกันนะ...

• Did you have fun, kids?

This is just a small part of many royal initiatives projects in Her Majesty Queen Sirikit's patronage. There are many more projects that we can learn more about. Whenever you're free, don't forget to ask your parents to go visit those places with them...

• มีแต่โครงการ  
ที่มีประโยชน์ทั้งกับคน  
และสิ่งแวดล้อมทั้งนั้น  
เลยนะคะ

• There are a lot of useful projects that benefit the people and the environment, too.

• There are also many interesting things to learn about as well!

• และมีแต่เรื่องที่  
น่าสนใจและเรียนรู้  
ทั้งนั้นเลยนะฮะ





“... ความมุ่งหวังในการพัฒนาประเทศ ไม่ควรจะมุ่งแต่เพียง  
การกินดีอยู่ดีเฉพาะแต่ในพระนครเท่านั้น ชาติบ้านเมืองเราจะเจริญก้าวหน้าได้ก็ต่อเมื่อ  
ทุกคนรอบค้วในประเทศ มีความกินดีอยู่ดีขึ้นเป็นลำดับ...”

พระราชดำรัส สมเด็จพระนางเจ้าสิริกิติ์ พระบรมราชินีนาถ  
พระราชทานในโอกาสเสด็จฯ ไปทรงเปิดงานชุมนุมแม่บ้าน ครั้งที่ ๑๐  
ณ วิทยาลัยครูสวนดุสิต ๒ พฤศจิกายน ๒๕๑๐

พระราชินีปฏิบัติพระราชกรณียกิจโดยยึดแนวพระราชดำริของในหลวง ตรากตรำพระวรกาย  
ทรงงานเคียงคู่ในหลวงเพื่อบำบัดทุกข์ บำรุงสุข ให้ประชาชนมายาวนานตลอดกว่า ๖๐ ปี  
เสด็จพระราชดำเนินลุยน้ำ บุกป่าฝ่าดงโดยไม่เกรงกลัวและย่อท้อต่อความยากลำบาก เพื่อให้คนไทย  
มีอาชีพ มีรายได้ มีสุขภาพ และชีวิตความเป็นอยู่ที่ดีขึ้น ภายใต้สิ่งแวดล้อมที่สมบูรณ์และยั่งยืน

“...The endeavor to improve the country should not be limited to the prosperity of the  
capital city. Our country can only move forward towards prosperity when every family in the  
country can prosper as well...”

Her Majesty Queen Sirikit’s opening speech at the 10th Ladies Covention, at Suan Dusit Teacher’s College,  
2 November, 1967.

Her Majesty the Queen has carried out her royal duties according to the guidelines  
proposed by His Majesty the King. Her Majesty has endeavored alongside  
His Majesty the King to dispel hardship and bring happiness to the people  
for over 60 years. Her Majesty has visited through the wilderness  
without fear or despair in the face of hardship,  
so that the Thai people could have jobs, income,  
good health and better life under a prosperous  
and sustainable environment.





“... ความจริงที่ข้าพเจ้ามีกำลังใจและกำลังกายที่จะปฏิบัติหน้าที่รับใช้บ้านเมือง ก็เนื่องด้วยเหตุนี้ถึงคำของพ่อที่สอนมาตั้งแต่เล็ก ๆ และก็เมื่อแต่งงาน พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัว ก็ทรงสอนตลอดมาว่า แผ่นดินนี้มีคุณ มีบุญคุณแก่ชีวิต ของพวกเรามากมายนัก เพราะฉะนั้นชีวิตที่เกิดมานี้อย่าได้ว่างเปล่า จงตอบแทนให้รู้สึกตัวเสมอว่าเป็นหนี้บุญคุณ...”

พระราชดำรัส สมเด็จพระนางเจ้าสิริกิติ์ พระบรมราชินีนาถ

๑๒ สิงหาคม ๒๕๒๒

พระราชินีทรงยึดแนวพระราชดำริด้านการพัฒนา ที่ตั้งอยู่บนหลัก ๕ ประการ ดังนี้

๑. แก้ปัญหาในระดับพื้นฐานของประเทศ คือ “ชนบท” และ “เกษตรกรรม”
๒. พัฒนาด้านจิตใจเพื่อนำสู่ความสุข สันติ และเพื่อการพัฒนาที่ยั่งยืน
๓. ให้ “โอกาส” ที่ราษฎรจะได้รับการพัฒนา โดยไม่แบ่งแยกเชื้อชาติ ศาสนา
๔. อนุรักษ์ทรัพยากรธรรมชาติและสิ่งแวดล้อม
๕. ส่งเสริม สันับสนุนโครงการพัฒนาของในหลวง และรัฐบาล

“...To tell you the truth, that I have the courage and strength to continue working for the country is because of my father’s lessons when I was young. And when I have been married to the King, he always taught me - That this land has given blessing to us. It has given us so much blessing to our lives. That is why we should not live without purpose, but to give back to the land knowing that we are always in its debt...”

Her Majesty Queen Sirikit’s speech, 12 August, 1979.

Her Majesty the Queen has upheld His Majesty the King’s Royal Initiatives in development. The five aspects are:

1. Find solutions to problems affecting the foundation of the country, which are “the rural areas” and “the agriculture.”
2. Carry out development in morality which will lead to happiness, peace and sustainable development.
3. Provide “opportunities” to the people for development regardless the differences of nationalities or religions.
4. Carry out the conservation of natural resources and the environment.
5. Promote and support development projects of His Majesty the King and the government.



## การพัฒนาตามแนวพระราชดำริปรัชญาของเศรษฐกิจพอเพียงใน ๔ มิติ ดังนี้

### The 4 Dimensions of Royal Development According to the Philosophy of Sufficiency Economy

#### ๑. มิติสังคม

ทรงทำให้เกิดสังคมที่มีความสุขสงบ ประชาชนมีความเมตตาเอื้ออาทรกัน สามัคคีร่วมมือ ไม่เบียดเบียนเอารอดเอาเปรียบกัน ให้ความเมตตาช่วยเหลือเจ้าหน้าที่รัฐ และให้โอกาสและพัฒนาคุณภาพชีวิตแก่ประชาชน ทำให้ “ประเทศชาติ” และ “ประชาชน” มีความมั่นคง

##### 1. Social Dimension

Her Majesty the Queen aims to bring peace to society by enabling the people to have kindness to one another as well as unity, selflessness and cooperation to work with government officers to provide opportunities and development of better quality of life for the people, to provide the country and the people with stability in life.

#### ๒. มิติเศรษฐกิจ

ความขาดแคลน คือ ความด้อยโอกาสที่จะพัฒนาคุณภาพชีวิต จึงให้จัดตั้งโครงการด้านการพัฒนาอาชีพและคุณภาพชีวิต เช่น “โครงการฟาร์มตัวอย่าง” เป็นแหล่งจ้างงานให้ประชาชนมีงานทำให้มีความรู้การเกษตร เป็นกำลังสำคัญในการผลิตพืชผัก เลี้ยงสัตว์เป็นอาหารแก่ชุมชน และเกิดรายได้ร่วมกัน งานศิลปาชีพที่ให้โอกาสประชาชนได้มีอาชีพเสริม สร้างรายได้ที่มั่นคงให้แก่ครอบครัว

##### 2. Economic Dimension

Scarcity is a deficiency in opportunities to improve one's quality of life. Therefore, occupational development and quality of life projects have been established. One example is the Model Farm Project, which provided the people with work opportunities, agricultural knowledge to be an important source of vegetable crop and livestock for the community, providing the communities with a source of food and shared income, as well as handicraft work opportunities that have provided the people with an additional source of income and ensuring income stability to their families.



### ๓. มิติสิ่งแวดล้อม

ให้ฟื้นฟูทรัพยากรธรรมชาติ ให้กลับมามีความอุดมสมบูรณ์ ฟื้นฟูระบบนิเวศตั้งแต่ป่าไม้ ลำธารบนภูเขาสูง จนถึงสร้างปะการังเทียมใต้ทะเล ทั้งพืชพรรณและสัตว์ป่า ถูกทำลายน้อยลง หลายแห่งได้กลับมาอุดมสมบูรณ์อีกครั้ง อันส่งผลให้สรรพชีวิตได้อยู่ร่วมกันอย่างเกื้อกูลและยั่งยืน

#### 3. Environmental Dimension

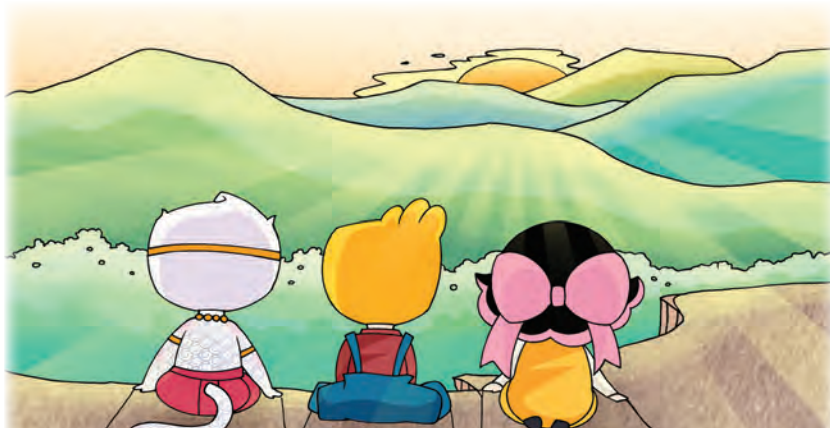
The natural resource has been restored to its former abundance. The ecological system at the mountain and watershed areas also have been revitalized. The artificial reefs were placed in the sea. Both the flora and fauna have seen less destruction and many areas have become revitalized once again. This has allowed many living things to flourish together in a supportive and sustainable manner.

### ๔. มิติวัฒนธรรม

ทรงบุกเบิกงานด้านศิลปาชีพในท้องถิ่นชนบททุกหนทุกแห่ง ให้ราษฎรมีงานทำ มีอาชีพ มีรายได้ และสามารถฟื้นฟูศิลปะที่เกือบจะสูญหายไปจากท้องถิ่นให้กลับมาเป็นศิลปวัฒนธรรม อันเป็นเอกลักษณ์ของประเทศไทยได้อีกครั้ง

#### 4. Cultural Dimension

Her Majesty the Queen has pioneered various artistic crafts in many rural communities. This has helped the local communities to have occupations and income, while revitalizing artistic crafts that had nearly disappeared from the communities to become the crafts of the country.







สำนักงานคณะกรรมการพิเศษเพื่อประสานงานโครงการอันเนื่องมาจากพระราชดำริ (สำนักงาน กปร.)

Office of the Royal Development Projects Board (ORDPB)

อาคารสำนักงานโครงการอันเนื่องมาจากพระราชดำริ เลขที่ 2012 ซอยอรุณอมรินทร์ 36

ถนนอรุณอมรินทร์ แขวงบางยี่ขัน เขตบางพลัด กรุงเทพฯ โทร 0-2447-8500-6 \_ www.rdpb.go.th

